

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический
университет им. Г.И. Носова»

О.И. Барышникова, А.А. Осипова, С.Г. Шулежкова

ЭЙТЕМ ТИКТЭН ЭЙТЕЛМЕЙ //
ПОСЛОВИЦА НЕДАРОМ МОЛВИТСЯ

Толковый словарь пословиц и поговорок
нагайбакского народа

Магнитогорск 2019

УДК 398.91(038)
ББК 82.3-411я21
Б 269

Рецензент:
кандидат филологических наук, доцент Челябинского
государственного университета
Г.К. Валеев

Барышникова О.И., Осипова А.А., Шулежкова С.Г.

Эйтем тиктэн эйтелмей // Пословица не даром молвится: толковый словарь пословиц и поговорок нагайбакского народа / О.И. Барышникова, А.А. Осипова, С.Г. Шулежкова; Науч.-исследовательская словарная лаборатория НИИ ист. антропологии и филологии МГТУ им. Г.И. Носова; под ред. С.Г. Шулежковой. – Магнитогорск: ЗАО «Магнитогорский Дом печати», 2019. – 157 с.

ISBN

Книга представляет собой первый опыт издания пословиц и поговорок нагайбаков – малочисленного коренного народа, компактно проживающего на Южном Урале. Буквальный перевод нагайбакских паремий и их русские аналоги позволяют читателю погрузиться в удивительный мир, оставленный в дар потомкам легендарными казаками, которые верой и правдой служили России, защищали ее границы от внешних врагов, прославились на полях сражений с Наполеоном и с гитлеровскими захватчиками. Нагайбакские пословицы и поговорки через систему ярких образов, символов, этических оценок, знаний о человеке и о природе учат верности своему долгу, презрению к трусости, преклонению перед мужеством в бою и высмеивают человеческие пороки – жадность, лень, зависть, глупость, лживость, обжорство, спесь. Умные, ироничные, веселые и грустные, они служат достойным свидетельством одаренности необычного этноса, сумевшего сохранить свой язык, свою веру и свою оригинальную культуру в окружении тюркских, финноугорских, славянских и других народов нашей многонациональной страны.

Макет *А.А. Осиповой*

УДК 398.91(038)
ББК 82.3-411я21

ISBN

© Барышникова О.И., Осипова А.А.,
Шулежкова С.Г., 2019
© Магнитогорский
государственный технический
университет им. Г.И. Носова, 2019

*Посвящается моей маме –
Питеевой-Гуреевой Степаниде Андреевне
(О.И. Барышникова (Гуреева))*



СОДЕРЖАНИЕ

<i>Шулежкова С.Г. Без языка и колокол нем (вместо предисловия)</i>	6
<i>АҚЩА // Деньги</i>	13
<i>АҚЫЛ // Ум</i>	14
<i>АЛҒА // Вперёд</i>	17
<i>АЛДАУ // Обман</i>	18
<i>АЛЫПШ – БИРЕШ // Брать – давать</i>	20
<i>АТ // Конь/лошадь</i>	21
<i>АШ/РИЗЫҚ // Еда/пища</i>	25
<i>БАЙ – ЖАРЛЫ // Богатый – бедный</i>	33
<i>БАЛАЛАР БЕЛӨН АНАЛАР // Дети и родители</i>	36
<i>БАР – ЖУҚ // Есть – нет</i>	43
<i>БАТЫР // Смелый/храбрый</i>	44
<i>БАШ // Голова</i>	45
<i>БӘЛӘ/ҚАЙҒЫ/ҚАСРӨТ// Беда/печаль/горе</i>	47
<i>БЕЛЕМ // Умение/учение</i>	50
<i>БЕР // Один</i>	53
<i>БУР/ҚАРАҚ // Вор/грабитель</i>	55
<i>БҮЛӘК // Подарок</i>	57
<i>ЖАҚШЫЛЫҚ – ЖАМАННЫҚ // Добро – зло</i>	58
<i>ЖАЛҚАУ // Лентяй</i>	60
<i>ЖАҢА – ИСКЕ // Новое – старое</i>	65
<i>ЖИР // Земля/Родина</i>	66
<i>ЖҮЛ // Дорога/путешественник</i>	68
<i>ИР КЕШЕ/ҚАТЫН КЕШЕ // Мужчина/женщина</i>	69
<i>ҚАРТЛАР/ЖӘШЛӘР // Старый/молодой</i>	77
<i>КЕШЕ/ӘДӘМ // Человек</i>	79
<i>КӨН КҮРЕШЕ // Погода</i>	98
<i>КӨННӘШ // Зависть</i>	102
<i>ҚУНАҚ – ҚУЖА // Гость – хозяин</i>	104
<i>КҮЗЛЕ – СУҚЫР // Зрячий – слепой</i>	108
<i>НУЖДА//Нужда</i>	110
<i>ОЯТ // Стыд/совесть</i>	112
<i>САБЫРЛЫҚ // Терпение</i>	113

САҚЛЫҚ // Бережливость.....	114
СИН – СЕЗ // Ты – Вы.....	115
СЫУ // Вода.....	116
ТЕЛ/СҮЗ // Язык/речь.....	117
ТИЛЕ // Дурак.....	124
ТУЙ // Свадьба.....	126
ҮЗЕМ // Сам(а).....	127
ҮЛЕМ // Смерть.....	130
ЭТ // Собака.....	134
ЭШ // Работа/занятость.....	136
ТӨРЛЕ // Разное.....	144
Литература.....	157

БЕЗ ЯЗЫКА И КОЛОКОЛ НЕМ (вместо предисловия)

В этой книге звучат голоса удивительного народа, который уже 300 лет проживает на Южном Урале. В 2000 г. под номером 16 нагайбаки¹ были включены в перечень малочисленных коренных народов Российской Федерации. Три характерные черты сплотили их и помогли им сохранить себя как особый этнос в многонациональной России – принадлежность предков к казачьему сословию, православное вероисповедание и своеобразный язык. Именно язык в лаконичных паремиях, пословицах и поговорках, как и в легендах, сказках, преданиях, при отсутствии письменности передавал из поколения в поколение представление нагайбаков о добре и зле, о верности и долге, о любви к родной земле, о семейных ценностях.

В казаках-нагайбаках, верой и правдой служивших Отечеству, надёжно охранявших его рубежи от кочевников и проявлявших завидное воинское искусство и храбрость на полях сражений (см. об этом: [Тептеев 2015, 2016; Минеев 2013]), видели «олицетворение отваги, мужества, смелости и бесшабашной удали» [Бектеева 1902]. Не случайно до наших дней нагайбаки, отличные наездники, питают особую любовь к лошадям. *«Крылья мужчины – лошадь; Без коня не казак»*, – говорят нагайбакские старики и сегодня. *«Когда лошади едят, жеребята ждут; Овёс за лошадью не ходит; Кто бывал на коне, тот бывал и под конём»*, – повторяют в различных житейских ситуациях нагайбакские отцы и матери, наставляя своих детей. *«Скачи, пока конь не устал!»* – так

¹ Впервые НАГАЙБАКИ упоминаются в перечне жителей Уфимской провинции в середине XVIII века, составленном членом-корреспондентом Российской АН Петром Ивановичем Рычковым. В 1736 году деревня Нагайбак, расположенная в 64 км. от города Мензелинска (Башкортостан) была преобразована в Нагайбакскую крепость, в ведение которой были собраны «новокрещены» Уфимского уезда с женами и детьми. За верность царскому правительству во время башкирских восстаний 30-х годов XVIII века по именному Указу императрицы Анны Иоанновны от 11 февраля 1736 года их определили «в службу казацкую». В 1842 году проживающие в Нагайбакской крепости 1 250 нагайбаков-казаков со своими семьями были переведены в Оренбургскую губернию военной линии. Там, в Верхнеуральском уезде нагайбаками были основаны посёлки Кассель, Остроленка, Фершампенуаз, Париж, Треббия, Арси, Куликовский, где потомки этих казаков проживают компактно до сих пор (по материалам работ: [Атнагулов 2007; Вдовина 2008; Минеев 2013; Утешев 2016; Атнагулов 2017]. Язык нагайбаков отражён в нескольких словарях [Минеев 2012, 2017; Барышникова 2015].

могут напутствовать нагайбаки своих сыновей, отправляющихся из родительского дома в большую жизнь.

Лошадь – своеобразный символ этнической культуры нагайбаков. Этот символ присутствует и в песенном творчестве, и в изобразительном искусстве, и в традиционных сюжетах вышивания, вязания, изготовления детских игрушек. «Казачьих коней очень долго обучали и берегли, – рассказывает потомственная нагайбачка М.Ф. Бидянова (Ишмаметьева), жительница села Кассель: «Не всякому коню под силу тяжкий ратный труд. На них нельзя было проводить сельскохозяйственные работы, если кто нарушит запрет, его на казачьем круге наказывали. Частенько именно от коня зависела жизнь казака. На этом обученном коне иногда служил не только отец, но после него и сын. На проводах мать семейства выходила к коню с хлебом на расшитом полотенце и просила привести домой их казака живым и невредимым» [Вдовина 2008: 31-32].

На своих конях казаки-нагайбаки отправлялись не только на защиту пограничной Оренбургской линии, постоянно нарушавшейся киргиз-кайсаками и другими кочевниками, но и на войну против наполеоновской армии [Тептеев 2013а, 2013б; Белоруссова 2014 и др.], которая запомнила их лихие атаки и храбрость. «Участие в войне с Наполеоном было и является важным основанием формирования идентичности нагайбаков» [Белоруссова 2014: 128]. В кавалерийских бригадах воевали нагайбакские казаки и на фронтах Первой мировой войны. Боевое кавалерийское прошлое – предмет гордости современных нагайбаков. В статье «Парижские тайны нагайбаков» туристического издания «РосОтдых» упоминается высказывание историка С. Рыбакова: «Нагайбаки проникнуты духом казачества, они ловки, ухватливы, смелы в речах и действиях, держат себя молодецкато и независимо» [Парижские тайны 2011: [http](http://)]. При этом автор статьи отмечает: «Нагайбаки – трудолюбивый народ». И, хотя особенности их «национального характера противоречивы», они «открыты для общения и не помнят зла» [Там же]. А лошадь для нагайбака – по-прежнему мерило всяких ценностей, о чём свидетельствуют многочисленные пословицы и поговорки. В паремиях содержится масса житейских советов, связанных с уходом за лошадей. Они напоминают о необходимости заботливого, бережного отношения к неизменному другу настоящего нагайбака: *Азықлы ат арымас – Конь с кормом не устанет; Не кони везут –*

овёс везёт; Алжаған ат жырақ бармый – Надсажен (загнан) конь недалеко везёт; Атны шыбырқы белән қыума, солы белән қыу – Гони лошадь не кнутом, а овсом; Атыңны алдан жәик, әннен қыу – Наперёд запряги, а там погоняй; Қарт ат буразнаны бозмый – Старый конь борозды не портит. Сытая, обученная, ухоженная лошадь в нагайбакских пословицах – символ состоятельности её владельца, мерило его достоинства: *Ақыллының аты да арымый, туны да тұзмый – У умного (думающего) и лошадь не устаёт, и тулуп не изнашивается; Атлы жәяүлегә иптәш төгел – Конный пешему (пешеходу) не товарищ; Атлы қунақны атына шақлы, жәяүлене қапқаға шақлы озат – Конного гостя провожай до коня, а пешего – до ворот. Атсыз – қазақ төгел – Без коня не казак; Атың булса, эяр табылып – Лошадь есть – седло найдётся; Ир қанаты ат булып – Крылья мужчины – лошадь и пр.*

Картина мира нагайбакского этноса и её аксиологическая составляющая своеобразно представлены в пословицах и поговорках, помещённых в эту книгу. Нагайбаки умеют говорить даже о высоком лаконично, ёмко, используя при этом земные образы, рождённые в результате наблюдений над реальной жизнью человека. Домашние животные, работа на пашне, ратная страда, отношения внутри семьи, между соседями, сноровка в конкретном ремесле и т.д. – это фон, на котором чётко «прописываются» ценностные принципы этноса. Они формулируются всегда точно и прямолинейно. Это верность присяге, любовь к малой и большой своей родине, готовность к защите Отчизны, уважение к старшим, ценность боевого товарищества, храбрость, смекалка в воинском искусстве и в работе, ответственность за судьбы детей, осуждение тунеядства, жестокости, глупости и трусости. А кроме этого, в сборнике читатель найдёт массу паремий, которые демонстрируют отношение нагайбаков, например,

- к деньгам: *Ақша ақшаны таба, бәлә бәләне – Деньга деньгу родит, беда – беду; Ақшаң булса, дус табыла – Деньги есть – друзья найдутся; Ақша санауны жәрата – Деньги счёт любят; Жақын теен жырақ тәңкәдән қыйбат – Ближняя копеечка дороже дальнего рубля; Тәңкәң булса, тәкәң дә була – Есть грош, есть и баран; Түләргә алып баемыйсың – От займа богат не будешь; Тыуасың, шуқынасың, өйләнәсең, үләсең – барысына да ақша бир! – Родись, крестись, женись, умирай – за всё денежки подай! и др.;*

• к уму: **Ақыл биререем, үземә дә аз** – Дал бы ума, да своего мало; **Ақыл жәшитә төгел – башта** – Ум не в возрасте, а в голове; **Ақыл керсә – эш башлана** – За ум возъмёшься – до дела доберёшься; **Ақыллы интәш – жарты жул** – Умный товарищ – половина дороги; **Ақылны ақицага алып булмый** – На деньги ума не купишь; **Ақылсыз багыт – тишек қапищық** – Счастье без ума – дырявая сума; **Ақылың булмаса, жақшылық жасап булмый** – Доброта без разума пуста; **Ақыл сақалны көтмей** – Ум бороды не ждёт; **Жәше житкән қырыққа, башы киткән шырыққа** – Летами ушёл, а умом не дошёл; **Жуқлықтан ақылланалар, ә байлықтан симерәләр (ақылдан қалалар)** – От нужды умнеют, а от богатства жиреют; **Қөш ақылны әсиңә** – Сила ум ломает; **Қөш тә ақылға жул қуя (бирә)** – И сила уму уступает! и др.;

• к богатству и бедности: **Бай да, жарлы да бер жир астында жата** – И богатый, и бедный под одной землёй будут лежать; **Бай ақылны сатып ала (ақицага), жарлы үзенекең сатарые, алмыйлар** – Богатый ума купит; убогий и свой продал бы, да не берут; **Бай булсаң – арыумысыз, жарлы булсаң – сау былығыз** – Богаты, так – здравствуйте, убоги, так – прощайте; **Байлық бер айлық, жарлылық гүмерлек (мәңгелек)** – Богатство на час, а бедность до веку; **Байны исеме белән, жарлыны қушаматы белән** – Богатого – по отчеству – убогого по прозвищу; **Байнықын байғыш қызғанған** – За богатство богача бедный беспокоится; **Сугышқанда бай битен сақлй, жарлы кеемен сақлй** – В драке богатый лицо бережёт, а убогий – кафтан и пр.;

• к взаимоотношениям между родителями и детьми: **Ата – беләк, инә – жәрәк** – Отец – плечо, мать – душа (сердце); **Ата – инәмне қарыем – аларға түлеем, улымны үстерәм – үзем өщен, қызымны үстерәм – жылға жиберәм** – Отца-мать кормлю – долг плачу, сыновей в люди вывожу – взаимы даю, дочь снабжаю – за окно бросаю; **Аталар күп, инә берәү генә** – Отцов много, а мать одна; **Балалы да жылаған, баласыз да жылаған** – Тот, у кого дети, плачет, но и бездетный плачет; **Без детей – горе, а с детьми – вдвое**; **Балалы қазға әжим житмәс (қалмас)** – Гусь с гусятами сам остаётся без еды; Мать сама не съест, детям отдаст; **Бала өщен атайның – жәрәге, инәйнең беләге ауырта** – За ребёнка у отца – сердце, у матери руки болят; **Бишек – балаға, таяқ – бабайға** – Колыбелька – младенцу, кость – старцу;

Жүнне (эйбәт) инә – таиш қойма – Мать праведна – ограда ка-
менна; **Ир бәләсе итәктә, баланықы – жәрәктә** – Мужнина беда
в подоле, деткина – в сердце и пр.;

• к храбрости: **Батыр башын балта щапмый** – Голову сме-
лого топор не сечёт; **Батырға да җал кирәк** – И храброму (ге-
рою) отдых нужен; **Батыр җарасыз җәрмәс** – Смелый без раны
не ходит; **Батыр җауда беленер** – Храбрец (герой) узнаётся в
бою; **Батырлық – көшкә иптәш** – Отвага – силе подруга; **Җау
беткәш батыр күп** – После брани много храбрых; **Бер қыеуны
мең құрқақ алыштырмас** – Одного смелого тысяча трусов не за-
меняет; **Қыеусыз җүйғанны батыр табар** – Храбрец там найдёт,
где робкий потеряет и пр.;

• к лени: **Аш дисәң – мин монда, эш дисәң – мин җүк** –
Если еда – я здесь, а работа – меня нет; **Аш җанында ат кеүек,
эш җанында җат кеүек** – Где еда – как лошадь, а где работа –
как чужой; **Җалқауға җүргән да ауыр** – Лентяю (бездельнику) и
одеяло тяжело; **Җалқау җоқларға җарата** – Кто ленив, тот и
сонлив; **Җалқаулық – җарлылықның ашқышы** – Лень – ключ от
бедности; **Җалқаулық қуенына оялаган** – Лень за пазухой гнездо
свила; **Қулы белән ашый, қорсағы белән эшлей** – Ест руками, а
работает брюхом; **Қулына эш қунмый** – В руки работа не идёт.
Работа в руках плесневевает; **Тора да белмей, таба да белмей** – Не
умеет ни прожить, ни добыть и пр.

В этой небольшой книжке читатель найдёт немало метких
пословиц, воздающих должное трудолюбию, мастерству, умению
(**Белгән белгәнән эшләр, белмәгән беләген теишләр** – Кто умеет –
сделает, кто не умеет, тот локти кусает; **Белгәннең беләгеннән
билгеле** – Умелого по локтю заметно; **По выучке мастера узнают;
Белемең булмаса, көш тә кирәк төгел** – Без умения и сила ни при
чём); осуждающих воровство (**Дәя урлаган да қарақ, энә урлаган
да қарақ** – Что верблюда украл, что иголку украл – всё равно вор);
дающих оценку добру и злу (**Җақшыға әяргән җарпайған, усалға
әяргән қартайған** – С добрым водиться – подобрать, со злым во-
диться – стареть; **Җақшылық җирдә җатмас, изгелек соңға
қалмас** – Добро не пропадёт, святость не опоздает; **Җауызлық
эшләсәң, җақшылық көтмә** – Сделав худо, не жди добра); клей-
мящих наглость, обжорство, зазнайство, неблагодарность и другие
человеческие пороки.

Неудивительно, что в пословицах нагайбаки с великим почтением относятся к слову, осуждают тех, кто говорит грубо, оскорбляет собеседника (*Жақшы сүз – жаңа азығы, жамаан сүз – баш қазығы* – Доброе слово – для души отрада, злое слово – кол для головы; *Бер рақмәт мең баладан қотқара* – Одно спасибо от тысячи бед спасает; *Теләк теләу қарғыштан әйбәтрәк* – Благословенье лучше проклятия).

Я коснулась только некоторых особенностей пословиц и поговорок нагайбакского этноса. Их кропотливо, с любовью долгие годы записывала, а затем готовила к изданию вместе с сотрудниками Научно-исследовательской словарной лаборатории Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова скромная учительница, потомственная нагайбачка Ольга Ильинична Барышникова, являющаяся, кстати, автором первого нагайбакско-русского и русско-нагайбакского словаря-перевёртыша, опубликованного в 2015 году. Общаясь с нею, с руководителем нагайбакской общины Г.А. Тептеевым, автором великолепных работ по истории нагайбаков; знакомясь с замечательными книгами писателя и поэта П.М. Минеева, с талантливо выполненным исследованием «Соты памяти народной» С.И. Вдовиной, буквально наслаждаясь яркими, остроумными нагайбакскими пословицами и поговорками, приходишь к твёрдому убеждению: у этого маленького, но гордого народа есть будущее, ибо в нём ощущается огромная, подкупающая своей искренностью жизненная энергия.

С.Г. Шулежкова

Авторы благодарят за помощь в подготовке материалов книги:

*А.А. Алексееву,
А.Н. Васильеву,
С.И. Вдовину,
В.М. Ишимова,
Н.В. Скрипниченко.*

Литература

Атнагулов И.Р. Нагайбаки: опыт комплексного историко-этнографического исследования хозяйства и материальной культуры второй половины XIX – начала XX века / И.Р. Атнагулов. – Магнитогорск: Изд-во МаГУ, 2007. – 244 с.

Атнагулов И.Р. Этническая история нагайбаков в XVIII – начале XXI века: становление и трансформация идентичностей : автореф. дис. ... д-ра ист. наук / И.Р. Атнагулов. – Магнитогорск, 2017. – 32 с.

Барышникова О.И. Нагайбакско-русский словарь. Русско-нагайбакский словарь / под ред. С.Г. Шулежковой (гл. ред.), А.А. Осиповой. – Магнитогорск: Изд-во МГТУ им. Г. И. Носова, 2015. – 175 с.

Бектеева Е.А. Нагайбаки. (Крещёные татары Оренбургской губернии) / Е.А. Бектеева // Живая старина. Периодическое издание **Отдѣленія** этнографіи Русскаго географическаго общества; подъ ред. В.И. Ламанскаго. – СПб.: Тип. В.И. Мещерскаго, 1902. – Вып. 2. – С. 165-181.

Белоруссова С.Ю. Из Парижа в Париж: Путешествия нагайбаков по дорогам предков [Электронный ресурс] / С.Ю. Белоруссова // Уральский исторический вестник. – 2014. – № 3 (44). – С. 128-135. Режим доступа: [http://uralhist.uran.ru/pdf/UIV_3\(44\)_2014_Belorussova.pdf](http://uralhist.uran.ru/pdf/UIV_3(44)_2014_Belorussova.pdf) (дата обращения: 28.03.2019).

Вдовина С.И. Соты памяти народной. / С.И. Вдовина. – Челябинск [б.и.], 2008. – 224 с.

Минеев П.М. Нагайбакский этнос от восхода до заката / П.М. Минеев. – Челябинск: Цицеро, 2013. – 344 с.

Минеев П.М. Русско-нагайбакский словарь. Нагайбакско-русский словарь. Русско-нагайбакский тематический словарь / П.М. Минеев, В.А. Минеева. – Изд-е 2-е, испр. и доп. – Челябинск: Цицеро, 2017. – 271 с.

Минеев П.М. Славяно-русско-нагайбакский ведический словарь / П.М. Минеев. – Челябинск: Цицеро, 2012. – 120 с.

Парижские тайны нагайбаков // Отдых в России, 25.12.2011. – Режим доступа: <http://rustur.ru/parizhskie-tajny-nagajbakov> (дата обращения: 28.03.2019).

Тептеев А.Г. К истории образования Нагайбацкой крепости / А.Г. Тептеев // Кряшенское историческое обозрение. – 2016. – № 1. – С. 166–178.

Тептеев А.Г. Пленные солдаты французской армии – родоначальники казачьих семей на Урале / А.Г. Тептеев // Правопорядок: история, теория, практика. – 2013а. – № 1. – С. 124–127.

Тептеев А.Г. Страницы из истории Нагайбацкой станицы / А.Г. Тептеев // Этнокультурное и религиозное многообразие Урало-Поволжского региона: сб. материалов всерос. науч.-практ. конф. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2015. – С. 40–51.

Тептеев А.Г. Участие казаков Нагайбакской станицы в Отечественной войне 1812 года и в заграничных походах Русской Армии 1813–1814 годов / А.Г. Тептеев // Правопорядок: история, теория, практика. – 2013б. – № 1. – С. 109-115.

Утешев Р. Зигзаги истории и нагайбаки, 2016 [Электронный ресурс] / Р. Утешев. – Режим доступа: https://vk.com/doc492067161_467491017?hash=e3e1530e05c7d6fe6f&dl=7665b1397162b5b871 (дата обращения: 28.03.2019).

АҚЩА // ДЕНЬГИ

АҚЩА АҚЩАНЫ ТАБА, БӘЛӘ БӘЛӘНЕ // Деньга деньгу родит,
беда – беду

АҚЩА АҚЩАНЫ ТАБА // Деньга деньгу находит // Деньга деньгу
куёт

АҚЩА БЕЗНЕ ТАПМАҒАН, БЕЗ АҚЩАНЫ ТАПҚАН // Не деньги нас
наживали, а мы деньги нажили

АҚЩА – БЕР БАҚЩА // Денег полон огород // Денег куры не
клюют

АҚЩА ИСӘБЕ БЕЛМӘГӘН // Не умеет распоряжаться деньгами

АҚЩАЛЫНЫҢ ЭШЕ КҮП // У денежного работы много

АҚЩАҢ БУЛСА, ДУС ТАБЫЛА // Деньги есть – друзья найдутся

АҚЩАҢ БУЛСА, МАҚТАНЫРҒА БУЛА // Деньги есть – можно и
хвостануть // Есть, чем звякнуть, так можно и крякнуть

АҚЩА САНАУНЫ ЖАРАТА // Деньги счёт любят

АҚЫЛЫ КҮП ТӘ, АҚЩАСЫ ЖУҚ // Разума много, да денег нет

АНЫҢ АҚЩАСЫ САНАП БЕТЕРГЕСЕЗ // У него денег – куры не
клюют

АТЛАҒАН САЕН – АҚЩА (букв. ‘Везде надо платить деньги’) //
Что ни ступишь, то копейка

БАРЫСЫНА ДА ТӨШЕП ҚАЛҒАН КИРӘК // Всем бросовая цена
нужна // Всем дороже продать – дешевле купить

ЖАҚЫН ТЕЕН ЖЫРАҚ ТӘҢКӘДӘН ҚЫЙБАТ // Ближняя копеечка
дороже дальнего рубля

САНАДЫҢ НЕЙ, САНАМАДЫҢ НЕЙ (букв. ‘О том, что денег мало
или их вообще нет’) // Хоть считай, хоть не считай

СҮЗГӘ – ЫШАНЫШ, ИПЕЙГӘ – ҮЛЩӘУ, АҚЩАҒА – САНАУ КИРӘК //
Слову – вера, хлебу – мера, деньгам – счёт

ТӘҢКӘҢ БУЛСА, ТӘКӘҢ ДӘ БУЛА (букв. ‘Есть грош, есть и
баран’) // Есть грош, так будет и рожь

Теен тәңкәне сақлар // Копейка рубль бережёт

Түләргә алып баемыйсың // От займа богат не будешь

Тыуасың, щуқынасың, өйләнәсең, үләсең – барысына
да ақша бир! // Родись, крестись, женись, умирай – за всё
денежки подай!

Үзең жарлы булсаң да, ақшаң күп булсыные (шутл. букв.
‘Хоть я и беден, лишь бы было больше денег’)



АҚЫЛ // УМ

Ақыл арттан жөрей (букв. ‘Ум сзади ходит’) // Хорошая
мысля приходит опосля // Ум придёт, да пора уйдёт

Ақыл бар жирдә жүн дә бар // Где ум, там и толк

Ақыл биререем, үземә дә аз // Дал бы ума, да своего мало

Ақыл жәштә төгел – башта (букв. ‘Ум не в возрасте, а в
голове’)

Ақыл керсә – эш башлана // За ум возъмёшься – до дела
доберёшься

Ақылы бармы жуқмы, кесәсендә булсын // Судят не по уму,
а по карману

**АҚЫЛЛЫ ӘНГӘМӘНЕ ТЫҢНАРҒА УҚ ЖАҚШЫ // Умную речь
хорошо и слушать**

**АҚЫЛЛЫНЫҢ АТЫ ДА АРЫМЫЙ, ТУНЫ ДА ТУЗМЫЙ (букв. ‘У умного
(думающего) и лошадь не устаёт, и тулуп не изнашивается’) //**
Где ум, там и толк

**АҚЫЛЛЫ/УҚЫҒАН ЖӨРТӘ, АҚЫЛСЫЗ/УҚЫМАҒАН АНЫҢ АРТЫННАН
ЖӨРЕЙ // Умный/учёный водит, а неучёный следом ходит**

**АҚЫЛЛЫ ИПТӘШ – ЖАРТЫ ЖҮЛ // Умный товарищ – половина
дороги**

АҚЫЛНЫ АҚШАҒА АЛЫП БУЛМЫЙ // На деньги ума не купишь

**АҚЫЛСЫЗ БАҒЫТ – ТИШЕК ҚАПЩЫҚ // Счастье без ума – дырявая
сума**

**АҚЫЛЫ БОЗАУНЫҚЫ, ҚОТЫРА ҮГЕЗ КҮК (букв. ‘Ум, как у телёнка,
а буйанит, как бык’) // Обычай бычий, а ум телячий**

**АҚЫЛЫҢ БУЛМАСА, ЖАҚШЫЛЫҚ ЖАСАП БУЛМЫЙ // Доброта без
разума пуста**

АҚЫЛ САҚАЛНЫ КӨТМЕЙ // Ум бороды не ждёт

**АЛТМЫШ ЖӘШ ҮЗҒАН, АҚЫЛЫ АРТҚА КИТКӘН // Шестьдесят лет
прошло, ума не пришло**

**АЛТЫДАҒЫ АҚЫЛ АЛТМЫШТА ДА ҚАЛМЫЙ // Ум что есть в шесть
лет, то и в шестьдесят не изменится**

**АТАҢ ӨЙРӘТМӘГӘННЕ АҒАҢ ӨЙРӘТӘ АЛМАС // Отец не научил –
брат (дядя) не научит // Не учил отец, а дядя не выучит**

**ӘР КЕШЕ ҮЗ АҚЫЛЫ БЕЛӘН ТОРА // Всяк (каждый) своим умом
живёт**

**БАШЫНДА АҚЫЛЫ БУЛМАСА, АЯҒЫНА КӨЩ КИЛӘ // Дурная голова
ногам покою не даёт**

**БИТЕНӘ ҚАРАМА, АҚЫЛЫНА ҚАРА (букв. ‘Не смотри на лицо, а
смотри на ум’) // Не пригож (красив) лицом, да хорош умом**

БӨГЕН БАҒЫТ, ИРТӘГӘ БАҒЫТ – ҚОДАЕМ, Ә АҚЫЛ ҚАЙДА? //
Сегодня счастье, завтра счастье – помилуй Бог, а ум-то где?

Бүең булмаса да, ақылың булсын // Хоть роста нет, лишь бы
был ум

Ғумер торған, ақыл кермәгән // Век прожил, а ума не нажил

Жарты ақыл атын мақтар, ақылсыз қатынын мақтар (букв.
‘Полудурок коня хвалит, полный дурак жену хвалит’)

Жәше жәш, ә ақылы қарт // Молод (мал) годами, да стар
умом

Жәше житкән қырыққа, башы киткән шырыққа // Летами
ушәл, а умом не дошәл

Жұғалтсаң – ақылланасың // Жұғалтқан ақыл жыйған //
Убыток – уму прибыток

Жұқлықтан ақылланалар, ә байлықтан симерәләр (ақылдан
қалалар) // От нужды умнеют, а от богатства жиреют

Ике тееннек қуян, биш тееннек зыян // На две копейки заяц,
а пять копеек вред/ущерб

Инә сөте белән кермәгән ақыл, кермей инде ул // С молоком
матери ум не вошәл – уже поздно

Кееменә қарап, қаршы алалар, ақылына қарап, озаталар //
По одёжке встречают, по уму провожают

Көщ ақылны жинә // Сила ум ломает

Көщ тә ақылға жүл қуя (бирә) // И сила уму уступает

Құлы озын, ақылы қысқа // Руки долги, а ум короток

Қыр тары белән, әңгәмә ақыл белән // Красно поле пшеном,
а беседа умом

Маңғае киң дә, мее аз // Лоб широк, да мозгу мало

Мин аның башына кермәдем (букв. ‘Я в его голову не лез //
Я у него на разуме не бывал’)

Пешкән күкәйдән щөбеш шығарыр (букв. ‘Из печёного яйца
живого цыплёнка высидит’ – о человеке, который сможет
сделать что угодно)

САҚАЛ АҒАРА – БАШҚА (БАШЫНА) АҚЫЛ КЕРӘ // Седина в бороду – ум в голову

САҚАЛЫҢ АҒАРҒАН, АҚЫЛ КЕРМӘГӘН // Борода поседела, а ума не нажил // Борода выросла, а ума не вынесла

САРЫҚ БУЛМАСАҢ БҮРЕ АШАМАС // Овцой не будешь – волк не съест // Не будь глупым – никто не обидит

ТУҚМАҚ (БИТЬЁ) АҚЫЛ БИРӘ (букв. ‘Подзатыльник дать – ума придать’) // Тукманка ума придает

УРЫСНЫҢ АҚЫЛЫ АРТТАН ЖӨРЕЙ // Русак умён, да задним умом

ЩИТ ЖИР АҚЫЛ БИРӘ // Чужая сторона прибавит ума

ЩӘЩЕ АҒАРҒАН, АҚЫЛЫ ЖУҚ // И сед (седой), да ума нет

ЩӘЩЕ ОЗЫН, АҚЫЛЫ ҚЫСҚА // Волосы длинные, ум короток



АЛҒА // ВПЕРЁД

АЛҒА БЕР АДЫМ, АРТҚА – ИКЕ // Шаг вперед, два – назад

АЛҒЫ ТӘГӘРМӘЩНЕ МАЙЛАСАҢ, АРТҚЫСЫ ҮЗЕ ТӘГӘРЕЙ // Переднее колесо подмажешь – заднее само пойдёт

АЛДАН ҚЫЩҚЫРҒАН КҮКЕНЕҢ БАШЫ АУЫРТҚАН (букв. ‘У заранее закуковавшей кукушки голова болит’)

Алдыңа бер қарасаң, артыңа биш қара // Вперёд раз
посмотришь, назад посмотри пять раз

Алтымыш адым атлағыншы, алты тапқыр артыңа қара // Пока
шестьдесят шагов сделаешь, шесть раз назад посмотри



АЛДАУ // ОБМАН

Алдау алтын қаралта // Поддельное золото темнеет

Алдаған кеше урлы да // Кто лжёт, тот и крадёт

Алда (алдаш) күбрәк: алға кирәк булыр // Ври больше:
вперёд пригодится

Алдап қалалар алалар // Обманом города берут

Алдау барыбер ащыла // Обман всё равно откроется // Ложь
стоит до улики

Алдау белән кергән нәстә жүннегә булмый // Неправдой
нажитое впрок не пойдёт

Алдау булмаса, шынның (дәреслек) та булмасые // Не будь
лжи, не было бы и правды

Алдаушының өе жанған – берәу дә ышанмаған // У
обманщика дом горел – никто не поверил

Алдаушы теге дөнжәдә қызған (утлы) таба жалый (букв.
'Клеветники на том свете раскалённые сковороды лижут')

Алдаушы төшендә дә алдый // Лжец и во сне лжёт

Алдый, кешедән дә оялмый, Қодайдан да қурықмый // Врёт,
людей не стыдится и Бога не боится

Аның ояты (жүк) қащқан // У него совесть убежала

Бер алдасан, мәңгегә алдаушы буласың // Кто раз солгал,
тот навек лгуном стал

Дөрөслек (щыннык) алжаған, алдауға бирелгән // Правда
устала, обману отдалась // Правда истомилась, лжи покорилась

Дөрөслек өщән жылама, торырға тырыш алдау белән // Не
плачь по правде, обживайся кривдой

Жир астындағы жыланны алдаштырып шығарыр (букв.
'Змею из-под земли выманит/за жало вытащит' – о человеке,
который может обмануть кого угодно)

Қазер қалық бик көләщ: алдарға да ирек бирмейләр (букв.
'Ныне народ больно смешлив стал: и соврать не дадут')

Син дә дөрөс, мин дә дөрөс, барысы да дөрөс – ә қайда соң
ул дөрөслек // И твоя правда, и моя правда, везде правда – а
нигде её нет

Щигән алдамыйшы бер көн дә тормый // Цыгану без обману
дня не прожить

Щигәнне алдаған кеше өщ көн дә тормас // Кто цыгана
обманет, трёх дней не проживёт



АЛЫШ – БИРЕШ // БРАТЬ – ДАВАТЬ

АЛЫРҒА ЖАРАТСАҢ, БИРЕРГӘ ДӘ ЖАРАТ // Любишь взять, люби и отдать

БАРЫСЫ ДА АЛАСЫ КИЛӘ, БЕРӘҮНЕН ДӘ БИРӘСЕ КИЛМЕЙ // Всяк хочет взять, а никто не хочет дать

БИРГӘНГӘ БИРӘЕШЬ, БИРМӘГӘНГӘ СЕРӘЕШЬ (букв. ‘Кому-то даёшь, а кого-то дерьмом поливаешь’)

БИРГӘНГӘ БИШ ТӘ КҮП, АЛҒАНҒА АЛТЫ ДА АЗ // Дающему пять – много, берущему и шести мало

БИРГӘННЕҢ БИТЕНӘ ҚАРАМА (букв. ‘Дают – на лицо не смотри’)// Дарёному коню в зубы не смотрят

БИРМӘСӘҢ – СОРЫЙ, БИРСӘҢ – ТАШЛЫЙ // Не дадут – просит, дадут – бросит

БИРСӘЛӘР – АЛ, СУҚСАЛАР – ҚАЩ // Дают – бери, бьют – беги

БИРСӘҢ, ҮКЕНМӘ // Чем дарят, тем не корят

КЕШЕ АЛЫР, ҚОДАЙ БИРЕР // Люди отнимут – Бог даст

ҚАЙЩАН АЛДЫМ – БЕЛӘМ, ҚАЙЩАН БИРЕРЕМ – БЕЛМЕЕМ // Когда занял – знаю, когда отдам – не знаю

ҚОДАЙ БИРГӘННЕ АЛ; ҮЗЕҢНЕКЕН ҮЗЕҢ САҚЛА // Что Бог даст – бери, а своё сам береги

Қодай биргәнне ала белмейбез // Что даёт Бог, не умеем
брать // Давал Бог клад, да не умели взять

Қодай бирде, Қодай алды // Бог дал, Бог взял

Ней бирдем, шуны алдым // Что дал, то и взял

Тауыққа түтәл бир – бөтен бақщаны ақтарып // Дай курице
грядку – изроет весь огород

Үземнекен бирмеем, кешенекен алмыем (кирәк төгел) //
Своё не отдам, чужого не нужно

Үрдәк бирсән, қаз көтәрсен (букв. ‘Дашь утку – жди гуся’) //
Долг платежом красен



АТ // КОНЬ/ЛОШАДЬ

Азықлы ат арымас (букв. ‘Конь с кормом не устанет’) // Не
кони везут – овёс везёт

Ақыллының аты да арымый, туны да тузмый (букв. ‘У умного
(думающего) и лошадь не устаёт, и тулуп не изнашивается’ –
умный (толковый) делает всё ладно, складно, вовремя)

Алжаған ат жырақ бармый // Надсажен (загнан) конь недалеко
везёт (усталый конь далеко не сможет идти)

Арысаң, ат жалла (букв. ‘Устал – нанимай лошадь’)

Астындағы атын алты ай эзлэгән (букв. ‘Шесть месяцев искал коня, на котором сидел’) // Искал коня, а сам на нём сидит

Ат алсаң – айдан соң, қатын алсаң – жылдан соң мақта // Лошадь купишь – хвали через месяц, жену возмёшь – хвали через год

Ат алсаң, сынап ал, ақша алсаң, санап ал // Покупаешь лошадь – испытай, берёшь деньги – считай

Ат аяғын дағалағанда, бақа ботын қыстырған (букв. ‘Когда лошадь подковывали, лягушка подсунула ногу’) // Коня куют, а жаба лапы подставляет // Куда конь с копытом, туда и рак с клешнёй

Ат басқан жирендә жоқлай (аяк өстендә) (букв. ‘Лошадь спит стоя (на ногах)’ – так говорят о человеке, который всё время засыпает; об очень уставшем человеке)

Ат бер басмам дигән жиргә мең басар (букв. ‘Лошадь думала, что не ступит нога на то место, а ступала тысячу раз’) // Зарекалась свинья в грязь не ложиться // Наступить на те же грабли)

Ат булмағанда ишәк тә жарый // Когда лошади нет, и осёл подойдёт // На безрыбье и рак рыба

Ат булмасаң қамыт кеймә // Не конь, так не лезь в хомут

Ат бүре белән талашқан – қойрығы белән жалы қалған // Лошадь с волком тягалась – хвост да грива осталась

Ат жатқан (аунаған) жирдә жоны қала // Где конь ложится тут и шерсть валится

Ат жигеушәдән, жигеушә аттан қурқа // Конь боится запрягальщика, а запрягальщик – коня

Ат жөгәнсез булмас, байлық ақылсыз булмас // Ни коня без узды, ни богатства без ума

Атқа менгән, ат астында да булыр // Кто бывал на коне, тот бывал и под конём

Атлар ашағанда тайлар қарап тора // Когда лошади едят, жеребята ждут

Атлы жәяүлегә иптәш төгел // Конный пешему не товарищ

Атлы қунақны атына шақлы, жәяүлене қапқаға шақлы озат // Конного гостя провожай до коня, а пешего – до ворот

Ат мәгезе күк (*перен.*) // Как рога лошади // Как корове седло

Атны шыбырқы белән қыума, солы белән қыу // Гони лошадь не кнутом, а овсом

Атсыз – қазақ төгел // Без коня не казак

Ат та болай жоқлар икән (*букв. ‘И лошадь может так спать’ – о человеке, который нужное дело проворонил*)

Аттан ала да тыуа, қола да тыуа // От лошади рождается и пёстрый, и серый

Аты да жүк, заты да жүк (*букв. ‘И имени нет, и племени нет’*) // Без роду, без племени

Атым жүк урамда, қайғым жүк буранда (*букв. ‘Конь не у ворот – о метели (буране) нет забот’ – так говорят, когда скотина убрана, ухожена*)

Атына ашуланып тәртәсен қыйнаған // Осердясь на лошадь, бьёт оглоблю // Не смога с кобылой, да по оглоблям

Атына көңге житмәгәш, тәртәсен қыйнаған // На лошадь сил не хватило, так с оглоблями подрался

Атын урлатқан, сараен нығытқан // Когда лошадь украли, сарай отремонтировал // Привёл лошадь ковать, когда кузня сгорела

Атың арығыншы, шабып қал // Скачи, пока конь не устал

Атың булса, эяр табылыр // Лошадь есть – седло найдётся // Была бы шея, а хомут найдётся

Атыңны алдан жик, әннән қыу // Наперёд запряги, а там погоняй

БАҒЫТ АТ ТӨГЕЛ – туры жулдан жөртмей // Счастье – не лошадь: не ведёт по прямой дорожке

БАШҚА (щит) ауылының атыннан үз ауылыңның тәе узған // Свой жеребёнок надёжнее, чем лошадь из чужой деревни

БӘКЕ БЕК ДИП атларының аяғын кискән // Прорубь высокая, так коням ноги отрубил (*чтобы напоить коня*)

ЖАҚШЫ АТ қыңғыраусыз булмас (жөрмәс) // Хороший конь без колокольчика не ходит // Хороший петух ещё из яйца запоёт

ЖИККӘН АТНЫ қыуалар // Запряжённую лошадь погоняют // Кто везёт, того и погоняют

ИР қанаты ат булыр // Крылья мужчины – лошадь

ҚАЛМЫҚ – **Иван Иванович** астындағы атын ашаған (*букв. ‘Калмык Иван Иванович под собою кобылу съел’*) // Рубит сук, на котором сидит

ҚАРТ АТ буразнаны бозмый // Старый конь борозды не портит

НАЩАР АТҚА қыңғырау тақмыйлар // На плохую лошадь звонок не вешают (и так видно)

СОЛЫ АТ артыннан жөрмей // Овёс за лошадьё не ходит

ТУРЫ АТ турыға шаба // Выездной конь прямо скачет // Прямой, что дурной (глупый) // Прямой скажешь – дураком прославёшь

ШӘП АТҚА шыбырқы төгел, дилбегә кирәк // На ретивую лошадь не кнут, а вожжи нужны



АШ/РИЗЫҚ // ЕДА/ПИЩА

Ақшасының эше күп, бақшасының ашы күп // У кого сад – еды много, а у кого деньги – работы много

Алдыннан артыннан қалғыншы ашый (букв. ‘Не знает меру в еде’)

Алма бирдем – ашадың, қабығын қайда ташладың (букв. ‘Яблоко дал – съел, объедки куда бросил?’ – о человеке, который дружил с кем-либо, а потом его бросил)

Ауадағы айға қарап, туғыз белен ашаған // Глядя на луну, девять блинов съел

Ашаған белмей – тураған белә // Знает не тот, кто ест, а кто делит (готовит)

Ашаған белән татыған бер // Что поешь, что попробуешь: одно и то же // Всё едино: что хлеб, что мякина

Ашағанда қолағың селкенеп торсын, эшлэгәндә жөрәгең жилкенеп торсын // Когда ешь, чтобы уши дрожали, когда работаешь, чтобы сердце трепетало // Кто ест скоро, тот и работает скоро

Ашамаған аш төгел // И не такое ели (и хуже ели)

Ашап туймаған, жалап туймассың // Не наелся –
облизыванием не насытишься

Ашасаң – тешкә керә, ашамасаң – төшкә керә // Поешь – в
зубах застревают, не поешь – приснится

Ашасаң – туясың, эщсәң – исерәсең // Поешь – сыт будешь,
напьёшься – пьян будешь

Аша туйғыншы, эшлә тирләгенше // Ешь досыта, работай до
пота // Работай до поту, так поешь в охоту

Аша туйғыншы, эшлә алжағыншы // Ешь досыта, работай
до усталости

Аш ашқа урын бирә // Еда еде место уступает

Аш дигәндә ашығыр, эш дигәндә башын қашыр // К обеду
поспешит, а к работе – голову почешет

Аш дисәң – мин монда, эш дисәң – мин жүк // Если еда – я
здесь, а работа – меня нет // Не по работе еда // И того не
намолотит, что проглотит

Аш жанында ат кебек, эш жанында жат кебек // Где еда – как
лошадь, где работа – как чужой

Аштан олы булып булмый // Старше еды не будешь (*по
этикету нельзя отказываться от предлагаемой еды*)

Ашый ат кеүек, эшлей жат кеүек // Ест, как лошадь, работает,
как чужой

Ашықма, ашқа төшәрсәң // Не торопись – в суп попадёшь

Ашың булса, ашаушы килер (булыр) // Вари кутью, а
кутейники сами придут

Ащ қорсақ белән кеше ашын эзләмейләр // С голодным
брюхом чужого обеда не ищут

Ащ қорсаққа бары да бер // Голодное брюхо всё примет

Ащның қален туқ белмәс, щирле қален сау белмәс // Сытый
голодного не разумеет, здоровый – больного

Ащ тамағым – тыныщ қолағым (букв. ‘Голодное брюхо – спокойные уши’) // Голодное брюхо глухо // Голодное брюхо к учению глухо

Ащ та төгел, туқ та төгел, бер өйрәнгәш, буқ та төгел // Ни голодны, ни сыты, привыкли – ничего

Ащыққан – өтерге жотқан // Кто голоден, тот и долото проглотит // С мёдом и долото проглотить // Мужик с мёдом и лапоть съел

Ащықсаң, тауышың да шығар // Проймёт голод – появится и голос

Аяғың шапылтамаса – ауызың щәпелтәмәс // Ноги не потопают – губы не пошлёпают // Не потопаеть – не полопаеть

Аяқ өсте күп керә (сыя) // Стоя больше войдёт // Стоя съешь вдвое

Әйбәтне – азрақ, тәмнене туймаслық, әщене – жәшенщықмасын // Хорошего – помаленьку, сладкого – не досыта, горького – не до слёз

Әще белән төщене татыған белер (букв. ‘Горько или пресно, узнает пробующий’) // Не отведав горького, не узнаешь и сладкого

Бал татлы дип, ике қашық ауызыңа тықма // Сладок мёд, да не по две ложки в рот

Балық ашаған туқ булған, тез быуыны жуқ булған // Рыбу поел – насытился, а в ногах сил нет (*у нагайбаков рыба считается не такой сытной едой, как, например, мясо*)

Бәләкәй қашық белән ашасаң, тизрәк туярсың // Ешь маленькой ложкой: быстрее насытишься

Бәрәңге ипей урынына да жарый (букв. ‘Картошку можно есть вместо хлеба’) // Картошка – хлебу присошка

Безнең килен май ашамый // Наша сноха масла не ест (*шутл. о человеке, обычно о снохе, у которой это любимая еда*)

БЕР ҚАЗАНДА ИКЕ ТӨРЛЕ БУТҚА БҮЛМҮЙ (букв. 'В одном котле не бывает два вида каши')

БЕР КИСКӘН ИПЕЙ КИРЕ БЕРЕКМЕЙ // Отрезанный кусок не приклеишь

БИК ӘЩЕ, Ә ТАШЛАСЫ КИЛМЕЙ // Горько есть, да жаль оставить

БУТҚАНЫ МАЙ БЕЛӘН БОЗМАССЫҢ // Кашу маслом не испортишь

БУШ ҚАШЫҚ АУЫЗ ЖЫРТА // Пустая ложка рот дерёт

БҮРЕНЕ АЯГЫ ТҮЙДЫРА // Волка ноги кормят

ЖАЗҒАН АШ ТЕШ СЫНДЫРЫП КЕРЕР // Что тебе положено – через зубы войдёт

ЖАҚШЫ АШ ҚАЛҒЫНЦЫ, ЖАМАН ҚОРСАҚ ЖЫРТЫЛСЫН (букв. 'Чем добру пропадать, пусть злое брюхо лопнет') // Хоть лопни брюшко, да не оставайся добро

ЖАЛАП ҮСМӘГӘН, АШАП ҮСКӘН (букв. 'Вырос, не облизываясь, а ел досыта' – о том, кто рос, не зная нужды)

ЖАМАННАН – ЖАРТЫ ҚАШЫҚ (букв. 'Со злого – пол-ложки') // С паршивой овцы хоть шерсти клок

ЖАТЫР ҚОРСАҚҚА ЖОДРЫҚ КҮРСӘТСӘҢ ДӘ ЖАРЫЙ // Перед сном можно желудку и кулак показать

ЖӘЙ АЯҒЫҢ БЕЛӘН КИТЕРГӘННЕ ҚЫШ ИРЕНЕҢ БЕЛӘН ЖҰЯСЫҢ // Что летом приволочишь ногами, то зимой подберёшь губами

ЖӨРГӘН АЯҚҚА ЖӨРЕМ ЭЯРӘ (букв. 'К ходячим ногам грязь прилипает' – о том, кто, если что-то делает, всегда получает результат) // Потопаешь – полопаешь

ЖЫЛАҒАНҒА ЖӘШ ЖАЗҒАН, АШАҒАНҒА АШ ЖАЗҒАН // Кто плачет, тому слёзы, а кто ест, тому пища // Счастливый – к обеду, роковой – под обух

ИГӘ БЕЛГӘН ИГЕН АШАР, ЭШЛӘМӘГӘН НЕЙ АШАР? (букв. 'Кто умеет жать, будет есть, кто не умеет работать, что будет есть?') // Что припасёшь, то и сосёшь

Илдә булса, иренгә тея (букв. 'В мире есть, к губам попадёт')
Ипеең булса, тыщқан булыр // Был бы хлеб, а мыши будут
Ипейдән башқа торнақ жуқ // Хлеб всему голова
Ипей – безнең байлығыбыз // Хлеб – наше богатство
Ипей жұлға ауыр төгел // Хлеб в пути не в тягость
Ипей – тоздан баш тартма (каршы торма) // От хлеба-соли не отказывайся
Ипей – тоз – қара қаршы // Хлеб-соль – отплатное дело
Ит ашаған қарға да қыш шыққан, буқ ашаған қарға да қыш шыққан (букв. 'Ворона, питавшаяся мясом, прозимовала, и ворона, питавшаяся дерьмом, прозимовала')
Итенә қарап шурпасы // По мясу и бульон // Какое мясо, такой бульон
Ит – иткә, шурпасы – биткә (букв. 'Мясо – к мясу, бульон – к лицу') // Ешь мясо – толстеешь, бульон – хорошеешь
Ит сөяксез булмас // Нет мяса без костей
Кәбестәне ашадым, ашадым, ә қорсақ аман буш // Ел, ел капусту, а в брюхе всё пусто
Кемнең қулында, шуның – ауызында // У кого в руках, у того и во рту // Что в руках, то в устах
Керәсе аш теш сындырып керер (букв. 'Положенная пища войдёт через зубы') // Бог даст день, даст и пищу
Кергән жире базар төгел, шыққан жире таза төгел (букв. 'Куда входит – не базар, откуда выходит – не чисто' (так говорят человеку, слишком разборчивому в еде)
Қоры қашық ауыз жырта // Пустая ложка рот дерёт
Көндә бал да май ашап булмый // Каждый день мёд с маслом не бывает // И маслена не навек достаётся
Көннек жұлға шықсаң, атналық азық ал // На день идёшь, на неделю запасись

КҮҢЕЛ (ТУЙҒАН) КҮТӘРМЕЙ, Ә КҮЗ ТАҒЫН СОРЫЙ // Душа не принимает, а глаза всё больше просят

ҚУЛЫҢ ЭШЛӘСӘ, АУЫЗЫҢ ТЕШЛӘР // Если руки работают, есть, чем закусить

ҚЫШ КОРСАҒЫ ОЗЫН // У зимы брюхо долгое

МАЙҒА МАНСАҢ, ИСКЕ ЩАБАТА ДА ТӘМНЕ // С маслом и старые лапти вкусны

МАЙ КҮП АШАМА: СУҚЫР ҚАЛЫРСЫҢ // Не ешь мáслено – ослепнешь

МАЛ ДА АШАҒАН ЖИРЕНӘ ҚАЙТА // И скотина приходит туда, где кормят

ПЕШЕРЕҮЩЕ ИСЕ БЕЛӘН ДӘ ТУЯ // Повар и духом сыт бывает

САРЫ МАЙ АШАСАҢ, АШТАН ҮЛМЕЙСЕҢ // Топлёное масло поешь – с голоду не умрёшь

САРЫМСақ АШАҒАН КЕШЕ ҮЗЕ БЕЛЕНӘ // Кто чесноку поел – сам скажется

СИГЕЗ СЫЕР АСРАҒЫНЦЫ СИМЕЗ СЫЕР АСРАҰЦЫ (букв. ‘Чем восемь коров держать, держи одну жирную корову’ – *пусть чего-либо будет меньше, но лучшего качества*) // Лучше меньше, да лучше

СЫЕР ҚОЙРЫҒЫ КЕРСӘ, БАР АШАМНЫҚ ТА ТӘМНЕ БУЛЫР (букв. ‘Коровий хвост попадёт, всякая еда будет вкусна’ – *о непустой, сытной пище*)

СЫЕРНЫҢ СӨТЕ АУЫЗЫНДА (ТЕЛЕНДӘ) // У коровы молоко на языке // Не выменем доит корова, а рылом (т.е. кормом)

СЫЕРНЫҢ СЫЕ ТЕЛЕНДӘ // У коровы молоко на языке

СЫЙЛЫ КӨНЕҢ СЫЕРДА // Сытый день – корове хвала // Корова на дворе – харч (еда) на столе

ТАМАҒЫНА БУЛЫШЫП АЩ ҚАЛҒАН // Занимаясь едой, голодным остался

ТАМАҒЫНА ТАШ ТОРҒАН (букв. 'Камнем подавился') // Съел волк кобылу, да дровнями подавился

ТАМАҒЫҢА ТАШ ТОРСЫН // Подавись камнем (проклятие)

ТАМАҚ ТАМАҚТАН КӨННӘШӘ // Глотка с глоткой соревнуются (о едоках)

ТАМАҚ ТӘМУҚҚА КЕРТӘ // Голод в грех вводит

ТАУЫҚ ТӨШЕНӘ ТАРЫ КЕРӘ // Курице снится пшено // Курице снится пшеница

ТӘМНЕ ТАМАҚ, САСЫ КҮТ (букв. 'Лакомка, вонючий зад' – оскорбительная характеристика человека, любящего много и сладко поесть)

ТЕГЕРМӘНЕ ШӘП ТАРТА (букв. 'Мельница здорово мелет') // Уплетает за обе щеки)

ТЕРЕ ӘДӘМГӘ АШАРҒА КИРӘК (букв. 'Живой человек есть хочет') // Жива душа калачика чаёт

ТИЗ АШАҒАН ҚЫЗЫУ ЭШЛЕЙ // Кто быстро ест, тот и быстро работает // Кто ест скоро, тот и работает скоро

ТИРЛӘП ЭШЛӘСӘН, ТӘМНӘП АШАРСЫҢ // Поработаешь до поту, покушаешь всласть // Поработаешь до поту и поешь в охоту

ТИК ТОРМАҒАН ТУҚ ТОРҒАН // Кто не бездельничает, тот сыт

ТӨЛКЕ ЖОҚЛАҒАНДА ДА ТАУЫҚ САНЫЙ // Лиса даже когда спит, кур считает // Спит лиса, а во сне кур считает

ТӨШКЕ АШТАН СОҢ ЖАТ, КИЩКЕ АШТАН СОҢ ЖӨРЕ // После обеда полежи, после ужина походи

ТУЙҒАШ, ТУҒЫЗ БЕЛЕН АШАҒАН // Когда насытился, девять блинов съел (о жадном, прожорливом человеке)

ТУЙҒЫНҢЫ АШАМАСАҚ ТА, АЩЫҚТАН ҮЛМЕЙБЕЗ ӘЛЕ // Хоть не досыта едим, с голоду не умираем

ТУЙМАС ТАМАҒЫМ БАРМЫ? (букв. 'Ненасытен что ли я?')

ТУҚ АЩНЫ БЕЛМЕЙ // Сытый голодного не разумеет

ТУҢ БУЛСАҢ, АЩЫҢНЫ ОНЫТМА, БАЙ БУЛСАҢ – ЖУҢҢЫҢНЫ
(ЖАРҢЫҢНЫ) // При сытости помни голод, при богатстве –
убожество

УБЫРҢЫНЫҢ ҮЗЕ ТУЙСА ДА, КҮЗЕ ТУЙМЫЙ // Весь сыт, а глаза
голодные // Глаза завидующие, руки загребующие

УМАРТА АСРАСАҢ, БАЛ АШАРСЫҢ, ДУҢҢЫЗҒА БӘЙЛӘНСӘҢ,
ТИРЕСЛЕКТӘ АЗАПЛАНЫРСЫҢ // С пчёлкой водиться – в медку
находиться, а с жуком связаться – в навозе оказаться

УРАЛАР БАҒЫТЫ БЕЛӘН, Ә АШЫЙЛАР ГЕЛ (КӨНДӘ) // Жнут порою,
а едят всегда

УШЫҢНЫ АЛЫР (букв. ‘Сознание потеряешь’ – так говорят,
когда пробуют нечто очень горькое)

ҮГЕТЛЕ КИСӘК ТАМАҚҒА ТОРА // Укорный кусок в горло не лезет

ЩӘЙНӘМЕЙЩЕ ТӘМЕН БЕЛМЕЙСЕҢ // Не разжевав, вкусу не
узнаешь

ЭШЛӘГӘН ТЕШЛӘГӘН, ЭШЛӘМӘГӘН КЕШНӘГӘН // Кто работает –
кусает (ест), кто не работает – ржёт (не ест)

ЭШЛӘМӘСӘҢ, АШАМАССЫҢ // Не поработаешь, не поешь //
Хлеб за брюхом не ходит

ЭШЛӘП АШАСАҢ, ТӘМНЕ БУЛА // После работы и еда вкусна

ЭЩӘЛӘР КЕШЕ ӨЩЕН (ҚЫСТАҒАШ), АШЫЙЛАР ҮЗЕ ӨЩЕН // Пьют
для людей, а едят для себя



БАЙ – ЖАРЛЫ // БОГАТЫЙ – БЕДНЫЙ

Әйтәм тишек, жил өрә (букв. 'Говорю: дыра – ветер веет') //
Хвать в карман, ан дыра в горсти // В кармане – вошь на аркане

Әщене белмәгән, төщене белмәс // Не отведав горького, не
узнаешь и сладкого

Баеды – туғанның онытты // Разбогател – забыл о родне //
Залез в богатство – забыл и братство

Бай да, жарлы да бер жир астында жата // И богатый, и
бедный под одной землёй лежат

Байдан сорама, сора жомарттан // Не проси у богатого,
проси у тороватого (щедрого)

Бай ақылны сатып ала (ақшаға), жарлы үзенекен сатарые,
алмыйлар // Богатый ума купит; убогий и свой продал бы, да
не берут

Бай ашық қапқаға керә, ә жарлы биккә суғыла // На
богатого – ворота настежь, на убогого – запор

Бай байқамас, жарлы ташламас // Богатый не заметит,
бедный не бросит (в беде)

Бай бул, балам, бай булсаң сөярәм // Будь богат, сын мой, –
буду любить

Бай булсаң – арыумысыз, жарлы булсаң – сау былығыз //
Богаты – так здравствуйте, убоги – так прощайте

Байларда күгәрей сөте дә була // У богатых бывает даже голубиное молочко

Байлық бер айлық, жарлылық гүмерлек (мәңгелек) // Богатство на час, а бедность до веку // Богатство – вода: пришла и ушла

Бай малын щәщәр, жарлының күтен ащар (букв. ‘Богатый раздаёт скотину, а у бедного зад голый’) // У богатого сто рублей лежит, а от бедного и последний рубль бежит

Байны исеме белән, жарлыны қушаматы белән // Богатого – по отчеству, убогого – по прозвищу

Байнықын байғыш қызғанған // За богатство богача бедный беспокоится

Бай тапты – қотлы булсын! жарлы тапты – қаян алдың? // Богатый нашёл – поздравляем! Бедный нашёл – где взял?

Без ғонақлыларға (жарлыға) жыл дә қаршы // Нам, грешным (бедным), и ветер-то встречный

Безнең бағыт – жыл дә буран // Наше счастье – дождь да ненастье

Безнең бағыт – тишек иләк // Наше счастье – решето дырявое

Безнең бағыт – тозақта (сеть) сыу // Наше счастье – вода в бредне

Безнең түбәгә дә қояш шығар әле // И над нами солнце взойдёт // И на нашей улице будет праздник

Бер кесәсендә бет жептә, икенщесендә бөрщә жөйдә // В одном кармане вошь на аркане, а в другом блоха на цепи

Бұқ жаман төгел, жұқ жаман (букв. ‘Дерьмо – не зло, а когда ничего нет – зло’) // Бедность не грех, а до греха доводит

Дөнжә бит ул: бай да жарлыға жалына // Жизнь такая: и богатый у бедного просит // Всё может случиться: и богатый к бедному стучится

Жамау белән қорама киңәш қоралар // Заплатки с лоскутами совет держат // Заплаточки с лоскуточками беседуют

ЖАМАУ ЖАМАП ЖАРЛЫ ҚЫУАНҒАН // Починив вещь, бедняк радуется // Кто новины не видал, тот и ветоши рад

ЖАРЛЫ БУЛМАСА, БАЙ ДА БУЛМЫЙ // Если бедного не будет, и богатого не будет

ЖАРЛЫҒА ЖАҚШЫ ЭНДӘШСӘН, ЖАМАУЛЫҚ СОРЫЙ // Окликнешь бедного добрым словом – он заплатки попросит

ЖАРЛЫҒА ЖАЛҚАУ ИПТӘШ ТӨГЕЛ // Бедному лентяй не товарищ // Голь мудра – берёт с утра

ЖАРЛЫ КЕШЕ ЖОМАРТ БУЛЫР // Чем беднее, тем щедрее

ЖАРЛЫЛЫҚ ЖАЗЫҚ ТӨГЕЛ, Ә БАҒЫТСЫЗЛЫҚ // Бедность не порок, а несчастье

ЖАРЛЫЛЫҚ НӘСЕЛДӘН ТӨГЕЛ, ҚОДАЙ ҚУШҚАНЩА // Не родом нищие ведутся, а кому Бог даст

ЖАРЛЫЛЫҚ ҮЛЕМ БЕЛӘН ТИҢ // Беднота со смертью наравне

ЖАРЛЫНЫҢ ЖУҚ АҚЩАСЫН УСАЛ ТАУАР БЕТЕРГӘН // Малые деньги бедняка злой товар кончил

ЖАРЛЫ ТЕЕНГӘ ДӘ ҚЫУАНА, Ә БАЙҒА МЕҢ ТӘҢКӘ ДӘ АЗ // Кто небогат, тот и копейке рад, богатому и тысячи мало

ЖОҚЫ БАЙЛЫҚ КҮК: НЕЙЩАҚЛЫ (НЕЙҚАТЛЕ) КҮБРӘК ЖОҚЛАСАҢ ДА, ЖОҚЛАСЫ КИЛӘ // Сон как богатство: сколько не спи, всё спать хочется

ИСЕ КИТТЕ ИСКЕ ШИКМӘНГӘ (букв. ‘Удивился старому армяку’) // Тужил дед, что худо одет

ҚАЕРЩЕГӘ ЖИЛ ҚАРШЫ // Побирушке (нищему) – ветер навстречу // Нам, грешным, и ветер-то встречный

КЕРӘШЕН БАЕСА – ӨЙ САЛА // Крешен разбогатеет – дом строит

КЕРГӘН БЕЛӘН БАЕМЫЙ КЕШЕ, ШЫҚҚАН БЕЛӘН // Не приходом люди богаты, а расходом

ҚОЯШ БЕР, ӘДӘМ ТОРМЫШЫ ТӨРЛЕШӘ // На одно солнышко глядим, да не одно едим

НАЩАР ТОРСАҚ ТА, КОДАЙ ИПЕЙДӘН АЕРМАСЫН // Хоть и плохо живём, да хоть бы Бог нас хлеба не лишил // Хоть худо живём, да тот же хлеб жуём

САРАННЫҢ КҮБРӘК ЖҮЯЛА // У скупого больше пропадает

СУҒЫШҚАНДА БАЙ БИТЕН САҚЛЫЙ, ЖАРЛЫ КЕЕМЕН САҚЛЫЙ // В драке богатый лицо бережёт, а убогий – кафтан

ТАЗАЛЫҒЫҢ – БАЙЛЫҒЫҢ // Здоровье – это твоё богатство

ТУЙ КЕЕМЕН ӨЙДӘ КЕЯ, ЖАРЛЫ ҚАЯН БАЕСЫН // Как же бедный разбогатеет, если одежду для свадьбы надевает дома

ЭТ КҮТЕННӘН КӨН КҮРЕП ТОРА // Жить собачьей жизнью (о бедности)



БАЛАЛАР БЕЛӘН АНАЛАР // ДЕТИ И РОДИТЕЛИ

АҚ ИДЕЛНЕҢ АРЖАҒЫНДА БЕР ИНӘГӘ – БЕР СЫЕР, БАРСАҢ – БУҚ
ТА ЖУҚ (букв. ‘За белым морем для каждой матки корова,
придётся – ничего нет’ – каждая мать мечтает о лучшей доле
для своих детей на стороне, но её мечты не оправдываются)

АҚЫЛ ЩЫБЫҒЫ КИРӘК БАЛАҒА (букв. ‘Прут для сечения (для
ума) нужен для ребёнка’) // Секи ребёнка поперёк доски, а

вдоль протянется (вырастет) – тебе достанется

Алтыдағы ақыл алтмышта да қалмый (букв. ‘Что привито в шесть лет, то и будет в шестьдесят’) // Каков в колыбельку, таков и в могилку

Ананықы – балада, баланықы – далада // Мать думает о ребёнке, а у ребёнка и в мыслях нет // Материнское сердце в детках, а детское – в камне // Матка по дочке плачет, а дочка по доске скачет

Ата – бабалар әйткәншә // Как говорили прадеды

Ата баласын нащарға өйрәтмей // Отец сына худому (плохому) не учит

Ата – беләк, инә – жәрәк // Отец – плечо, мать – душа (сердце)

Атай биргән – мал төгел, инәйнеке жәл төгел // Отец дал – не скотина, материнское (что мать нажила) не жалко (о тех детях, которые транжируют, не жалея, наследства, полученного от родителей)

Ата – инәмне қарыем – аларға түлеем, улымны үстерәм – үзем өцен, қызымны үстерәм – жылғә жибәрәм // Отца-мать кормлю – долг плачу, сыновей в люди вывожу – взаимы даю, дочь снабжаю – за окно бросаю

Ата – инәнең сүзе (ризалық биреуе) сыуда батмый // Родительское благословение в воде не тонет

Аталар күп, инә берәу генә // Отцов много, а мать одна

Атасыз жарты жаңғыз, ә инәсез бөтеннәй/бөтә жаңғыз // Ребёнок без отца – полсироты, а без матери – полный сирота

Атасызны ұл итмә, инәсезне қыз итмә // Без отца – сыном не считай, без матери – дочерью не принимай (о приёмных детях, которых очень трудно воспитывать)

Әле монсы баласы, алда булыр анасы // Это ещё детка, а впереди будет матка

Әр кешенең үз баласы жақынрақ // У каждого своё дитя ближе (роднее) // Всякому своё дитя милее

БАҒЫТСЫЗ БАЛА ДА ҮЛМЕЙ, ДӨНЖӘ РӘКӘТЕН КҮРМЕЙ //
Несчастный ребёнок тоже не умирает, хоть добра в жизни не
видит

БАЛА БАЛДАН ТАТЛЫ // Ребёнок слаще мёда

БАЛА БАЙЛЫҚ ТӨГЕЛ // Дети – не богатство // Богатому – телята,
а бедному – ребята

БАЛА – БӘГЕР ЖИМЕШЕ // Дитя – плод любви // Дети – благодать
Божья

БАЛАҒА ҚАЛҒАН – ДАЛАҒА ҚАЛҒАН (букв. 'Ребёнку/сыну
достался – раздолью достался' – о неопределённости судьбы
пожилых родителей, которые идут жить к своим детям)

БАЛАЛЫ ДА ЖЫЛАҒАН, БАЛАСЫЗ ДА ЖЫЛАҒАН // Тот, у кого дети,
плачет, но и бездетный плачет // Без детей – горе, а с детьми –
вдвое

БАЛАЛЫ ҚАЗҒА ЖИМ ЖИТМӘС (ҚАЛМАС) (букв. 'Гусь с гусятами
сам остаётся без еды') // Мать сама не съест, детям отдаст

БАЛАЛЫ ӨЙДӘ БУР ЖАТМАС // В доме с детьми вор не спрячется

БАЛАҒЫҢ БАЛАСЫ – КҮЗЕҢНЕҢ ҚАРАСЫ // Правнук (правнучка) –
зеница ока

БАЛАНЫ АРҚЫЛЫ ЖАТҚАНДА ӨЙРӘТМӘСӘҢ, БУЙ ЖАТҚАНДА
ӨЙРӘНМӘС // Не учили, когда поперёк лавки ложился, а когда
во всю вытянулся, не научишь

БАЛАНЫ ТАБАРҒА ЖИҢЕЛ, ҮСТЕРЕРГӘ ҚЫЕН // Легко дитятко
нажить, нелегко вырастить

БАЛА ӨЩЕН АТАЙНЫҢ – ЖӨРӘГЕ, ИНӘЙНЕҢ БЕЛӘГЕ АУЫРТА // За
ребёнка у отца – сердце, у матери руки болят

БАЛАСЫ НАЩАР БУЛСА, АТАСЫНЫҢ ЩӘЩЕ АҒАРЫР // У отца
плохого ребёнка волосы седеют

БАЛА ТАБАЛАР, УЙЛАП ТОРМЫЙЛАР // Рожают, так не думают

БАЛА ТЕЗДӘ ЩАҚТА СӨЙДЕРӘ, ТЕЗДӘН ТӨШКӘЩ КӨЙДЕРӘ // Пока
на коленях сидит, ребёнок мил, слезет с колен – горе тебе

БАЛДАН ТАТЛЫ БАЛАСЫ, ҚОТЫРҒАН ЭТ АНАСЫ (букв. ‘Слаще мёда – детка, сумасшедшая собака – мать’ – так свекровь говорит о своём внуке и о его матери – своей снохе)

БАРЫ ДА **БЕР** ҚАЛЫПТАН ШЫҚҚАН // Все на одну колодку

Бәләкәй тыуды, үскәш кирәк булды // Мал родился, вырос – пригодился

Бездән тыуған – **БЕЗ**, шөшледән – шөшле // От кого родился, в того и уродился (на того и похож)

БЕР БАЛА – БАЛА ТӨГЕЛ, ИКЕ БАЛА – ЖАРТЫ БАЛА, ӨШ БАЛА – БАЛА // Один ребёнок – не ребёнок, два ребёнка – полребёнка, три ребёнка – ребёнок // Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын

БЕР ИНӘДӘН ТӨРЛЕ БАЛА ТЫУА // От одной матки, да не одни ребятки

БЕР ИНӘ, ЖИДЕ АТА // Семибатешный сынок (о незаконнорожденном ребёнке)

Бишек – БАЛАҒА, ТАЯҚ – БАБАЙҒА // Колыбелька – младенцу, костыль – старцу

БҮРЕ БАЛАСЫН НЕЙ ШАҚЛЫ БҮРЕККӘ САЛЫП САҚЛАСАҢ ДА, УРМАНҒА ҚАЩАР // Сколько волчонка ни держи в шапке, всё равно в лес убежит

ЖАН ТАРТМАСА ҚАН ТАРТА // Если душа не тянет, кровь тянет (о родственных чувствах)

Жәш БАЛАҒА ҚОДАЙ ДА ЖҮЛ ҚҮЙҒАН // Младенцу и Бог дорогу укажет

Жәш – жәшел (уйна да көл) // Молодо-зелено (погулять велено)

Жәш КИЛЕН ЖЫЛЫЙ ИРТӘНГЕ СЫҚЫҒА ШАҚЛЫ, СЕҢНЕҢ ЖЫЛЫЙ АЛТЫН БАЛДАҚҚА ШАҚЛЫ, ИНӘҢ ГҮМЕРГӘ (ГҮМЕР БҮЕ) // Молода жена плачет до росы утренней, сестрица до золота кольца, мать – до веку

Жүнне (әйбәт) **ИНӘ** – ТАШ ҚОЙМА // Мать праведна – ограда каменна

ЖЫЛАСЫ килгән бала атасының сақалы белән уйнаған
(букв. ‘Дитя, которое захочет плакать, играет с бородой отца’)

Имә белгән ике инәне имгән, имә белмәгән бер инәне дә
сыу алдырған // Ласковое теля двух маток сосёт, а бодливое
и одну потеряет

Инәгә бар бала да бер, жөрәкне жара // Матери все дети
равны – одинаково сердцу больны

Уллы да жылаган, улсыз да жылаган // Есть сын – плачешь,
нет сына – плачешь

Инәдән ала да қола да тыуа // От одной матери рождаются
разные дети

Инә – инә эт ул (букв. ‘Мать – это собака с щенком’) // У кого
детки, у того и бедки

Инә сөте белән кермәгән, тана сөте белән кермәс // Не
вошло с молоком матери, не войдёт с молоком тёлочки

Инә сукқан ауыртмый // Материнские побои не болят

Ир бәләсе итәктә, баланыңы – жөрәктә // Мужнина беда в
подоле, деткина – в сердце

Иртә уңмаған иш тә уңмас // Раньше (утром) не удалось,
никогда не удастся (воспитание надо начинать с пелёнок)

Кем үгезе сикерсә дә – бозау безнеке // Чей бы бык ни
прыгал – телёнок наш (о незаконорождённом ребёнке)

Кем үгезе сикерсә дә, бозау үзөбезнеке // Чей бы бычок ни
был, а телёночек наш (о незаконорождённом ребёнке)

Керне дә баласын «жомшағым» дип сөйгән // И ежика
своего детёныша называет «мягоньким»

Кеще улың – жорт эясе (букв. ‘Младший сын – хозяин
дома’) // Младший сын на корню сидит

Күп бала була, артығы булмый // Много детей бывает, а
лишних не бывает

Күтең сасы дип, кисеп ташлап булмый (букв. 'Из-за того, что зад вонючий, не выбросишь' – о ребёнке)

Қайсы бармағыңны тешлэсэң дә – ауырта // Который палец ни укуси – всё больно (каждого своего ребёнка жалко)

Қояшта да таптар була // И на солнце бывают пятна

Қуян бала тапқан, қуяр жирен таппаған // Зайчиха родила зайчонка – не нашла куда девать (о нежеланном ребёнке)

Қырық алабы тулмаған (букв. 'Сорок раз не падал (о ребёнке)' – *ребёнок до года должен падать сорок раз – таково поверье у нагайбаков*)

Қырық ата, бер инә // Сорок отцов, одна мать

Қыса торсаң, қыймылтар, тыя торсаң, тырпылтар // Чем больше запрещаешь, тем больше дрыгается (об упрямстве ребёнка)

Мин жөреем Метереем, Метереем дип, Метереем жөрей «бетереем» – дип (букв. 'Я стараюсь для Дмитрия, а Дмитрий старается погубить') // Богатство родителей – порча (кара) детям

Ней бирсэң дә бир балаға, жыламасын ғына // Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало

Нищә бала таптым, жылкәмнән қамыт төшмәде // Сколько детей родила, а от хомута не избавилась // Сколько кобылка жеребят ни рожала, а хомута не миновала

Орлығы нейдей, шундый заты // Каково семья, таково и племя

Оясында ней күрсә, оңқанда шуны эшлей // Что видит в гнезде, то и делает в полёте (*как воспитан человек, так и ведёт себя*) // Яблоко от яблони недалеко падает // Каковы предки, таковы детки

Өйләнгәш ақыл керер әле // Женится – переменится

Тамырына қарап орлығы // Каков корень, таково и семья

Тыумаған балаға бишек қора (элә) (букв. 'Неродившемуся ребёнку люльку вешают (ставят)' – о нежелательном, преждевременном каком-л. деле.

Тыумаған булсаң жиңелерәк булырые // Если бы ты не родился, легче бы было // *Лучше б тебе не родиться (о нежеланном ребёнке или о проблемном ребёнке)*

Уллы да жылаған, улсыз да жылаған // Есть сын – плачешь, нет сына – плачешь

Улым минеке, ақылы аның үзенеке // Сын мой, да ум у него свой

Улыңны үстер – үзең өщен, қызыңны үстер – берәу өщен // Сына расти – для себя, дочь расти – для чужого человека // Сына корми – себе пригодится, дочь корми – людям сгодится

Улының бармағы ауыртса, инәсенен жөрәге ауырта // Если у сына палец болит, у матери сердце болит

Утыз улың булғыншы, усрақ бабаң булсащы (букв. ‘Чем тридцать сыновей иметь, лучше пердуна-деда иметь’ – лучше жить со своим старым мужем, чем попасть на изживание к своим детям, которым ты не нужен)

Үгәй бала асрасаң, аыуызың – борының қан булыр, үгәй бызау асрасаң, ауызың – борының май булыр // Чужого ребёнка воспитывать – рот в крови, чужого телёнка обихаживать – рот в масле

Шайтан таягыннан жаралған (букв. ‘Родился с чёртовой палки’ – так ругают нагайбаки своих непослушных детей)

Шома да, жүнсез; шадра да, қодай баласы // Гладок, да гадок // И ряб, да Божий раб



БАР – ЖУҚ // ЕСТЬ – НЕТ

БАР да жылаған, **ЖУҚ** та жылаған // У кого есть, тот плачет, у кого нет, тоже плачет

БАР жуқтан әйбәтрәк // «Есть» лучше, чем «нет»

БАР шағында – бүредәй, **ЖУҚ** шағында – шүредәй // Когда есть – как волк, а когда нет – как напёрсток // Когда есть, так густо, а нет – так пусто

БАРЫ ней, **ЖУҒЫ** ней // Есть или нет – всё равно (о безразличном отношении к вещам)

БУЛҒАННАН булмағаны (букв. ‘Лучше б не было’ – о нежеланном ребёнке)

БУЛДЫ ней, **БУЛМАДЫ** ней (букв. ‘Будет, не будет – всё равно’ – о безразличии)

БУЛМАСЛЫҚҚА – бөкре тыуған (букв. ‘Не быть добру – родился горбатым’ – о деле, обречённом на неудачу)

БҮРЕ жуқ димә, **БҮРЕК** астында (букв. ‘Не говори: «Волка нет» – он под шапкой’)

«Дыр» ны щәшкәнгә илле жыл, әлдә тишелмей әле (букв. ‘«Наверно» посеяно пятьдесят лет тому назад, до сих пор не взошло’)

«Дыр» белән «буғай» ға ышансаң (букв. ‘Коли надеяться на «наверно» и «если»...’ // «Авось» да «как-нибудь» до добра не доведут

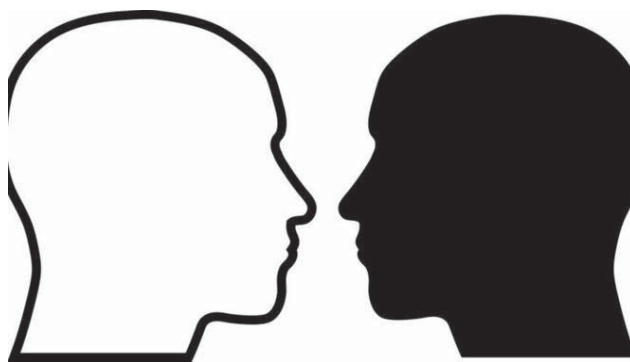
Жуқ икән, кирәк тә төгел // Чего нет, того и не надо
 Жуққа беткән // Привык неткать
 Жуққа мин үзем дә туқ // Нетом я и сам сыт
 Жуққа суд жуқ // На нет и суда нет
 Жуқтан бар булмый // С нета есть не будет // Всякого нета
 припасено с лета
 Күпкә ышанған, аздан қоры қалған // Многого захочешь –
 малого лишишься // Многого захочешь – что есть потеряешь
 Пещән булмаса, салам да жарый // Сена нет, и солома
 подходит // Сена нет, так и солома съедома
 Туның булса, бете дә булыр // Шуба есть – вши будут



БАТЫР // СМЕЛЫЙ/ХРАБРЫЙ

Батыр башын балта щапмый // Голову смелого топор не сечёт
 Батырға бары да бер // Удалому (смелому) всё нипочём
 Батырға да жал кирәк // И храброму отдых нужен
 Батыр жарасыз жөрмәс // Смелый без раны не ходит
 Батыр жауда беленер // Храбрец (герой) узнаётся в бою

БАТЫРЛЫҚ – КӨЩКӘ ИПТӘШ // Отвага – силе подруга
ЖАУ БЕТКӘШ БАТЫР КҮП // После брани много храбрых
ҚЫЕУСЫЗ ЖҮЙҒАННЫ БАТЫР ТАБАР // Храбрец там найдёт, где
робкий потеряет



БАШ // ГОЛОВА

АНЫҢ БАШЫНДА МӘКИНӘ // У него мякина в голове // У него
труха в голове

АУЫРТҚАН БАШҚА – ТИМЕР ТАЯҚ // На больную голову железный
прут *(о дополнительных (новых) неприятностях)*

БАЛЫҚ БАШЫННАН ЩЕРЕЙ // Рыба с головы гниёт

БАШ ҚАЛАДА БЕР ҮЗЕМ *(букв. 'В столице я один' – возглас
довольного собой человека)*

БАШ САУ БУЛСА, БҮРЕК ТАБЫЛА // Голова цела – шапка найдётся

БАШ ТЫҒАР ЖИРЕ ДӘ ЖУҚ // Голову приклонить некуда // Ни
кола, ни двора

БАШЫ (НАЧАЛО) БУЛСА, АЗАҒЫ ДА БУЛЫР // Было бы начало,
будет и конец

БАШЫ – КҮТЕ ЖУҚ // Нет ни начала, ни конца *(о беспорядочных
делах)*

Башын кискәш, щәңне ник кирәк // Сняв голову, по волосам не плачут

Башыңа төшсә – башмакшы (букв. ‘Если придётся, и тапочки будешь шить’) // Нужда заставит мышей ловить // Нужда научит кузнеца сапоги тачать

Башыңа төшсә, итәгең белән дә себерерсең (букв. ‘Придётся – и подолом подметёшь’) // Степанидушка всё хвостом подметёт

Башың ауыртса, күтеңә жиңеллек булыр // Голова болит – заду легче

Башыңны сууықта, тамагыңны ащлыкта, аягыңны жылыда тот // Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле

Башыңны ташқа суғып булмый (букв. ‘Головой об камень не ударишься’) – о безвыходном положении)

Бәләдән – баш аяқ // От беды подальше (головой и ногами)

Жақшы сүз – жан азығы, жаман сүз – баш қазығы // Доброе слово – для души отрада, злое слово – кол для головы

Ир – баш, қатын – муен // Муж – голова, жена – шея

Иртә қышқырған күкенең башы ауыртқан // У рано запевшей кукушки голова заболела

Құллар эшлей, баш туйдыра (ашата) // Руки работают, а голова кормит

Қулың булған жирдә баш та кирәк (букв. ‘Где рука, там и голова должна быть’) – *нужно всегда думать головой, когда что-то делаешь*) // Всякое дело начинай с головы

Синеке дәрес. Жыуан башы сиңа (букв. ‘Ты прав. Толстый конец тебе’) – *формула уступки в споре или в драке*

Үз башыңа булғыры // На свою б голову // Хорошо кукуешь – да на свою б голову

Эелгән башны қылыш шапмый (кисмей) // Повинную голову меч не сечёт



БӘЛӘ/ҚАЙҒЫ/ҚАСРӘТ // **БЕДА/ПЕЧАЛЬ/ГОРЕ**

АЛАБОТА БӘЛӘ ТӨГЕЛ; АРЫШ ТА ЖУҚ, АЛАБОТА ДА – ШУЛ БӘЛӘ //
Не то беда, что во ржи лебеда, а то беда, как ни ржи, ни лебеды

АНЫ ЭШТӘН ШЫҒАРАЛАР ИНДЕ (букв. ‘Они его измотают’ – о
тех, кто издевается над человеком)

ӘРКЕМ ҮЗ ҚАЙҒЫСЫН СӨЙЛЕЙ // Что у кого болит, тот о том и
говорит

БАР ҚАЙҒЫДАН ДА ҚОДАЙ ҚОТҚАРА // От всякой печали Бог
избавляет

Бәлә аяқ астында (букв. ‘Беда под ногами’) // Думы за
горами, а беда за плечами

Бәлә БЕРҮЗЕ КИЛМЕЙ // Беда не приходит одна

Бәләдән – баш – аяқ // От любой беды – с головой и ногами

Бәлә килде – ащ қапқанны // Пришла беда – отворяй ворота

Бәлә тау артында төгел, танау астында // Беда не за горами,
а под носом // Беда не за горами, а за плечами

Ғонақ та бәлә кемдә жуқ // Грех да беда на кого не живёт

Дингездән жырағрақ – қайғың азрақ // Дальше от моря –
меньше горя

Жиде бәлә – бер жауап // Семь бед – один ответ

Жыламасыем, жәш үзе аға // Рад бы не плакать, да слёзы
сами льются

Жылап қайғыңны бетереп булмый // Слезами горю не
поможешь

Жыларға оялам, қайғырыға қушмыйлар // Плакать не
смею, горевать не велят

Жылый белсә – ояла белә (Жәше бар – ояла белә) // Есть
слёзы – есть и совесть

Ил бәләсе – бәйрәм, жаңғыз башыңа ғына төшмәсен // На
миру беда – праздник, но не досталась бы одинокому

Кем итәгенә төшсә, шу жана // В чей подол попадёт огонь,
тот и горит (*кому что предназначено судьбой, то он и
получит*)

Кеше бәләсе – көлке, үз бәләң – жазық // Чужая беда – смех,
своя беда – грех

Кеше бәләсеннән көлмә, үзеңкеке күт артыңда (түтәлдә) //
Не смейся чужой беде – своя на гряде

Көлгән дә, жылаған да бер ауыз // Одним ртом и смеешься,
и плачешь

Көндә бәйрәм, көндә туй – көндә қасрәт көндә уй //
Ежедневно праздники и свадьбы – ежедневно горе и заботы

Көя кеемне ашый, қайғы жәрәкне ашый // Моль одежду ест,
а печаль сердце

Күз жәше жиргә тамса да, кипмей // Слеза капнет на землю
и то не высохнет (*о большом горе*)

Қайғы да, қуаныш та була бер жирдә // Где горе, там и
радость

Қайғыдан қашқан, бәләгә эләккән // От горя бежал, да в беду попал

Қара қайғының тәмне ашы жұқ // У горькой беды нет сладкой еды

Қайғы қуанышсыз булмас, қуаныш қайғысыз булмас // Ни печали без радости, ни радости без печали

Қасрәт өйләнә, нужда (қайғы) кезәүгә китә // Горе жёнится, нужда замуж идёт

Қуанғанымны бары да күрә, жылағанымны берәү дә күрмей // Все видят, как веселюсь, а никто не видит, как плачу

Нацар жыл: арыш эцендә алабота // Плохие года, коли во ржи лебеда

Рашқыдан соң тынышлық, қайғыдан соң қуаныш // После грозы – ведро, после горя – радость

Тапсаң – қуанма, жуйсаң – жылама // Не радуйся нашедши, не плачь, потеряв

Тимерне тут ашый, ә жәрәкне қайғы қаззый (бетерә) // Железо ржа поедает, а сердце печаль изнуряет (сокрушает)

Тормыш та төгел, үләргә дә бирмейләр (ирек жұқ) // Жить нельзя, а умереть не дают



БЕЛЕМ // УМЕНИЕ/УЧЕНИЕ

АЕУНЫ ДА БЕЕРГЭ ӨЙРӨТЭЛЭР // И медведя плясать учат (человек может научиться всему)

Аңнасаң – аңныйсың, аңнамасаң – белмейсең дә //
Понимаешь, так знаешь, а не понимаешь, так и не знаешь

Атаң өйрәтмәгәнне ағаң өйрәтә алмас // Отец не научил – брат (дядя) не научит // Не учил отец, а дядя не выучит

Бәләкәй қаен ботаққа үскән // Малая берёза ветками обростает

Беей белмәгәнгә урын тар // Тому, кто не умеет плясать, места мало // Плохому танцору сапоги жмут

Беләге жыуан берне жиңәр, белеме жыуан меңне жиңәр //
У кого локти крепки, одного осилит, у кого знания крепки, тысячу осилит

Белгән белгәнән эшләр, белмәгән беләген тешләр // Кто умеет – сделает, кто не умеет, тот локти кусает

БЕЛГӘН КЕШЕНЕ ӨЙРӘТЕҮ – БОЗЫҮ ҒЫНА // Учёного учить – только портить

БЕЛГӘННЕ БЕЛӘСЕ ДӘ КИЛМЕЙ // Что знаешь, того и знать не хочется

БЕЛГӘННЕҢ БЕЛӘГЕННӘН БИЛГЕЛЕ (букв. ‘Умелого по локтю заметно’) // По выучке мастера узнают

БЕЛЕМ АҚЫЛНЫҢ ЖАРТЫСЫ // Знание – половина ума

БЕЛЕМЕҢ БУЛМАСА, КӨҢ ТӘ КИРӘК ТӨГЕЛ // Без умения и сила ни при чём

БЕЛМӘГӘННЕҢ БЕЛӘГЕ ТЫНЫҢ (букв. ‘Кто не умеет, у того локти спокойны’)

БЕЛМӘГӘНГӘ БЕЛӘК БУЕ ТЫҚСАҢ ДА, БЕЛМЕЙ (букв. ‘Кто не хочет знать (уметь), хоть сколько говори, не поймёт’) // Как об стенку горохом

БУЛЫРЛЫҚНЫҢ БУҒЫННАН БИЛГЕЛЕ // Умелого сразу видно

ЖЕГЕТ КЕШЕГӘ ЖИТМЕШ ТӨРЛЕ ҮНӘР ДӘ АЗ // Настоящему парню и семидесяти ремёсел мало

КЕМ БЕЛӘН ТОРСАҢ, ШУННАН ӨЙРӘНӘСЕҢ // С кем поживёшь, у того и переймёшь

КЕМ ӨЙРӘТӘ, ШУ ЖАРАТА // Любит тот, кто учит

КЕШЕНЕ ӨЙРӘТСӘҢ – ҮЗЕҢ ДӘ БАРЫП ЖИТӘ (үзең дә аңныйсың) // Учи других – и сам поймёшь

КЕШЕНЕ ӨЙРӘТСӘҢ, ҮЗЕҢНЕ ҚОТҚАРЫРСЫҢ // Людей выучишь – себя выручишь

КУБРӘК БЕЛӘСЕҢ КИЛСӘ, АЗРАҚ ЖОҚЛА // Кто хочет много знать, тому надо мало спать

КУП БЕЛГӘН АЗ ЖОҚЛЫЙ // Кто больше знает, тот меньше спит

КУП БЕЛГӘННӘН КУБРӘК СОРИЙЛАР // Кто много знает, с того много и спрашивается

КУП БЕЛСӘҢ, ТИЗ ҚАРТАЕРСЫҢ // Много будешь знать – скоро состаришься

Күргәнне күтлөгән жиңгән // Умелого неумелый измором взял

Қабатларға да уқырға – ақыл үткерләтергә // Повторять да учить – ум точить

Қорал эшләр – ир мақтаныр // Инструмент работает – мастер хвастается // Не топор тешет, а плотник

Қошлар қанаты белән, әдәм белеме белән // Красна птица перьем, а человек уменьем

Қош та үзенең баласын оядан шығарып, туйдырып оңарға өйрәтә // И птица, высидев да выкормив птенца, его летать учит

Озағрақ торсаң, күбрәк белерсең // Поживёшь подольше – узнаешь побольше

Өйрәнгән бушқа китмей // Учиться – всегда пригодится // Век живи, век учись

Син элек тыуған, мин белеп тыуған (букв. ‘Ты раньше родился, а я умелым родился’)

Сүтмә, тегә белмәгәш // Не пори, когда не знаешь, как шить

Сының белән төгел, белемең белән күрсәт // Не будь складен, да будь ладен

Тауықны күкәй өйрәткән // Яйцо курицу учит

Уқыдым димә, аңнадым диген // Не говори «читал», говори «понял»

Уқырға бер бағытта да соң төгел // Учиться никогда не поздно

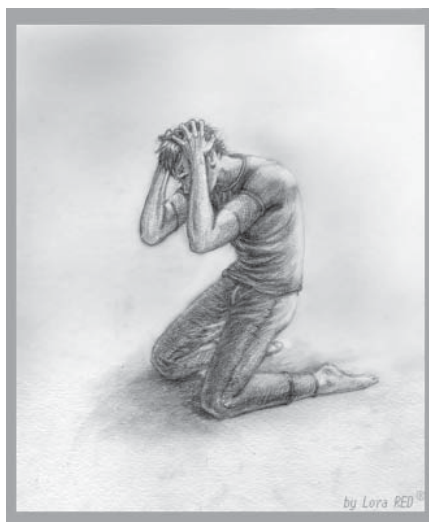
Уқыу байлықтан қыйбатрақ // Учение дороже богатства

Уқыушысыннан уқытушысы беленә (билгеле) // По ученику и об учителе судят

Үзе белгәнән эшлей // Делает, что умеет (хочет)

Эшең – миңа, өйрәнеуең – үзеңә (букв. ‘Работа твоя – для меня, а научись – для себя’) // Не работа дорога, а уменье

Эшлеем синең өщен, өйрәнәм үзем өщен // Работаю для тебя, учусь для себя



БЕР // ОДИН

БЕР алдасаң — алдаушы буласың // Раз обманешь — обманщиком станешь // Единожды солгавши, кто тебе поверит?

БЕР байның кибәне өцен ике тышқан суғышқан // Из-за скирды одного богача две мышки подрались

БЕР булдың — ут булдың (букв. 'Боевой как огонь') // Один (есть) — и как огонь

БЕР кисәу: жанмый да сүнмей дә // Одна головня и не горит, и не гаснет

БЕР кисәу миштә дә сүнә, ә ике жалаңда да төтей (төтәп жата) // Одна головня и в печи гаснет, а две и в поле курятся

БЕР қолағы жоқлай, икенцесе тыңный // Одним ухом спит, другим слушает

БЕР қорқаңғы сарық бөтен көтеуне бозар // Одна паршивая овца всё стадо испортит

БЕР құл белән төен дә тәйнәп булмай // Одной рукой и узла не завяжешь

БЕР КҮРЕШКӘН – БЕР ГҮМЕР // Одна встреча – целая судьба
БЕР ҚЫЕУНЫ МЕН ҚҰРҚАҚ АЛЫШТЫРМАС // Одного смелого
 тысяча трусов не заменят
БЕР НИТЕКТӘН ИКЕ НИТЕК // Из одного ничего – два ничего
БЕР РАҚМӘТ МЕН БӘЛӘДӘН ҚОТҚАРА // Одно спасибо от тысячи
 бед спасает
БЕРСЕ ОЩА, БЕРСЕ СИКЕРӘ, БЕРСЕ ҮРМӘЛӘП КИЛӘ // Ино лѐтом,
 ино скоком, а ино ползком
БЕРСЕ ТАРТА ЫРЫҚҚА, ИКЕНЩЕСЕ ШЫРЫҚҚА // Один тянет
 вперёд, другой назад
БЕР ТАРЫДАН БУТҚА БУЛМАС // Из одного пшена каши не
 сварить
БЕР ТИРЕДӘН ТУН ТЕГЕЛМЕЙ // Из одной овчинки шубы не
 сошьёшь
БЕРҮЗЕҢӘ ЖОҚЛАРҒА – ЖҰРҒАН ДА СЫУЫҚ // Одному спать – и
 одеяльце не тепло
БЕРҮЗЕҢӘ ЖҰЛ ДА ОЗЫН // Одному ехать – и дорога долга
ГҮМЕРЕМ ҮТТЕ – ИРЕМ БЕР ҮПТЕ (букв. ‘Жизнь прошла – муж
 раз поцеловал’ – не видала ласки за всю жизнь)
ЖАҢҒЫЗ БАШЫМ – ЖАН ТЫНЫЩЫМ // Одиночество – покой для
 души
ИРСЕЗ ҚАТЫН – ҚАНАТСЫЗ ҚОШ // Одинокая женщина –
 бескрылая птица
ОЩТЫМАҚТА ДА БЕРҮЗЕҢӘ БИК ҚЫЕН // И в раю жить тошно
 одному
ТОРАСЫҢ – СӨЙЛӘШЕР КЕШЕ ЖУҚ, ҮЛӘСЕҢ – ЖЫЛАР КЕШЕ ЖУҚ //
 Живёшь – не с кем покалякать, помрёшь – некому поплакать
 (об одиноком человеке)



БУР/ҚАРАҚ // ВОР/ГРАБИТЕЛЬ

Балалы өйдө бур жатмас // В доме с детьми вор не спрячется

Бурнықын қарақ урлаған // У вора грабитель украл // Вор у вора дубинку украл

Бурдан қала, уттан қалмый // От вора остаётся что-нибудь, а от огня ничего не остаётся

Бурның бүреге жана // На воре шапка горит

Бур урлар нәстә булмаса, үз бүреген ырғытып тотә // Если вору украсть нечего, он бросает свою шапку и ловит // Вор и сытый, и обутый, и одетый украдёт

Дөя урлаған да қарақ, энә урлаған да қарақ // Что верблюда украл, что иголку украл – всё равно вор

Қарақ қараңғыда жөрей // Вор в темноте ходит

Қарақтан қала, уттан көл генә қала // От вора остатки бывают, а от огня – одно пепелище

Құл құлны жыуа, қарақ қарақны қащыра // Рука руку моет, плут плута покроет

НАЩАР ЖЫЙМА (ҚУЙМА), БУРНЫ ЖАЗЫҚҚА КЕРТМӘ // Плохо не клади, вора в грех не вводи

ПУП БЕЛӘН БУРҒА БАРЫ ДА БЕР // Попу да вору всё впору

СОРАСАҢ БИРМЕЙ, УРЛАСАҢ БЕЛМЕЙ // Попросишь – не даст, украдёшь – не узнает

ТУРЫ КИЛГӘН БУР (ҚАРАҚ) АЛДАУЩЫҒА // Напоролся плут на мошенника

УРЛАҒАН БЕР ЖАЗЫҚЛЫ, УРЛАТҚАН МЕҢ ЖАЗЫҚЛЫ (букв. ‘Кто украл однажды – грешен, у кого украли – тысячу раз грешен’) // Кто украл, на том один грех, у кого украли – у того семь

УРЛАҒАН МАЛДА БӘРӘКӘТ ЖУҚ (букв. ‘От краденой скотины пользы нет’) // Краденое впрок не идёт

УРЛАУ ЖАЗЫҚ, АНСЫЗ БУЛМЫЙ // Грех воровать, да нельзя миновать

ШИКЛЕ ШИКЛӘНЕР, ШИКМӘНЕН БӨРКӘНЕР (букв. ‘Виноватый (грешный) пугается (боится) – армяком закрывается’) // На воре шапка горит



БҮЛӘК // ПОДАРОК

АЛЫРҒА ЖАРАТСАН, БИРЕРГӘ ДӘ ЖАРАТ // Любишь подарки – люби и отдавай

АЗ БИРӘСЕ КИЛМЕЙ, КҮП БИРСӘН, ҮЗЕҢӘ ҚАЛМЫЙ // Мало дать не хочется, а много дать – убыточно

ДӨЯ ДӘ БҮЛӘК, ЭНӘ ДӘ БҮЛӘК (букв. ‘И верблюд – подарок, и иголка – подарок’) // Дарёному коню в зубы не смотрят

КӘЗӘСЕ ТӨГЕЛ, МӘЗӘСЕ (букв. ‘Не дорог подарок, а внимание’) // Мне не дорог твой подарок – дорога твоя любовь



ЖАҚШЫЛЫҚ – ЖАМАННЫҚ // ДОБРО – ЗЛО

Әйбәт щәшкәгә күбәләк тә қуна // На хороший цветок летит
и мотылёк

Барын бирсәң, байға санаған (букв. ‘Дашь, что есть,
посчитают богатым’)

Жақты шырай – тақта щәй (букв. ‘Светлый лик – плиточный
чай’ – раньше если у нагайбаков угощали плиточным чаем,
то это было признаком особого уважения)

Жақшы атаның баласы қайда булса жуғалмас // Ребёнок от
доброты отца нигде не пропадёт

Жақшыға төгел: тауық әтәс булып қышқыра // Не к добру
курица петухом запела

Жақшыға әяргән жарпайған, усалға әяргән қартайған // С
добрым водиться – подобреть, со злым водиться – стареть

Жақшылық жулда (жирдә) жатмый (букв. ‘Добро не лежит
на дороге’)

Жақшылық жирдә жатмас, изгелек соңға қалмас // Добро
не пропадёт, святость не опоздает

Жақшыны әйтеп жаманын қайда қуясың? // Говоря о добре,
зло куда денешь?

Жақшылықны жаса да, жиргә ташла (букв. ‘Делай добро и
брось на землю’ – *сделай добро и забудь!*)

ЖАМАН үләннең тамыры тирән // У вредной травы корень
глубок

ЖАҚШЫЛЫҚ жирдә жатмый, усаллық сыуда батмый // Добро
на земле не лежит, зло в воде не тонет // По добру – добро, а
по худу – худо

ЖАҚШЫЛЫҚ жасадым диип сықрама, оныт // Сделав добро, не
кайся (забудь)

ЖАҚШЫ сүз – жан азығы, **ЖАМАН** сүз – баш қазығы // Доброе
слово – душе отрада, злое слово – кол для головы

ЖАУЫЗЛЫҚ эшләсәң, **ЖАҚШЫЛЫҚ** көтмә // Сделав худо, не
жди добра

ЖОМАРТ кеше бай булмый // Кто тороват, тот не богат

ЖОМАРТНЫҢ күте ащық // У щедрого зад наружу

ЖҮННЕГӘ генә булсын // Было бы к добру (*пожелание, чтобы
всё было хорошо*)

ҚАЗНАМДА барын шығарам (*букв. ‘На стол выношу всё, что у
меня есть в казне’*) // Что есть в печи, всё на стол мечи

ТЕЛӘК теләу қарғыштан әйбәтрәк // Благословение лучше
проклятия

УСАЛ жақшыға ышанмый // Злой не верит, что есть добрые
люди

ЫШТАНЫН салып бирер (*букв. ‘Снимет штаны – отдаст’*) //
Снимет последнюю рубашку



ЖАЛҚАУ // ЛЕНТЯЙ

Алма пеш – ауызыма төш (букв. ‘Яблоко, поспевай, в рот мне падай’)

Аның ашарға ауызы тыңарға күте бар (букв. ‘У него есть рот, чтобы есть, и зад, чтобы по нужде сходить’ – о бездельнике-дармоеде)

Арба жиксәң – тәгәрәмей, щана жиксәң – шыумый // Телегу запряжешь – не крутится, сани запряжешь – не едут (о человеке, у которого ничего не ладится)

Арқылы жатқанны буй алып салмый // Не положит вдоль, что лежит поперёк – о лентяе)

Атнарты эш көне төгел: жыу, майла да жоқларға жат // Суббота не работа: помой, да помажь, да спать ложись (работы много найдётся всегда, даже в выходной день)

Аш дисәң – мин монда, эш дисәң – мин жүк // Если еда – я здесь, а работа – меня нет // Не по работе еда // И того не намолотит, что проглотит

Аш жанында ат кеуек, эш жанында жат кеуек // Где еда – как лошадь, а где работа – как чужой

Әллә жоқладым, әллә жоқламадым // Вздремнуть не
вздремнул, а всхрапнул да присвистнул

ӘЩЕП БЕТКӘН ҚАРА ЖАЛҚАУ (букв. 'Прокисший чёрный
лентяй' – о бездельнике)

БАЛЫҚ БИРСӘҢ, БӘЙЛӘП БИР, БАШЫН КҮЗЕН ЩӘЙНӘП БИР
(букв. 'Рыбу даёшь – давай чищеную, голову – с глазами
пережёванную') // Ему замеси, да и в рот положи

БЕЛМӘГӘННЕҢ БЕЛӘГЕ ТЫНЫЦ (букв. 'Кто не знает (не умеет),
у того локти спокойны')

БИЛӘМЩЕ ТУҒЫЗ ӨЙНЕҢ ТҮБӘСЕН АЦҚАН // Пройдоха девять
дверей открыл (о человеке (гуляке), который любит ходить
по дворам)

ЖАЛҚАУ АТ ТИРЩӘН БУЛА // Ленивая лошадь потлива

ЖАЛҚАУЛЫҚ БЕЗДӘН АЛДАН ТЫУҒАН // Лень раньше нас родилась

ЖАЛҚАУҒА ЖҰРҒАН ДА АУЫР // Лентяю и одеяло тяжело

ЖАЛҚАУҒА КӨНДӘ БӘЙРӘМ // Бездельнику всегда праздник

ЖАЛҚАУ ЖАЛҚАУЛАНЫРҒА ДА ИРЕНӘ // Лентяю и лениться лень

ЖАЛҚАУ ЖОҚЛАРҒА ЖАРАТА // Кто ленив, тот и сонлив

ЖАЛҚАУЛЫҚ БЕЗДӘН АЛДАН ТЫУҒАН // Лень раньше нас родилась

ЖАЛҚАУЛЫҚ – ЖАРЛЫЛЫҚНЫҢ АЦҚЫЦЫ // Лень – ключ от
бедности

ЖАЛҚАУЛЫҚ КУЕНЫНА ОЯЛАҒАН // Лень за пазухой гнездо свила

ЖАЛҚАУНЫ КӨТЕП АЛА АЛМАССЫҢ, ЖОҚЛАҒАННЫ УЯТА
АЛМАССЫҢ // Ленивого не дождёшься, сонливого не
добудишься

ЖАТЫП ҚЫНА ЭШ БАРМЫЙ // Хоть чего не доешь, так долежишь

ЖАТЫУ БЕЛӘН ТАТЫУ (букв. 'Согласен с лежанием')

ЖИТӘР ЩЫУАЛТЫРҒА, ТӨЙНӘРГӘ (БӘЙЛӘРГӘ) БАҒЫТ (букв.
'Полно путать, пора узлы вязать' – пора приступить к
работе)

ЖОҚЛАҒАНҒА ӨЛЕШ ЖУҚ // Кто спит, тому доли нет

ЖОҚЛЫЙ АЛМАСАҢ, КҮБРӘК ЭШЛӘ (букв. 'Не можешь спать – больше работай') // От бессонницы трудом лечатся

ЖОҚЛЫЙСЫҢ, ЖОҚЛЫЙСЫҢ – ЖАЛ ИТӘРГӘ БАҒЫТ ЖУҚ // Спишь, спишь – отдохнуть некогда

ЖОҚЫ КИЛДЕ, БАРЫСЫН ДА ӘЙЛӘНДЕРЕП САЛДЫ // Спячка напала, всех покатом поваляла

ЖОҚЫНЫҢ ПОТЫ ДА, МЫСҚАЛЫ ДА БЕР // У сна хоть пуд, хоть грамм – одинаковы

ЖОҚЫ ТӘМНЕ, ТАМАҚ ТҮЙДЫРМЫЙ // От сна сыт не будешь // Сон не обогатит

ИЛӘК БЕЛӘН СЫУ ТАШЫЙ // Ситом воду носит

ИРЕНГӘН ИКЕ ТЫЩҚАН (букв. 'Ленился – два раза сходил по нужде')

ИРЕНГӘН – ИКЕ ТЫЩҚАН, ИТӘГЕ БЕЛӘН КҮТЕН СӨРТКӘН (букв. 'Поленилась – пронесло, подолом подтёрлась' – о ленивом человеке, который никогда сразу не доделывает начатого дела)

ИРЕНГӘН ИКЕ ЭШЛӘР // Кто ленится, делает дважды

ИРТӘГӘГЕ КӨНГӘ ЫШАНМА // Завтрашнему дню не верь

ИРТӘГӘНӘҢ ОҢЫ ЖУҚ // У завтра нет конца

ИРТӘГӘ ӨЩЕН ИШӘК ҚАЙҒЫРҒАН // О завтрашнем дне пусть осёл беспокоится (о беззаботности; о человеке, который не думает о завтрашнем дне)

КӨНДӘ – ИРТӘГӘ (букв. 'Ежедневно – завтра') // Кормить завтраками

КӨН ОЗЫН: ЭШЛӘРБЕЗ ӘЛЕ // День длинный: наработаемся // У Бога впереди дней много – наработаемся

КҮНӘЛДӘН АРЫ КҮТТӘН БИРЕ (букв. 'От души дальше, к заду ближе') // Рада б я пряла, да лень напала

КҮТ АРТЫНА ҚҰЛЫ ЖИТМЕЙ (букв. 'Руки до зада не достают' – о том, кто не доделывает свою работу)

ҚАЛҒАН ЭШКӘ ҚАР ЖАУА (букв. 'Недоделанную работу снегом заносит') – *сегодняшнюю работу не откладывай на завтра*)

ҚОРЫНЫ БУШҚА ӘЙЛӘНДЕРЕП // Из пустого в порожнее (*о бездельнике*)

ҚУЛНЫ ҚУЛҒА // Сидеть сложа руки

ҚУЛЫ БЕЛӘН АШЫЙ, ҚОРСАҒЫ БЕЛӘН ЭШЛЕЙ // Ест руками, а работает брюхом

ҚУЛЫНА ЭШ ҚУНМЫЙ // В руки работа не идёт // Работа в руках плесневее

ҚУЛЫННАН ҚУЛ ЖАРЫСЫ КИЛМЕЙ (букв. 'Руки не приспособлены к труду') // Дело из рук валится

НИК ЖЫРАҚҚА, МОНДА ДА ӘЙБӘТ (букв. 'Зачем далеко, и здесь хорошо')

МИҢА НИК САБАН – ДУМБЫРА БУЛСА ЖАРЫЙ // Что мне соха – была б балалайка

ОЗЫН КӨН КЕШЕСЕ (букв. 'Человек длинного дня' – *о том, кто медленно работает*)

СОҢҒЫ БАЛТАНЫ ТАШҚА ЩАП (букв. 'Поздним топором – руби камень') // В золу, да впору (*любую работу надо делать вовремя*)

СУҒЫШҚА БАРҒАН, ЩУҚМАРЫН ОНЫТҚАН // Пошёл воевать – булаву забыл

СҮЗЕ БЕЛӘН ТЕГЕЛӘЙ ДӘ БЫЛАЙ, Ә ЭШКӘ ЖУҚ // Словами и туды и сюды, а делами никуды

СЫУЫННАН (СОҢЫННАН) СЫУЫНА (букв. 'После остынет' – *не надо оставлять дело на потом*)

СЫНЫҚҚА – СЫЛТАУ, ЖИМЕРЕККӘ – ТЕРӘУ // Сломанному – причина, разрушенному – подпорка

СЫНЫҚ СЫЛТАУСЫЗ БУЛМАС // Сломанное без причины не бывает // Подпёрто – не валится, пришиблено – не пищит

ТӘМНЕ ТАМАҚ – САСЫ КҮТ // Лакомка – вонючий зад (о человеке, который любит сладко есть, а работать не любит)

ТЕЙСӘ – ТЕЕНГӘ, ТЕЙМӘСӘ – БОТАҚҚА // Попадёт – в белку, не попадёт – в ветку // Либо в сук, либо в тетерю

ТЕКМЕЙ ДӘ, СҮТМЕЙ ДӘ // Ни шьёт, ни порет (ничего не делает)

ТИК ТОРҒАНҒА (ШАЙТАН) ТОТТЫРҒАН (букв. ‘Кто стоял (бездельничал), тому чёрт подсунул’) // На чужую работу глядя, сыт не будешь // Бездельника и чёрт помечает

ТИК ТОРҒЫНҢЫ (ЖӨРГЕНҢЕ) – ТИГЕН ЭШ // Чем бездельничать, лучше доброе дело

ТИК ТОРМАҒАН ТУҚ ТОРҒАН // Кто не бездельничает, тот сыт // Кто не ленив пахать, тот будет богат

ТОРА ДА БЕЛМЕЙ, ТАБА ДА БЕЛМЕЙ // Не умеет ни прожить, ни добыть

ТЫЩА ҚАЛҒАН ТЫЩҚЫНҢЫ ЖӨГЕРГӘН // Отстанешь на верстень – не догонишь во весь день // Отстанешь куском, не догонишь ломтём

ТЫЩҚАН ШАҚТА КҮТ КИРӘК, ТЫЩМАҒАНДА НИК КИРӘК? (букв. ‘По нужде зад нужен, не по нужде зачем нужен?’ – так говорят о людях, которые не умеют заботиться о нужных вещах)

УТЫНҒА БАРҒАН, БАЛТАСЫН ОНЫТҚАН, СУҒЫШҚА БАРҒАН, ЩУҚМАРЫН ОНЫТҚАН // Поехал за дровами – забыл топор, поехал на войну – булаву забыл

ҮГЕЗДӘЙ АШЫЙ, МӨГЕЗДӘЙ ЭШЛЕЙ // Ест, как бык, работает, как рог (мало работает, много ест)

ҮЗ ЭШЕННӘН ИРЕНГӘН КҮРӘЗӘЛЕККӘ БИРЕЛГӘН (букв. ‘Разленился – стал ворожить’ – нашёл лёгкую работу)

ЭШЕ ЖҰҚНЫҢ АШЫ ЖҰҚ // У кого работы нет, у того еды нет // Не потопает – не полопает

ЭШЛӘМӘГӘН АШАМЫЙ // Кто не работает, тот не ест

ЭШЛӘМӘГӘННІҢ АШЫ ЖҰҚ // Кто не работает, у того нет пищи // Кто не работает, тот не ест

Эшлэмәсәң эш көнө, ней ашарсың қыш көнө? // (букв. ‘Не будешь трудиться в летние дни, что будешь есть в зимние дни?’)

Эшлексезгә көндә бәйрәм // Бездельнику каждый день – праздник

Эшлексезнең бағыты күп // Много времени у бездельника

Эшлексезнең эше жүк (букв. ‘У бездельника работы нет’)

Эш эшләгән интекмәс, эшләмәгән көн итмәс (букв. ‘Кто работает, не мучается, кто не работает, не проживёт и дня’)



ЖАҢА – ИСКЕ // НОВОЕ – СТАРОЕ

Жәштә жыртық, қартайғаш – тишек // Смолоду – прореха, под старость – дыра

Исе китте иске щикмәнгә // Удивился старому армяку (о неоправданном внимании к незначительному, несостоящему)

Искегә тейсәң – исең китәр // Старое тронешь – с ума сойдёшь

Иске жаңаны сақлар // Старое новое бережёт (сохраняет)

Иске искерә, ә жәш (кешә) үсә // Старое старится, а молодое растёт

Искесе икешә (шул көе), жаңасы жүк // Старое по-старому, а вновь – ничего

Кеемнең жаңасы, дусның искеһе җақшы // Одежда новая хороша, друг старый лучше

Тишеге бар, җыртығы да булыр // Есть дыра – будет и прореха
Элеке (иске) бетте, ә жаңа әле тыумаған (килеп җитмәгән) //
Старое вымерло, а новое не нарождается



ҖИР // ЗЕМЛЯ/РОДИНА

Җире барның җиме бар // Земля есть – еда есть

Җиргә керсә – җирәнмәс // В землю попадёт – не побрезгует //
Семя в землю войдёт – взойдёт

Җирнең төбе алтын // Земля – золотое дно

Җир үзәге бер (букв. 'Основа земли одна') // Хоть где хорони человека – земля одна

Изге җир буш булмас // Свято место пусто не будет

Илгә җайтқанның ояты җуқ // Своя сторонущка и собаке мила // В гостях хорошо, а дома лучше

Өй – нигез, ә щит җир – үгәй инә // Дом – корень, а чужая сторона – мачеха

Тамырсыз әрем дә үсмей // Без корня и полынь не растёт

**Тапталған жулда үлән үсмей // На битой (торной) дороге
трава не растёт**

**Тигез жиргә тирес салалар, шадра (сөргән) жиргә бодай
щәщәләр // На гладком (т.е. поле) навоз кладут, а на рябом
(паханом) пшеницу сеют**

**Тиресле жир Алланы да алдаштыра // Поле с навозом – поле
с добром**

**Туған илнең (жирнең) әреме дә тәмне // На родной земле и
попынь вкусна**

**Тыуған жир – инә, щит жир – үгәй инә // Родима сторона –
мать, чужая – мачеха**

Үз жирең – үз тупрағың // Своя земля – свой прах

**Үз жирең эткә дә жақын (Үз жирен эт тә жарата) // Своя
сторонущка и собаке мила**

Үз илеңнең төтене дә тәмне // На своей земле и дым сладок

**Щит жирдә үз қарғаңа да қыуанасың // На чужой сторонущке
рад своей воронушке**

Щит жир – қара урман // Чужая сторона – дремуч бор



ЖҰЛ // ДОРОГА/ПУТЕШЕСТВЕННИК

Аяқ жана – жулға // Ноги горят – к пути

Бер көннек жулға шықсаң, ипейне атналық ал // Едешь на день, а хлеба бери на неделю

Жәяүле атлыға иптәш төгел // Пеший конному не товарищ

Жәяүлегә жаншық та ауыр // Пешеходу даже кисет тяжёл

Жир астыннан жул булмас // Под землёй дороги нет

Жул азабы – гүр азабы // Муки (мучения) в дороге – муки ада

Жул белән биш, турыға ун // Дорогой – пять, а прямо – десять
(шутливый ответ на вопрос о расстоянии)

Жулдан қурықма, атларың шәп булсын // Не бойся дороги, были б кони здоровы

Жулны эләмейләр, сорыйлар // Не ищут дороги, а спрашивают

Жулшыға жул қаршы тормый // Путнику путь не стоит

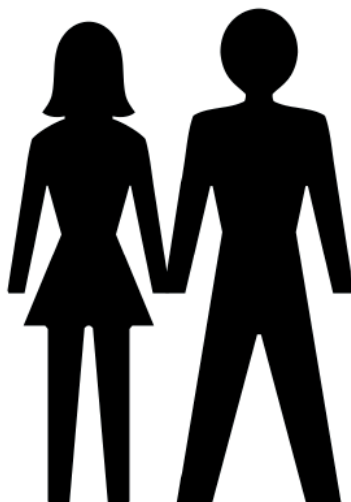
Иртә жыендылар да, жулға соң шықтылар // Рано снарядились, да поздно в путь пустились

ҚЫЕК БУЛСА ДА ЖҮЛ ЖАҚШЫ, СУҚЫР БУЛСА ДА ҚЫЗ ЖАҚШЫ // Хоть и кривая, — дорога лучше, хоть и слепая, — девушка лучше

ҚЫЕК ЖҮЛ ЖҮЛСЫЗДАН ӘЙБӘТРӘК // Кривая дорога лучше прямого бездорожья

Олы жүл жатмый // Большая дорога не лежит // Большая дорога не стоит (*о дороге с оживлённым движением*)

Туры жүлдан жөреуше өйдә қунмый // Кто прямо ездит, дома не ночует (*о том, кто ищет прямой дороги вместо торной*)



ИР КЕШЕ/ҚАТЫН КЕШЕ // МУЖЧИНА/ ЖЕНЩИНА

Ақ — кәбенгә, қара — қайғыға // Белое — венчальное, чёрное — печальное

Ауырланырға жиңел, табарға қыен (баланы) // Зачать легко, а родить трудно

Ашлық жирендә, қатын ирендә // Жито при земле, жена при муже // Урожай от земли (зависит), а жена от мужа

Әйбәт әйбәт күренмей, сөйгән әйбәт күренә // Не по хорошему мил, по милому хорош

Әйбәт ир белән қатын да әйбәт // За хорошим мужем и жена хороша

Әйбәт қатын да, бик көнщән // Хороша жена, да ревнива

Әйбәт қатын да майлы (итле) аш – шуннан да әйбәтне эзләмә // Добрая жена да жирные щи – другого добра не ищи

Әйбәт кеяүләр күп тә жаратырлығы жуқ // Много хороших женихов, да милого нет

Әйбәт қызны бирмейләр, ә нащарын аласы килмей // Хороших (девушек) не отдают, а плохую брать не хочется

Әйбәт, уңмаса // Хорош, пока не полиняет (*о преждевременности похвалы*)

Әйбәт ир белән қатын да әйбәт // За хорошим мужем и жена хороша

Энә тота белмәгән кеше – қатын төгел, балта тота белмәгән кеше – ир төгел // Если иголку держать не умеет – не женщина, если топор держать не умеет – не мужчина

Берсе берсенә тора (Икесе дә бер пыстау) // Один другого стоит // Муж да жена – одна сатана

Бик мыжық бит бу қатын (*букв. ‘Очень брюзжит эта баба’*) // Брюзжит, что осенняя муха

Бирем алдылар – қызны бирмәделәр // Выводное (выкуп) взяли, да девки не дали

Жаман қатын – шайтан қамщысы (таяғы) // Злая жена – та же змея // Злая жена злее зла

Жаратқаш түзәм инде // От того терплю, кого больше люблю

Жәшен житкән қырыққа, күтең киткән шырыққа // Бабий век – сорок лет

Жәш килен жылый иртәнге сықыға шақлы, сеңнен жылый алтын балдаққа шақлы, инәң гүмергә (гүмер бую) // Молода

жена плачет до росы утренней, сестрица – до золота кольца,
мать – до веку

**Жилдә жилемнәп, бозда бозаулап // От ветра понести, на
льду родить** (*о гулящей женщине*)

**Жиңел булған сиңа, нәнәү, тәтәүгә каяүгә китәргә, ә мин
нищек щит иргә китеем? // Легко тебе, матушка, идти было
за батюшку, а каково мне за чужого мужика?**

**Жортқа кергеніңе, утқа кер // Чем в примаки идти, лучше в
огонь**

Жөрәк жөрәкне сизә // Сердце сердце чует

**Жүнне қатын өен сақлай, ә жүнсезе жиңе белән щәщеп
бетерә // Добрая жена дом сбережёт, а худая рукавом растрясёт**

**Жүнне тормыш қатыннан тора // Мир в семье женой
держится**

**Ике әбей (қатын) – базар, өш – жәрминкә // Где две бабы,
там суем (сейм, сходка), а где три – содом**

**Икегә ышанған – берсез, уйнашқа ышынған – ирсез // На
двух надеяться – ни одного, на любовника надеяться – без
мужа**

**Ике килен – килендәш: берсе жалқау, берсе жәш // Две
снохи – сношеницы: одна – лентяйка, другая – молодая**

Ике шабата – бер кеем (*букв. ‘Пара лаптей – одна обувь’ –
оба супруга одинаковы*) // Два сапога – пара

**Ир бағыты ил белән, қатын бағыты ир белән // Счастье
мужчины с Отчизной, счастье женщины – с мужем**

Ир – баш, қатын – муен // Муж – голова, жена – шея

Ир қаққанны мир қаққан // Муж обидит – мир обидит

**Ирле дә жылаған, ирсез дә жылаған // Кто с мужем – плачет,
и без мужа плачет**

**Ирле қатын арасына кермә // Между мужем и женой не
становись // Муж и жена – одна сатана**

Ирле қатын бер берсенә ошаған була (букв. ‘Муж с женой бывают похожи’) // Кому на ком жениться, тот в того и уродится

Ирле қатын диңгез кицәр, ирсез қатын ақырып – бақырып қалыр // Жена с мужем море пересечёт, а без мужа останется – наплачется

Ирнең сүзе – бер булыр, қатынныңы жөз булыр // Мужское слово – одно, женское – сто

Ирсез қатынның қызы иркә // У вдовы дочь избалована

Ир тамағы өтерге дә жотар // Мужик и долото проглотит // В мужицком брюхе и долото сгниёт

Ишле ишен табар, ишәк күте қабар // Каждый находит себе равного

Кемне жаратам, шуны қыйным // Кого люблю, того и бью

Кеяү алыпға жарата, бирергә жаратмый // Зять любит взять, да не любит отдавать

Кеяү килсә: тек тә тек; кеяү китсә: сүт тә сүт // Жених придёт – шей да шей; жених уйдёт – пори да пори

Кеяүгә китәсе қыздан муцала да қурыққан // Когда девушка собиралась замуж, даже мочалка боялась (*о хлопотах девушки, которая готовит приданое*)

Кеяүгә киттем (өйләндем) дип өң көннән соң мақтанма, мақтан өң жылдан соң // Не хвались замужеством (женитьбой) третьего дня, а хвались третьего года

Кеяүләр күп тә, миңа дигәне жүк // Много женихов, да суженого нет

Килен булса, қодағый да булыр // Была бы невеста, а сваха будет

Килен кеше ким кеше, алабай белән тиң кеше (букв. ‘Сноха унижена до уровня собаки’ – *о тяжёлом положении снохи*)

Киленне сайлама, қодағый сайла // Не выбирай невесту, выбирай сваху

Киткән жирендә таш бул // Выйдешь замуж – стань камнем
(наказ родителей перед свадьбой дочери)

Көйсез (жалқау) килен уқылау, қуна сайлаған // Капризная
(ленивая) сноха не могла выбрать скалку и доску

Күке күк щит ояға оңа // Как кукушка по чужим гнёздам
летает (*о легкомысленной женщине*)

Күп сайласаң – өйләнмәссең // Много выбирать – женатым
не бывать

Күреу белән башым әйләнде // Как увидел, голова кругом
пошла (*о внезапной любви*)

Күркәм булмаса да, бағыты бар // И некрасива, да счастлива

Қайғысы жұқ қаенанасы өшен қайғырған // Нет печали: за
свекровь горевала

Қарғалардан да қалған, аққошларға да қушыла алмаған //
От ворон отстала, к павам не пристала

Қатын – қыздан сорама, үзе әйтер // Не ждёт баба спроса,
сама всё скажет

Қатын – қызның щәще озын, ақылы қысқа // У женщин
волосы длинные, ум короткий // У бабы волос долог, да ум
короток

Қатын – қыз оңтымаққа керсә сыерын да үзе белән алып
бара // Пусти бабу в рай – она и корову за собой ведёт

Қатын – қызның эшен тауық та щүпләп бетмәс // Дела у
женщин и куры не склюют

Қатыннарынң қойрығы қысқа // У бабы хвост короткий //
Бабьему хвосту нет посту

Қатыннар шома (жирдә) өйдә, кисмәктә сыу жұқ // Где бабы
гладки, там воды нет в кадке

Қатын туғаны – ащ қапқаңны, ир туғаны – жап қапқаңны //
Жены родня – открывай ворота, мужняя родня – закрывай
ворота

Қатын уңса – қазна, уңмаса – қаза // Умелая жена – богатство,
а неумелая – горе // Худая/плохая жена – кара Господня

Қатыныңнан оялсаң, балаң да булмас // Стыдиться жены,
так и детей не видать

Қодай қатынны қыек қабырғадан жасаған, шуңа дөнжә
қыйғайған (букв. ‘Бог создал женщину из кривого ребра,
поэтому мир скривился’) // Из кривого ребра Бог жену создал,
оттого и кривда пошла

Қотыра белгән кеше берәу белән дә тора алмый // Кто умеет
беситься, тому ни с кем не ужиться

Қыек булса да жул жақшы, суқыр булса да қыз жақшы // Хоть
и кривая, – дорога лучше, хоть и слепая, – девушка лучше

Қызлар қызыл кеяүгә киткенше // Девка красна до замужества

Қызы үстерәсең щит кеше өцен // Дочь растишь для чужих
людей // Дочь – чужое сокровище

Қыз шағында бик әйбәт, қаян килә соң усал қатын? // Все
девушки хорошие, а откуда берутся злые жёны?

Қызыл ыштан кееүше, бот буеница сееүше (букв. ‘Носит
красные штаны, ляжки – полные воды’ – о щёголе-неряхе)

Қызым, башыңны сақла, күтеңне бүре ашасын (букв. ‘Дочь,
береги голову, зад пусть хоть волки едят’)

Қызым, сиңа әйтәм, киленем, син тыңна // Дочь, тебе
говорю, сноха, ты слушай

Майлы күз – қатымша (букв. ‘Масляны глаза – девушник’ – о
любвеобильном парне)

Машқа – кәзә, Бәцкә – тәкә // Машка – коза да Васька –
козёл (о супружеской паре, как прибаутка)

Мин дә өйләндем – тән дә қысқарды // Бедному жениться –
ночь коротка

Мин жәш шағында беемнәр усал булды, қартайғаныем –
киленнәр усал // Когда я была молодая, свекровь была злая,
постарела – снохи злые

**Миннән башқа (минсез) мине өйләндергәннәр // Без меня
меня женили**

**Наңар каяугә китәсе килмей, әйбәтен табып булмый
(кайдан алырға) // За художого замуж не хочется, а хорошего
негде взять**

**Нейдей булса да қызыл (жәш) қыз, бағыт житкәш уңа
(үңгәрә) // Какова ни будь красна девка, а придёт пора –
выцветет**

**Ник жомшақ жәяргә – кем белән жоқларға // На что мягко
стлать, коли не с кем спать**

**Ник қызардың? – Өйләнәсем килә – Ник ағардың? –
Өйләндем // Что красен? – Жениться хочу. – Что бледен? –
Женился**

**Озын булса да жул жақшы, суқыр булса да қыз жақшы //
Хоть и длинна, дорога лучше, хоть и слепа, девушка краше**

**Өлешенә күрә көмешенә // Добрая жена – мужней голове
корона**

**Өцрәт кеше билгеләнә: тыуа, өйләнә, үлә // Трижды человек
дивен бывает: родится, женится, умирает**

**Өйләндең – қамыт кейдең // Женился – хомут надел //
Женился – на век заложился**

**Сөйгәненә қолағыңдағы сырғаңны да салып бирерсең //
Для милого дружка и серёжка из ушка**

**Сөйгәненә щакрым жарым – бер адым // Для милого дружка –
семь вёрст не околица**

**Сөйкемне – сыуынғыншы (уңмаса) // Мило, пока не
простыло**

Сөймәснеке сыймас // Нелюбимый невхож

**Сылыу сылыу күренмәс, сөйгән сылыу күренер (букв.
'Красивой покажется та, что понравилась')**

**Татыу жортта бәрәкәт бар (букв. 'В мирном хозяйстве польза
есть') // Коли у мужа с женой лад, так и не надобен клад**

Улы бар улдан көлмәсен, кызы бар қыздан көлмәсен (букв.
'Сын есть – над сыном не смейся, дочь есть – над дочерью не смейся')

Улым, сиңа әйтәм, киленем, син тыңна // Сын, тебе говорю,
сноха, ты слушай

Усалдан да усал усал қатын // Всех злее злых злая жена

Усал қатын ирен ақылдан жаздыра // Злая жена сведёт мужа
с ума

Усал қатынны өйрәткенше, таш уатарсың // Лучше камень
долбить, нежели злую жену учить

Усал қатын белән торғыншы, аша ипей сыу белән // Лучше
есть хлеб с водою, чем жить со злою женою

Утыз жәшкә шақлы қатын жылыта, утыздан соң шәркә
(тустыған) арақы, аннан соң миш башы да жылытмай //
До тридцати лет греет жена, после тридцати – рюмка вина, а
после – и печь не греет

Ушың белән қаплай алмағанны, бармағың белән қаплай
алмассың // Ладонью не закрылся – пальцами не закроешь

Урман шайтансыз булмас // Лес без лешего не стоит

Үз кеяүләребез алмай, щит кеяүгә китәсе килмей // Свои
женихи не берут, а за чужого идти не хочется

Үлем дә қатын – Қодай биргәншә // Смерть да жена Богом
суждена

Шайтан үзе житешмәгән жиргә қатынны жибәрә // Куда
чёрт не поспеет, туда бабу пошлёт

Шәп қатын сея дә белә, киптерә дә белә // Бойкая баба и
обмочиться может, и высушить успеет

Щәще озын, ақылы қысқа // Волос длинный, ум короткий

Щиләгенә – қапқашы, шайпалса да түгелмәс // По ведру
и крышка, расплещется, не выльется // Был бы горшок, а
крышка найдётся (о тех супружеских парах, которые стоят
друг друга)

Ышанмайшы ир арыш та щәщмей // На авось мужик и хлеб
(рожь) не сеет



ҚАРТЛАР/ЖӘШЛӘР // СТАРЫЙ/ МОЛОДОЙ

АҚЫЛЛЫ ҚАРТЛАР ҮЛЕП БЕТТЕ, ЖӘШ АҚЫЛЛАР ТЫУМАҒАН ӘЛЕ //
Старые умники вымерли, а молодые не нарождаются

АНЫҢ ИНДЕ ҚОМЫ ҚОЕЛА // Уж из него песок сыплется

АТА – БАБАЛАР ӘЙТКӘННІЦӘ // Как говорили прадеды

АТА – БАБАЛАР БАРЫН (ЧТО ЕСТЬ) АШАҒАННАР, ЖӨЗ ЖЫЛ
жәшәгәннәр // Прадеды ели просто, да жили лет по сто

АТА – ИНӘННЕ ТЕРЕ ЩАҒЫНДА ҚАДЕРЛӘ, ҮЛГӘЩ ИСКӘ ТӨШЕР
(АЛ) // Живы родители – почитай, умерли – поминай

АТАЙ БИРГӘН МАЛ ТӨГЕЛ, ИНӘЙНЕКЕ ЖӘЛ ТӨГЕЛ // Отец дал – не
скотина, материнское (нажитое матерью) не жалко

ӘТӘСЛӘР КИРТӘГӘ ҚУНАҚЛЫЙ, Ә ҚАРТЛАР МИЩ БАШЫНА АЗАЛАР
(МЕНӘЛӘР) // Петухи на насест садятся, а старики на печь
валяются

БАҒЫТ БИТНЕЦ ТӨСЕН АЛА // Время краску с лица сгоняет

ЖӘШ – СӨЯҚ КИМЕР, ҚАРТ БУТҚА АША (МИЩ БАШЫНА МЕН ДӘ
ЖАТ) // Молод – кости гложи, стар – кашу ешь/на печи лежи

ҚАРТАЙҒАН ИНӘННЕ, АТАҒНЫ ТАШЛАМА! // Не оставляй отца и
матери на старости лет

ҚАРТАЙҒЫНҢЫ ТОРҒАН, АҚЫЛ КЕРМӘГӘН // До старости дожил,
а ума не нажил

ҚАРТ АТ БУРАЗНАНЫ БОЗМЫЙ // Старая кобыла борозды не
портит

ҚАРТЛАР БЕЗДӘН АЗ БЕЛМӘГӘНДЕР ӘЛЕ // Старики, чай, не
меньше нашего знали

ҚАРТЛАРДАН КӨЛМӘ, ҮЗЕҢ ДӘ ҚАРТАЕРСЫҢ // Не смейся над
старым – и сам будешь стар

ҚАРТЛАРНЫ ЗЫЯРАТ КӨТӘ // Старики могила ждёт // От
старости могила лечит

ҚАРТЛАРНЫ ҚАДЕРЛӘ, ҮЗЕҢ ДӘ ҚАРТАЕРСЫҢ // Почитай старших –
сам будешь стар

ҚАРТЛАР СҮЗЕН ҚАР БАСМАС // Слова пожилых снег не заносит

ҚАРТЛАР ҮЛЕП БЕТТЕ – БЕЗНЕ КӨТМӘДЕ; ЖӘШЛӘР ТЫУДЫ – БЕЗДӘН
СОРАМАДЫ // Старики вымерли – нас не дождались, молодые
родились – нас не спросились

ҚАРТЛЫҚ, ҚАРТЛЫҚ, БЕЗГӘ ДӘ КИЛЕП ЖИТТЕ // Старость,
старость, и до нас дошла

ҚАРТЛЫҚ – ҚЫУАНЫҢ ТӨГЕЛ // Старость – не радость

ҚАРТЛЫҚНЫ ЗЫЯРАТ ТӨЗӘТӘ // От старости могила лечит

ҚАРТТАН СОРАМА, КҮП КҮРГӘННӘН (БУЛҒАННАН) СОРА // Не
спрашивай старого, спрашивай бывалого

ҚАРТ ШЫПЫЙНЫ МӘКИНӘ (КИБӘК) БЕЛӘН АЛДАШТЫРА
АЛМАССЫҢ // Старого воробья на мякине не проведёшь

КҮП ТОРҒАН КЕШЕ ҚАРТ БУЛЫП САНАЛА // Кто долго живёт, тот
и стариком слывёт

ОЛЫЛАР СҮЗЕН ТОТМАҒАН, ОРЫЛҒАН ДА ЖЫҒЫЛҒАН (СУҒЫЛҒАН)
(букв. 'Кто старших не слушается, тот бьётся, падает
(ошибается)')

ОЛЫЛАР СҮЗЕН ТОТМАСАҢ, ОЛЫҒАЙҒЫНҢЫ ИЗГЕЛЕК КҮРМӘССЕҢ //
(букв. 'Не прислушаешься к старшим – до старости не
увидишь добра')

Олыны олы итәргә, кешене кеше итәргә кирәк // Старших уважать, с младшими считаться надо

Щәще ақ, ояты жуқ // Волосом сед, а совести нет

Щәщкәдән соң жимеш, тормыштан соң үлем // После цвета – налив, после жизни – смерть



КЕШЕ/ӘДӘМ // ЧЕЛОВЕК

Ағарды, ақ қағаз күк // Побледнел, как белая бумага

Ағаш – жимеше белән, әдәм эше белән // Дерево – с плодами, человек – с работой // Дерево смотри в плодах, человека в делах

Ағаш күрке – жапырақ, әдәм күрке – щүперәк // Краса дерева – лист, краса человека – одежда

Аерылғанны аеу ашар, бүленгәнне бүре ашар // Кто разделился – медведь съест, кто отделился – волк съест

Аеудан қурықсаң, урманға барма // Медведя бояться – в лес не ходить

Аеу күтенә алма шыққан – алты аршин бүз кирәк (букв. 'У медведя на заду выросло яблоко – шесть аршинов бязи нужно' – о том, кто слишком заботится о своём здоровье)

АКРЫ дөнжә житкәндә кемне искә төшерсәң, шул килер
(букв. 'К концу света кого вспомнишь, тот и придёт') //
Вспомнил: он тут как тут

АКРЫН эшен бетергән, қызыу үзен бетергән // Пока спокойный
работу закончил, беспокойный себя кончил

АҚЫРЫ дөнжә житкәндә ата улны белмәс, инә қызны // Когда
конец света придёт, отец сына не будет разуместь, мать – дочь

АҚЫРЫ заман ақырып – бақырып килмәс, уен – көлке белән
килер // Конец света придёт не с шумом-громом, а с игрой-
весельем

АЛДЫРГАННЫ жаздырған (букв. 'Что имел – потерял') // Не
знаешь, где найдёшь, где потеряешь

АЛДЫРЫР көн жаздырыр (букв. 'Как заимел, так и потерял') //
Бог дал, Бог и взял

АЛТЫН тузан арасында да жалтырый (букв. 'Золото и в пыли
светится') // Золото и в грязи блестит

АНДЫҒАННАН арыслан – кеек тә қотыла алмас // От слежки
и дикий лев не спасётся

АНЫҢ белән борщак пешмей // С ним горох не варится // С
ним каши не сваришь

АНЫҢ күкрәге ащық жөрөй // Он ходит – грудь нараспашку

АНЫҢ тырнағына да тормый // Ногтя его не стоит (кто-
либо) // Не стоит мизинца чьего (кто-либо)

АҢҒАРМЫЙ жөргән, ауырмый үлгән (букв. 'Не думая ходить –
без болезни умереть')

АПТЫРАҒАНҒА жул қайда? // Где дорога растерявшемуся?

АПТЫРАҒАН үрдәк күте белән сыуға щумған (букв. 'От
растерянности утка задом нырнула в воду')

АРАҚЫДАН исерек (букв. 'Пьянее вина')

АРАҚЫСЫ булса, эщеуше табылып (булып) // Было бы вино, а
кому пить – найдётся // Было бы вино, а пьяны будем

АРАЛАР ЖЫРАҚ БУЛСА ДА, КҮҢЕЛЛӘР ЖАҚЫН БУЛСЫН // Даже если
сами далеки, чтобы души были близки

АРБАНЫҢ БИШЕНЩЕ ТӘГӘРМӘЩЕ // Пятое колесо в телеге

АРТЫҚ БАҒАНА БАШЫ (букв. 'Везде лишний') // Последняя
спица в колеснице // Пятое колесо в телеге

АРЫСЛАН ӨСТӘН ШЫУАР, Ә КЕШЕ ЗОЛЫМ ЭШТӘН // Рысь пестра
сверху, а человек лукав изнутри

АУЫЗЫН АЩСА, ҮПКӘСЕ КҮРЕНЕП ТОРА // Откроет рот – лёгкие
видны (об очень худом человеке)

АУЫЗЫН ЖАНДЫРҒАН, СЫУЫҚ СЫУНЫ ДА ӨРЕП ЭШКӘН //
Обжёгшись, и на холодную воду дуешь

АУЫРТҚАННЫ АЯҒЫНА АТ БАСҚАН КЕШЕ ГЕНӘ БЕЛӘ (букв. 'Как
болит, знает только тот, кому на ногу наступила лошадь')

АЩУЛАНСАҢ, АЩЫП ТЕШЛӘ (букв. 'Разозлился – возьми и
кусай') // Кто гнев свой одолевает, крепок бывает

АЯҒЫМ КЕРСӘ (СЫЙСА), ҮЗЕМ ДӘ КЕРӘМ // Дай ногу поставить,
а весь-то я и сам влезу

АШЫҚ ИШЕККӘ ӘРКЕМ КЕРӘ // В открытую дверь любой заходит

ӘДӘМ ӘЙТСӘ, НАҚ (ДӨРЕС) ӘЙТЕР // Глас народа – глас Божий

ӘДӘМ ҚАНЫ ЖЫРАҚ ЖИБӘРМӘС // Безвинная кровь вопиет об
отмщении

ӘДӘМ КҮҢЕЛЕ – ҚАРА УРМАН // Человеческая душа – чёрный
лес // Чужая душа – потёмки

ӘДӘМ КҮП ТӘ, КЕШЕ АЗ // Много народу, да мало людей

ӘДӘМ МАЛДАН ТУЙМАС, АЗРАХИЛ ЖАННАН ТУЙМАС (букв.
'Человек не насытится живностью, а нечистый – душами')

ӘЙБӘТ ТӘ, УРЫНЫНДА ТӨГЕЛ // И хорошо, да невпопад

ӘЙБӘТ ШӘЩКӘГӘ КҮБӘЛӘК ТӘ ҚУНА // На хороший цветок летит
и мотылёк

ӘЙЛӘНӘ, БЕЗГӘ УТЫРҒАН КҮК // Вертится, как на шиле

ӘРБЕР КЕШЕНЕҢ ҮЗ АҚЫЛЫ (букв. ‘У каждого человека свой разум’) // У всякого Моисея своя затея

ӘРБЕР КЕШЕ ҮЗЕ ДӨРЕС // У каждого Павла своя правда

ӘРБЕР ҚОШНЫҢ ҮЗ ҮНӘРЕ // У всякой пташки свои замашки

ӘРБЕР ҚОШ ҮЗЕНЕҢ КҮЛЕН МАҚТЫЙ (букв. ‘Каждая птица своё озеро хвалит’) // Каждый кулик своё болото хвалит

ӘРБЕР ТАУЫҚҚА – ҮЗ ҚОЛҒАСЫ (букв. ‘Каждой курице – свой насест’) // Знай свой шесток

ӘР КЕШЕНЕҢ ҮЗ ЖАЗМЫШЫ // У каждого человека своя судьба

ӘР КЕШЕНЕҢ – ҮЗ ЭШЕ (букв. ‘У каждого человека свои дела’) // У всякого Гришки свои делишки

ӘР КЕШЕ ҮЗ УРЫНЫНДА ОСТА (букв. ‘Каждый человек на своём месте мастер’) // Не место красит человека, а человек место

ӘРЛӘШМӘ: АУЫЗЫҢ ПЫЩРАНЫР // Не бранись: нечисто во рту будет

ӘРЛӘШТӘН КЕШЕ ЖАБЫҒА, МАҚТАУДАН СИМЕРӘ // С брани люди сохнут, с похвальбы толстеют

БАҒЫТЛЫ КЕШЕ СӘГӘТКӘ ҚАРАМЫЙ // Счастливые часов не наблюдают

БАҚЩА ЭЯСЕНӘ ТҮТӘЛ ЖҰҚ, ҮГЕЗ ЭЯСЕНӘ КҮТӘН ЖҰҚ // Хозяину огорода грядки нет, хозяину быка кишки нет

БАЛЫҚ ТИРӘННЕ ЭЗЛЕЙ, Ә ӘДӘМ ЖАҚШЫ ЖІРНЕ ЭЗЛӘР // Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше

БАР КЕШЕГӘ ДӘ ЖАРАП БҰЛМЫЙ // На всех не угодишь

БАРЫСЫ ДА КЕШЕ КҮК, БЕРСЕ – ПИРЕ ӘЙЛӘНДЕРГӘН // Все люди, как люди, один чёрт в колпаке

БАСҚАН ЖІРЕНДӘ ҮЛӘН ДӘ ҮСМЕЙ // Где ногой ступит – трава не растёт (о человеке, никому не делающем добра)

БЕЗГӘ ШАҚЛЫ ДА КЕШЕ ТОРҒАН, БЕЗДӘН СОҢ ДА ТОРЫРЛАР // Жили люди до нас, будут жить и после нас

Без дә сездән ким төгел // Мы не хуже вас // И мы не хуже людей

Без қапшықта жатмый (букв. 'Шило в мешке не лежит') // Шила в мешке не утаишь

Белексезгә беләк бue тықсаң да белмей // Кто разуму не имеет, тому и кузнец не вкуёт

Берәүгә жан қайғы, берәүгә мал қайғы // Кому жизнь дорога, а кому живность

Берәүдә мал қайғы, берәүдә жан қайғы // Кто-то беспокоится о скотине, а кто-то – о своём здоровье

Бергә қысырық, аерым күңелсез // Вместе тесно, а врозь скучно

Бергәләп тауны да күшәрәбез // Миром и горы сдвинем

Беткән саен шөкер иткән // Чем больше теряет, тем больше благодарит

Бик щибәр: күрсәң, ғайрәтең щигәр // Очень красив: увидишь – испугаешься

Бир – дисәң, эшетмей; мә дигәнне эшеткән // Дай – так не слышит, а на – так услышал

Бирешмә, жығылма, жығылсаң – тора алмыйсың // Не поддавайся, не ложись, а сляжешь – не встанешь

Бите күркәм, башын бет ашый // Лбом красится, а затылок вши едят

Бите күркәм, күңеленнән курқам // Лицом хорош, да душою непригож

Битенә қарама, эшенә (қулына) қара (букв. 'Не смотри на лицо, смотри, что умеет делать') // Не пригожа, да пригодна // Не гляди на лицо, а гляди на обычай

Борыныңны күккә щөймә: щиләк әлеп қуярлар // Не задирай нос к небу: ведро повесят

Бөрщәгә үш итеп, журғаныңны ташлама // В отместку клопу
одеяло не бросай // Рассердясь на блох, да и шубу (одеяло) в
печь

Бу дөнжәдә без қунақ қына // Не жизнь у нас в гостях, мы – у
жизни

Букқа тейсәң, буқ буласың // Грязью играть – руки марать //
Я к нему с добром, а он ко мне с дерьмом

Буқ сасыдан жирәнгән // Дерьмо вонью побрезговало (*о
человеке с гонором*)

Буқтан көрәк булған (*букв. ‘Был дерьмом – стал лопатой’*) //
Из грязи в князи

Бусағаға басқан кеше жүнсез (*букв. ‘Кто ступает на порог –
плохой человек’*)

Бу сайғақтан жөрә, тегесенә басма (*букв. ‘По этой половице
ходи, а на ту не ступай’*)

Димщә диңгез күщәрә // Уговорщик озеро с места сдвинет

Диңгез кипмәс, қалық үлмәс // Море не высохнет, народ не
умрёт

Дөнжәгә күте белән тыуған (*букв. ‘Родился на свет задом’ –
о человеке с дурным характером*)

Дөнжә – тәгәрмәш: бөген миндә, иртәгә синдә // Жизнь –
колесо: сегодня у меня радость/горе, а завтра у тебя

Дөрөслекне эзләгән кешене қодай таба // Кто правду ищет,
того Бог найдёт

**Дус белән дус булғаныңа қыуан, дошман белән дус булыудан
сақлан** // С другом дружись, а недруга берегись

Жабық уйдан үләр, симез майдан үләр // Худой от дум умрёт,
жирный от жира умрёт

Жазмыш әдәмнең борыныннан өстерәп жөртә (*букв. ‘Судьба
тянет (ведёт) тебя за нос’*) // Чему быть, того не миновать

Жазмыштан узмыш жуқ // От судьбы не уйдёшь

Жазмышың – ул синең қылқың // Твоя судьба – твой характер

ЖАҚМА УТ – ҮЗЕҢ ПЕШӘРСЕҢ; ҚАЗЫМА ЩОҚЫР – ҮЗЕҢ ТӨШӘРСЕҢ //
Не зажигай огонь – сам сгоришь // Не рой яму – сам в неё
попадёшь

ЖАН БИРГӘНГӘ ЖҮН БИРГӘН // Жив человек – найдёт добро

ЖАН ТАРТМАСА ДА, ҚАН ТАРТА // Хоть и душа не тянет, кровь
тянет (о родстве)

ЖАҢҒЫШЛЫҚ ӘР КЕШЕДӘ ДӘ БҮЛА (букв. ‘Ошибки у каждого
человека бывают’) // Конь о четырёх ногах, да и тот
спотыкается

ЖАТЫП ҚАЛҒЫНЩИ, АТЫП ҚАЛ (букв. ‘Чем лежмя лежать,
лучше стрелять’)

ЖЕП НЕЩКӘ ЖИРДӘН ӨЗЕЛЕР (букв. ‘Нитка рвётся, где тонко’) //
Где тонко, там и рвётся

ЖИЛ ШӘЩСӘҢ, БУРАН (ДАУЫЛ) УРЫРСЫҢ // Кто посеет ветер,
пожнёт бурю

ЖИҢЕЛ ТАПҚАН ЖИЛГӘ КИТӘ // Легко досталось, легко
промоталось

ЖОДРЫҒЫҢ (ҚУЛЫҢ) БЕЛӘН БЕРНЕ ЖИҢӘСЕҢ, Ә АҚЫЛЫҢ (БАШЫҢ)
БЕЛӘН – МЕННЕ // Кулаком победишь одного, а умом – тысячи

ЖОМРАН ҚАЗЫҒАН, ҚАРҒА ҚОЕНҒАН (букв. ‘Суслик вырыл
землю, а ворона купалась’ – о человеке, который пользуется
чужим трудом)

ЖОНЫҢ ЖОЛЫҚҚАН (ҚОЙҒАН) ТАУЫҚ КҮК // Как ошипанная
курица // Как мокрая курица

ЖОРТ ЖИРДӘ ТОРМЫЙ, ЖОРТ ЖИЛКӘДӘ ТОРА // Дом стоит не на
земле, а на спине

ЖӨРӘГЕНДӘ НЕЙ БҮЛСА, БИТЕҢӘ ШҮЛ ШЫҒА // Что в сердце
варится, на лице не утаится

ЖӨРӘК СИЗӘ // Сердце чует // Сердце – вещун

ЖӨРӘК ТАШ ТӨГЕЛ // Сердце не камень

ЖӨРГӘН ТАШ ШОМАРА, ЖАТҚАН ТАШ МҮКЛӘНӘ (букв. ‘Ходячий камень становится гладким, лежащий камень обрастает мхом’) // На одном месте камень мхом обрастает

ЖҰҒАЛҒАН АЛТЫН ТАБЫЛЫР, ҮТКӘН ГУМЕР КИРЕ КИЛМӘС // Потерянное золото найдётся, прошедшая жизнь не вернётся

ЖЫРДА БЕЛЕНӘ ӘДӘМНЕҢ КҮЦЕЛЕ (букв. ‘В песнях познаётся душа народа’)

ЖЫУАШТАН ЖЫУАН ЩЫҒА (букв. ‘От кроткого можно ожидать всего’) // В тихом болоте черти водятся

ИКЕ ДӨНЖӘ – БЕР МОРЖА (букв. ‘Две судьбы – одна труба’ – о бесшабашном человеке)

ИЛГӘ КИЛГӘН – БӘЙРӘМ (букв. ‘Всеми миру пришло – праздник’ – так говорят, когда беда постигла не одного человека, а многих)

ИЛ ТӨКЕРСӘ, КҮЛ БУЛА (букв. ‘Мир плюнет – озеро’)

ИРТӘ ТОРҒАН ЭШЕНӘ ҚЫУАНҒАН, ИРТӘ ӨЙЛӘНГӘН УЛЫНА ҚЫУАНҒАН // Рано встал – за дело порадовался, раньше женился – сыну порадовался

ИРТӘ ТОРҒАНҒА ҚОДАЙ БИРӘ // Кто рано встаёт, тому Бог даёт

ИРТӘ ШЫҚҚАН ЖҮЛ АЛЫР // Раньше выйдешь – дороге сократишь // Встанешь раньше, шагнёшь дальше

ИСЕМЕННЕ ДӘ СОРАМЫЙ (букв. ‘Даже имени не спросит’ – не хочет знать)

КЕЕМНЕҢ ЖАҢАСЫ, ДУСНЫҢ ИСКЕСЕ ЖАҚШЫ (букв. ‘Одежда новая, а друг старый лучше’) // Старый друг лучше новых двух

КЕМ АРБАСЫНА УТЫРСАҢ, ШУНЫҢ ЖЫРЫН ЖЫРЛЫЙСЫҢ // В чьи сани садишься, того и песни поёшь // Каковы сани, таковы и сами

КЕМГӘ БӘЙРӘМ, КЕМГӘ ТҮЙ, КЕМГӘ ҚАСРӘТ, КЕМГӘ УЙ // Кому праздник, кому свадьба, кому горе, кому заботы

КЕМГӘ ЖОҚЫ, КЕМГӘ ТӨШ, КЕМГӘ АЛТЫН, КЕМГӘ ЭШ // Кому сон, кому явь // Кому клад, кому шиш

КЕМГӘ ҚОДАЙ НЕЙ ҚУШҚАН // Кому Бог что дал/повелел

КЕМГӘ КҮП БИРЕЛГӘН, АННАН КҮП СОРАЛА ДА // Кому много дано, с того много и спросится

КЕМГӘ НЕЙ, Ә БЕТЛЕГӘ МУЩА КИРӘК // Кому что, а вшивому баня

КЕМГӘ ЭЯРСӘН, ШУНЫҢ ТӨСЛЕ (ШИКЕЛЛЕ) БУЛАСЫҢ // С кем поведёшься, от того и наберёшься

КЕМ НЕЙ БЕЛӘ, ШУНЫҢ БЕЛӘН ТАМАҒЫН ТУЙДЫРА // Кто что знает, тем и хлеб добывает

КЕРӘШЕН БАЕСА, ӨЙ САЛА // Керешен разбогатеет – дом строит

КЕРӘШЕН ТҮРӘ БУЛСА, ЩАБАТАСЫН ТҮРГӘ ЭЛӘ (букв. ‘Керешен станет руководителем – вешает свои лапти в переднем углу’)

КЕШЕ (ЩИТ) АҚЫЛЫ БЕЛӘН ӨЙ САЛЫП БУЛМЫЙ // Чужим умом не построить дом // Чужим умом не скопить дом

КЕШЕ АРБУЗ ТӨГЕЛ, ЖАРЫП ҚАРАРҒА (букв. ‘Человек не арбуз, не разрежешь (чтобы узнать, кто он таков)’)

КЕШЕ БЕЛӘН КЕШЕНЕҢ АРАСЫ – АУА БЕЛӘН ЖИР АРАСЫ (букв. ‘Разница между людьми, как небо и земля’)

КЕШЕ БУЛҒАНЫНА ҚЫУАНА // Человек чем богат, тем и рад

КЕШЕГӘ КӨНЕҢ ҚАЛМАСЫН // Не остаться бы на попечении // На кого-то надеяться – пустое дело (*о пожилых людях, которые боятся стать обузой*)

КЕШЕДӘН КӨЛМӘК, ҮЗЕҢ КИЛМӘК (букв. ‘Над людьми посмеёшься, к тебе и вернётся’)

КЕШЕ ЖӘЙГӘ ҚЫУАНА, Ә УМАРТА ЩӘШКӘГӘ // Люди рады лету, а пчёлы цвету

КЕШЕГӘ ЩОҚЫР ҚАЗЫМА, ҮЗЕҢ ТӨШӘРСЕҢ // Кто другому яму копает, тот сам в неё попадает

КЕШЕДӘН АЛДАН ЖӨГЕРМӘ, Ә КЕШЕДӘН ҚАЛМА // Вперёд людей
не забегай, а от людей не отставай

КЕШЕ ҚАРАМАСА, КҮЗ КҮРМЕЙ // Не глаза видят, а человек

КЕШЕ КӨЛКЕСЕ КЕШЕДӘН КӨЛӘР // Сам посмешище – над
другими смеётся // Каждый знай сам себя // Говорит про тебя,
забыв себя

КЕШЕ КҮҢЕЛЕ – ҚАРАҢҒЫ ТӨН // Чужая душа – потёмки

**КЕШЕНЕ БЕЛЕР ӨЩЕН АНЫҢ БЕЛӘН ПОТЫ БЕЛӘН ТОЗ АШАРҒА
КИРӘК** // Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть

КЕШЕНЕКЕН АЛСАҢ, ҮЗЕҢНЕКЕН ЖҰЯРСЫҢ // Чужое взять – своё
потерять

КЕШЕНЕКЕНӘ ҚЫЗЫҚМА, ҮЗЕҢНЕКЕН САҚЛА // Не зарься на
чужое, своё береги

КЕШЕНЕКЕНӘ ҚЫЗЫҚМА, ҮЗЕҢНЕКЕН ЖҰЯРСЫҢ // На чужое не
зарься – своё потеряешь

КЕШЕНЕКЕН ҚҰЛАМА, ҮЗЕҢНЕКЕН МАҚТАМА // Чужого не хай,
своего не хвали

**КЕШЕНЕ КҮРӘБЕЗ, Ә АНЫҢ АҚЫЛЫН (КҮҢЕЛЕН) КҮРМЕЙБЕЗ
(БЕЛМЕЙБЕЗ)** (букв. ‘Человека видим, а души его не знаем’)

КЕШЕНЕҢ БАҒЫТЫНА БЕРӘУ ДӘ КЕРӘ АЛМЫЙ // Чужое счастье
никто не разделит

КЕШЕНЕ СӨЙЛӘМӘ, СИНЕ ДӘ СӨЙЛӘМӘСЛӘР // Не суди, да не
судим будешь

КЕШЕНЕ СУЗ БОЗА, КӨННЕ ЖІЛ БОЗА // Человека слово портит,
погоду ветер портит

КЕШЕНЕ ТИКШЕРМӘСӘҢ, СИНЕ ДӘ ТИКШЕРМӘСЛӘР // Не судите,
да не судимы будете

КЕШЕ ӨЕНДӘ (ЩИТ ӨЙДӘ) БЕРӘУ ДӘ БЕЛМЕЙ // У всякого в дому
неведомо никому

КЕШЕ ТӨТЕН ЩЫҒАРҒАНДА, ТӨТЕН ЩЫҒАРЫРҒА КИРӘК (букв.
‘Когда люди дымят, надо тоже пускать дым’)

КЕШЕ уйлый, **Қодай** қуша (бирә) // Человек предполагает, а Бог располагает

КЕШЕ (әдәм) үзе өцен тыумый // Человек не для себя родится

КЕШЕ эценә кереп булмый // В чужую душу не влезешь

КЕШЕ эцендә ней барын белеп булмый // Чужая душа – потёмки

Киләседән қотылып булмый // Чему быть, того не миновать

Киләшәген ашаған (букв. ‘Съел будущее’ – о тех, кто не думает о будущем) // Уж он съел пирог до обеда

Кипкән тарақан күк (букв. ‘Как высохший таракан’ – о худом человеке)

Көн биргәнгә жүн биргән // Жизнь дана на добрые дела

Көщәң булса, ақыл кирәк төгел // Сила есть – ума не надо

Қадер белмәгән қара ишәк (букв. ‘Добра не понимающий чёрный осёл’ – о неблагодарном человеке)

«**ҚАЗАҚ**» дигән сүз бик данықлы да, қасрәте бик ауыр шүл (букв. ‘Слово казак – славное слово, только горе очень тяжёлое’)

Қайғы – қасрәт кемдә жуқ // Грех да беда на кого не живёт

Қайда берлек, шунда көщ // Где единство, там сила

Қайсы турың ауыртса, шуның турында сөйлейсең // Что у кого болит, тот о том и говорит

Қайтқан малда бәрәкәт бар // С вернувшейся скотины польза есть (о скитальце, который вернулся)

Қалық әйтсә, қак әйтер // Людская молва права

Қамшы белән күсәкне жиңә алмассың // Плотью обуха не перешибёшь

Қанға сеңгән // Вошло в плоть и кровь

Қарға күзен қарға шуқымый // Ворон вóрону глаз не выклюет

Қашық – аяқ шалтырамай тормый (букв. ‘Чашки-ложки не могут не греметь’) // Меньше сору, так меньше и вздору

«Қодай, бир» – дигенше, «Шөкер Қодайға» – диген //
Лучше Слава Богу, нежели Дай Бог

Қодай түзгән, безгә дә қушқан // Бог терпел и нам велел

Қотыра торған кеше берәу белән дә тора алмый // Кто умеет
беситься, тому ни с кем не ужиться

Қошқа – қанат, кешегә – ақыл // Птице – крылья, человеку –
разум

Қошлар да ише белән // Птицы тоже в паре

Қош мамығы түшәктә, әдәм күңеле жәрәктә // Птичий
пух – в перине, человеческая душа в сердце

Қояш та бар кешегә дә жарый алмый // И красно солнышко
не на всех угождает

Қужаны қапқа күрсәтә (белдерә) // По воротам и хозяина
видно

Қул – аяғым бәйләнде (букв. ‘Руки-ноги мои связаны’ – о
человеке, который ограничен в своих действиях)

Қулары алтын, ауызы пышрақ // Руки золотые, а рыло
поганое

Қулы жиңел; муены нық булсын // Рука легка, была бы шея
крепка

Қулын бирде, аяғын арқылы қуйды // Подал руку, да
подставил ножку

Қурқақ булып жәшәудән данны үлем жақшы // Лучше
умереть со славой, чем жить в страхе

Қурқақның қолы булғыншы, батырның толы бул // Лучше
быть вдовой героя, чем женой труса

Қурыққанға – қуш, қойрығы белән биш // У страха глаза
велики

Қурыққан кешенең Қодае бар // В ком есть страх, в том есть и Бог

Күк күкрәмейше ир кеше шуқынмый // Пока гром не грянет, мужик не перекрестится

Күкрәк күзе күрмәсә, маңғай күзе – ботақ тишеге // Если сердцем не прочувствуешь, глазами не увидишь

Күпне теләп аздан қоры қалма // Будь малым доволен – больше получишь

Күреше белән татыу торырға кирәк (букв. ‘С соседом надо жить дружно’) // Худое дело обидеть соседа

Күркә симерсә, өскә менә // Индюк чем жирнее, тем выше лезет

Күрмәгәнгә – күрсәтмәсен, күргәнгә Қодай түземнеген бирсен // Кто не видел, тому не видеть, а кому досталось – дай Бог терпения

Күрше белән дус бул, ә ишек алдыңны бул // С соседом дружись, а забор города

Күршең белсә, ауыл да белә // Соседка узнает – и село узнает // Знала б соседка – узнает и соседка

Күт артында кемне сөйләмейләр? // За глаза про кого не говорят?

Күтен өзгән кигәуен күк // Как оса с оторванным задом (о человеке, который ведёт себя чересчур беспокойно)

Күтеңә без қадалдымы әллә? (букв. ‘В зад шило вонзилось что-ли?’) // Вертится, словно на ежа/шило сел

Күтеңне қыс та тик утыр // Зад прижми и сиди (так говорят человеку, который суётся не в своё дело)

Күткә қысылған бук күк // Как какашка, застрявшая в заду (о человеке, оказавшемся в неудобном положении)

Қызарды, щөгендер күк // Покраснел, как свёкла (от волнения)

ҚЫЗЛЫ КЕШЕ – ҚАДЕРЛЕ КЕШЕ // Человек с дочерью – ухоженный человек

ҚЫЗЫУ ТИЗ СҮНӘ, ҚЫЗЫЛ ТИЗ УҢА // Вспыхивающий быстро, погаснет, а красное быстро линияет

ҚЫЛЫЩ БЕЛӘН КИЛГӘН – ҚЫЛЫШТАН ҮЛӘР // Кто с мечом придёт, от меча и погибнет

ҚЫРЫН ҚАРЫЙ, ШИТКӘ СӨЙЛЕЙ (ӘЙТӘ) // Смотрит вбок и говорит в сторону (*о нечестном человеке*)

ҚЫТЫҒЫ КИЛГӘН КЕШЕ КӨНЦӘН БУЛА // Кто щекотлив, тот и ревнив

ЛАШЫН УРЫНЫННАН, Ә ҚАРҒА УРЫНЫНА // Сокол с места, а ворона на место (*о тех, кто быстро занимает освободившееся место*)

МАҚТАУДАН БАШЫ ӘЙЛӘНГӘН // С похвал голова вскружилась

МАЛ ТОТСАҢ, АУЫЗЫҢНЫ АЩЫП ЖӨРМӘССЕҢ // Животину водить – не разиня рот ходить

МАЛ ЭЯСЕ – ТАС ТОРНА // Есть вещь – хозяин найдётся/тут как тут

МИН ДӘ ТАУҒА МЕНӘРЕЕМ, КҮТЕМНӘН ЭТЕҮЩЕ БУЛСА (*букв. ‘Полез бы и я на гору, если бы кто подтолкнул’*)

МИР БӘЛӘСЕ – БӘЙРӘМ (*букв. ‘Мировая беда – праздник’*) // На миру и смерть красна

МИН БЕР ҮЗЕМ ТЕГӘМ, БАРЫСЫ ДА СҮТӘ (ӘБЕЙ ПАТША ЗАМАНЫНДА) (*букв. ‘Я одна шью, а все порют’*)

МУЕНЫҢ БУЛСА, ҚАМЫТ ТАБЫЛАР // Была бы шея, хомут найдётся

НАЩАР ОРЛЫҚТАН ЖҮННЕ ТОҚЫМ КӨТМӘ // От плохого семени не жди доброго племени

НАЩАР КЕШЕДӘН ЖҮННЕ КӘБӘР ЭШЕТМӘССЕҢ (*букв. ‘От плохого человека добрых вестей не услышишь’*) // От худой птицы худые вести

Нейдей кеше икәнеңне тормышыңнан беленә // Как
проживёшь, так и прослывёшь

Нейдей орлық – шундый жимеш // Каково семя, таков и плод

Ней эзләсән, шуны табасың // За чем пойдёшь, то и найдёшь

Нигездә тыуып базда үскән // Родившись в доме, вырос в
подвале (*о человеке с неудавшейся судьбой*)

Орлығы бәләкәй жимеше зур // Малое семя, да велик плод

Орлығына күрә жимеше // По семени и плод // По семенам
и всходы

Оста барда қулың тый, беләт барда күтең тый // При мастере
руки береги, при гулящем зад береги

Ощыуыннан күренеп тора, нейдей қош икәне // Птицу видно
по полёту

Оялмаған боермағанны ашар // Кто не стыдится – ест, не
стыдясь

Өйрәнгән жау суғышырға жақшы // Знакомой ватаге драться
легче

Өй сатып алғыншы, күршеңне сатып ал (*букв. ‘Купи соседа
раньше дома’*) // Чем дом покупать, раньше соседа купи

Пешкән күкәйдән щибеш шығарыр // Из печёного яйца
живого цыплёнка высидит (*о человеке, который может
сделать, что угодно*)

Ризық жазған булса // (*букв. ‘Если дал Бог’ – если есть
средства к существованию*)

Саңғырауға – төштән соң // Глухому – после обеда (*о том,
до кого долго доходит*) // До глухого после обеда // Дошли до
глухого вести

Саран кешенең ишеге биктә, ә сыйламый никтә (бердә) //
Скупой запирает крепко, а потчует редко

Сарықлар жанында бүре күк, бүреләр жанында сарық күк //
Среди овец как волк, а среди волков как овца

САТЫУЩИҒА – ҚЫЙБАТРАҚ, АЛЫУЩИҒА – АРЗАНРАҚ // Продавцу –
подороже (продать), покупателю – подешевле (купить)

САУЛЫҚ – ЗУР БАЙЛЫҚ // Здоровье – большое богатство

СЕРЕҢНЕ ДУСТЫҢА СӨЙЛӘМӘ, АНЫҢ ДА ДУСТЫ БУЛЫР // Тайну
свою другу не рассказывай, у него тоже друг есть

СИНЕҢ КЕМ ИКӘНЕҢНЕ СИНЕҢ ТОРМЫШЫҢ КҮРСӘТӘ // Как
проживёшь, так и прослывёшь

СИН КҮРӘСЕН БЕРӘУ ДӘ КҮРМЕЙ // Что ты испытаеть, никто не
испытает // Твоя судьба – это твоя судьба // Чему быть, того
не миновать

СОРАМАҒАНҒА БИРМЕЙЛӘР // Не просящему не дают

СОРАСАҢ – КЕШЕ ЭШЕТМЕЙ (САҢҒЫРАУ), СИҢА КИЛСӘ –
ЭШЕТМӘГӘНГӘ ЫШАНМЫЙ // Пойдёшь просить – люди глухи, к
тебе придут – и глухоте не верят

СУҚМАС, ЗУР КҮСӘК КҮТӘРЕР (букв. ‘Кто не может ударить,
большую палку подымет’)

СУНАРЦЫ СУНАРЦЫНЫ ЖЫРАҚТАН ТАНЫЙ // Охотник охотника
узнаёт издалека // Рыбак рыбака видит издалека

ТАНАУЫҢНЫ ЩӨЙМӘ: АБЫНЫРСЫҢ // Не подымай носу/не
закидывай головы – споткнёшься

ТАУҒА ҚАРАП, ТАУ БУЛЫП БУЛМЫЙ // Глядя на гору, не станешь
горой

ТАУ ТАУ БЕЛӘН ОЩРАШМАС, ӘДӘМ ӘДӘМ БЕЛӘН ОЩРАШЫР // Гора
с горою не сходится, а человек с человеком встретится

ТАУЫҚ ҚЫНА ЩИТКӘ ТЫРМЫЙ (букв. ‘Только курочка от себя
гребёт’)

ТАУЫШЫМ ТАШ ЖАРА (букв. ‘Мой голос ломает камень’ – о
сильном голосе)

ТӘГӘРМӘЩКӘ ТАЯҚ ТЫҒА // Суёт палки в колёса

ТЕГЕҮЩЕ ДӘ, УРЫУЩЫ ДА, ҚУРАЙДА УЙНАУЩЫ ДА // И швец, и
жнец, и в дуду игрец

ТЕРЕ КЕШЕГӘ – БӘЙРӘМ, ҮЛЕГӘ – ТЕЯБЕРСЕН // Живому – именины, мёртвому – помины

ТИЗ ЫШАНСАҢ, ТИЗ БӨЛӘРСЕҢ // Кто легко верит, тот легко и попадает

ТИК ТОРҒАН ПЕЯШКӘ БЕРӘУ ДӘ ТЕЙМЕЙ (букв. ‘Стойчей печи никто не тронет’ – если ты никого не трогаешь, тебя тоже не тронут)

ТИПСӘ – ТИМЕР ӨЗӘР // Пинком железо ломает (о сильном человеке)

ТИМЕР ТАПҚАН ТИЛМЕРМӘС (букв. ‘Железо нашёл – не будет тужить’)

ТИШЕКСЕЗ ЖИРДӘН СЕЙДЕРЕР (букв. ‘Заставит без дырки обмочиться’ – о злом человеке)

ТОРМЫШ БАҚЩА: БАРЫСЫ ДА ҮСӘ // Мир, что огород: всё в нём растёт

ТОРЫҒА (ТОРМЫШ) ҮЛЕҮДӘН ҚУРҚЫЩРАҚ // Жить страшнее, чем умереть

ТӨЛКЕНЕКЕ ТӨННӘ ТОРА // У лиса встаёт ночью (об эротическом желании, появившемся не вовремя)

ТӨКЕРМӘ АУАҒА: БИТЕҢӘ ТӨШӘР // Не плюй на небо: на лицо попадёт

ТӨКЕРМӘ ҚОЕҒА, СЫУЫН ЭЩӘРСЕҢ // Не плюй в колодец, сгодится воды напиться

ТУҒАНЫҢ АЗАРЫ БУЛСА ДА БИЗӘРЕ БУЛМАС // Родной человек хоть и обидится, но в трудную минуту не бросит тебя

ТУЙ БЕТКӘШ – ДӨМБЕРГӘ (букв. ‘После свадьбы – к барабану’)// После брани много храбрых // После драки кулаками не машут

ТУЙ ҮТКӘШ – ДӨМБЕРГӘ // Люди с базара, а Назар на базар

ТУН САРЫҚНЫҚЫ ДА, КҮҢЕЛ ӘДӘМНЕКЕ // Шуба овечья, да душа человечья

Туры әйткән туғанына жараман (букв. 'Прямо сказать – родне не угодить') // Говорить правду – терять дружбу

Туры бар, қыеу қара // Иди прямо, гляди браво

Тыны барның жаны бар // Дышит – живёт

Тырышқан кеше ащ булмас // Старательный человек голодным не останется

Тырышқан табар, ташқа қадақ қағар // Старательный найдёт – в камень гвоздь забьёт

Ул басқан жирдә үлән қорый, эшкән жирдә – сыу кибә (букв. 'Он наступит – трава не растёт, попьёт – вода исчезает' – о вредном, злом человеке)

Ул гел дәрес сөйлей, алдамағанда (алдамаған шағында) // Он зaвсe правду говорит, когда не лжёт

Ул идән муңаласы күк // Он как половая тряпка // Им хоть полы вытирай

Ул сине сата да, ала да // Он тебя и купит, и продаст

Урамынан узма, улымның қуразына басарсың // Не проходи по моей улице – на сыновнее достоинство наступишь (о людях, враждующих между собой)

Утыра ауызын кәмшәйтеп // Сидит, губы надув // Федул, что губы надул?

Утырам, энә өстендә утырған шикелле // Сижу, как на иголках

Үгез күк көшле, сыер күк түзем // Силён, как бык, а смирен, как корова

Үзең теләмәгәнне кешегә дә теләмә // Не желай другому того, чего себе не желаешь

Үлеләргә – тынышлық, тереләргә – тереклек // Мёртвым – покой, а живым живое

Үпкәләгәннең өенә бар // К тому, кого ты обидел, иди сам // На сердитых воду возят, а на дутых – кирпичи

**Шайтаннан қурыққыншы, кешедән қурық // Чем бояться
чертей, лучше бойся людей**

**Шығыртық ағаш күп (нық) торған // Скрипучее дерево
живуче**

**Шығыртық ағаш шығыртый да, тора // Скрипучее дерево
скрипит, да стоит**

**Шақырсалар – бар, қыусалар – қаш // Зовут – иди, гонят –
беги // Зовут – иди, бьют – беги**

**Шап иткәннең ауызы жанында, тырт иткәннең күте
жанында (букв. 'Где чавкают – он тут, и где пукают – он тут
как тут') // В каждой бочке затычка**

**Щаян булсаң – дан шыға, жыуаш булсаң, сантыйға
санийлар // Бойким будешь – прославят, тихим будешь –
глупым прослывёшь**

**Щерек айда (месяц) тыуғаннар // В гнилой год/месяц
родились (о тех, кто слаб здоровьем)**

**Щит илдә солтан булғыншы, үз илендә олтан бул // Чем
быть в чужой стране султаном, лучше быть в своей стране
подмёткой**

Щыбықтан щыбырқы булған // Из прута кнутом стал

**Эзләгән табар, ташқа қадақ қағар // Кто ищет – найдёт, в
камень гвоздь вобьёт**

**Эзләмәсәң – тапмыйсың да // Чего не поищешь, того и не
найдёшь**



КӨН КҮРЕШЕ // ПОГОДА

АТЫМ ЖУҚ УРАМДА, ҚАЙҒЫМ ЖУҚ БУРАНДА (букв. ‘Не беспокоюсь о буране, потому что лошадь не на улице’)

АШАМА, ЭЩМӘ, ШЫҒЫП ТЫЩМА (букв. ‘Не ешь, не пей, не ходи по нужде’ – о непогоде)

АЯЗ КӨННЕ АЛМА ЖЫЙҒАН, ЖАҢҒЫР КӨННЕ ПЕЩӘН ШАПҚАН (букв. ‘В ясный день собирал яблоки, в дождливый день косил сено’ – о том, кто делает всё не вовремя)

ӘРБЕР ШӘЩКӘ ҮЗ САБАҒЫНДА ШӘЩКӘ АТА // Каждый цветок на своей ветке цветёт

БЕРЕНЩЕ ҚАР ШАНАҒА ЖҰЛ ТӨГЕЛ // Первая пороша – не санный путь

БУРАНДА КЕШЕ ЭТЕН ДӘ ШЫҒАРМЫЙ УРАМҒА // В метель добрый человек не выпустит даже собаку на улицу

ЖАЗҒЫ БОЗНЫҢ ЖАСТЫҚ ҚАЛЫННЫҒЫНА ДА ЫШАНМА, КӨЗГЕ БОЗНЫҢ КӨЗГЕ ҚАЛЫННЫҒЫНА ЫШАН // Весенний лёд толст да прост, осенний тонок да цепок

ЖАЗ КӨННӘРЕ ОЗЫН, ЖЕП ҚЫСҚА // Весной дни долгие, да нитка коротка

ЖАҢҒЫР ЖАУА, ҚАР ЭРЕЙ – ШАБАТА БАШЫ ЩЕРЕЙ (букв. ‘Дождь идёт, снег тает – лапти гниют’)

ЖАУМАҒАН ЖАҢҒЫРҒА ҚЫУЫШ ҚОРА (букв. ‘Дождь не идёт, а он шалаш строит’ – *о предусмотрительном человеке*)

ЖӘЙГЕ КӨН – ҚЫШҚЫ АТНА // Летний день за зимнюю неделю

ЖӘЙ ЖЫЯР – ҚЫШ АШАР // Лето собирает, зима подъедает

ЖӘЙ КӨНЕ ЩАНА, ҚЫШ КӨНЕ АРБА ӘЗЕРЛӘ // Готовь сани летом, а телегу зимой

ЖӘЙ ҚЫШ ӨЩЕН ЭШЛЕЙ, Ә ҚЫШ ЖӘЙ ӨЩЕН // Лето работает на зиму, а зима – на лето

ЖИЛ БЕЛӘН ЖАҢҒЫР КИЛӘ // С ветром дождь приходит // Откуда ветер, оттуда и дождь

ЖИЛГӘ ҚАРШЫ ТОРЫП, ЖИЛНЕ ЖИҢӘ АЛМАССЫҢ // Ветер не победишь, хоть станешь против ветра

ЖИЛНЕКЕ – ЖАҢҒЫРҒА // С ветра – в дождь, с ветра – на ветер (*о нечестно нажитом*)

ЖЫЛЫ СӨЯҚ СЫНДЫРМАС, СЫУЫҚ ЖАННЫ ТЫНДЫРМАС // Тепло кости не ломает, холод душу беспокоит // Жар костей не ломит

ИРТӘ КИШТӘН ЭЛГӘРЕРӘК // Утро вечера мудренее

ИСЕНДӘ ТОТ: БУ ҚЫШ, ЖӘЙ ТӨГЕЛ // Помни: это зима, не лето

КЕШЕ ЖӘЙГӘ ҚЫУАНА, УМАРТА – ЩӘЩКӘГӘ // Люди рады лету, а пчела – цвету

КӨЗ ӘЙТЕР (ҚУШАР), ЖАЗ ҮЗЕНЕКЕН КҮРСӘТЕР // Осень прикажет, а весна своё покажет

КӨЗГЕ АШЛЫҚНЫ КӨЛГӘ ЩӘЩ // Осенний урожай в золу сажай

КӨЗГЕ ЩЕБЕН АУЫРТТЫРЫП ТЕШЛЕЙ // Осенняя муха больнее кусает

КӨЗ ЩЫПЫЙ ДА БАЙ // Осенью и воробей богат

КӨЗ МАҚТАНЩЫҚ, Ә ЖАЗ ДӨРЕСЛЕКНЕ ЖАРАТА // Осень хвастлива, весна справедлива

ҚАЗ КИЛСӘ, ЖАЗ КИЛӘ // Гусь прилетит – весна приходит

ҚАР БАШЫНА ҚАР ЖІТӘР // Снег изведёт снег (*пока последний снег не пойдёт, снег не растает*)

ҚАРҒА КИЛСӘ, ҚАР КИТӘР // Ворона приходит – снег уходит

ҚАР ЖАУА ДИП ҚЫУАНМА, ҚАРНЫҢ БУРАНЫ БУЛА // Не радуйся снегу – буран будет

ҚАР ЖУҚ – ЭЗ ДӘ ЖУҚ // Снега нет – и следа нет

ҚАР ӨСТЕННӘН ҚАР КИЛМӘС // Пока снег лежит, снег не выпадет

ҚОШЛАР ОЩЫП ЖІТМӘС ЖІР // Птица не долетит (*очень далеко*)

ҚОЯШ ЖУҚТА АЙ ДА ЖАҚТЫРТА // Солнца нет, так и месяц светит

ҚОЯШТАН ҚАЩСАҢ, ЖАҚТЫНЫ КҮРМӘССЕҢ // От солнца бегать – свету не видать

ҚОЯШ ШЫҚСА, ТАҢ (КӨН) КИЛӘ // Солнце встанет, так и утро настанет

ҚЫШ БЕЛӘН ЖӘЙ ДУС (БЕРГӘ) БУЛМАС // Зиме да лету союза нету

ҚЫШ ҚАРСЫЗ БУЛСА, ЖӘЙ ЖАРЛЫ БУЛА // Зима без снега – лето бедно

ҚЫШ ҚОРСАҒЫ ОЗЫН // У зимы брюхо длинное // Лето – припасиха, зима – подбериха

МАТУР ЩӘЩКӘ ЩӨНЕЩКЕЛЕ БУЛА // Хорош цветок – остёр шипок

МИҚУЛЫ ЖІТМЕЙ – ҚЫШ ЖІТМЕЙ; МИҚУЛЫ ЖІТМЕЙ – ЖӘЙ ЖІТМЕЙ // Микола не придёт – зима не приходит // Микола не придёт – лето не приходит

ПЕЩӘН БАҒЫТЫ БЕР БУЛЫР // Одна пора в году сено косить

ПЫҚРАУ ЖІТМЕЙ – ҚЫШ ЖІТМЕЙ // Покров не придёт – зима не придёт

СИНТЯБЕРДӘ СИН ДӘ БЕР МИН ДӘ БЕР // В сентябре все равны // Сентябрь – месяц урожая – прибериха, припасиха

СЫҚЫ ТӨШСӘ, ЭЗ ДӘ БЕТӘ (ҮЛӘНДӘ) // Как роса упадёт, так и след пропадёт

Сыуық мищ жылытмый // У холодной печи не согреешься
Тамщыдан күл була // Из капель озеро получается
Танауыңны сыуықтан сақла // Береги нос в большой мороз
Таң ата – көн (иртә) житә (килә) // Заря встаёт – утро/день
настаёт/приходит
Таң таңны ошрата // Заря зарю встречает
Умырзаяның гүмере қысқа // У подснежника жизнь коротка
Урақны бағытында уралар (урақ бағыты) // Жнут поле в
пору/осенью
Уттан сыудан қодай сақласын // От огня и воды помилуй
Бог
Уттан, сыудан қотылып булмый // От огня и воды не
спасёшься
Февраль житте – бураннар башланды // Бураны и метели до
февраля долетели
Щулпан (жолдыз) қалқа, таң ата // Звезда поднимается –
заря занимается



КӨННӘШ – ЗАВИСТЬ

БАҒЫТЛЫ БУЛСАҢ – КЕШЕ КӨННӘШӘ // Счастливым быть – всем досадить

БАҒЫТЛЫ БУЛСАҢ, КӨННӘШ ЗУР // Где счастье, там и зависть

БОРЫН АСТЫНДАҒЫН КҮРМЕЙ, УРМАН АРТЫН АҚТАРА // Под носом не видит, за лесом видит

КЕШЕ ҚАЛАЩЫНА АУЫЗЫҢНЫ АЩМА // На чужой каравай рот не разевай

КЕШЕ КЕЕМЕ ИРКЕН, КЕШЕ АТЫ ТИРЩӘН // Чужая одежда свободна, чужая лошадь потлива

КЕШЕ КҮЗЕНДӘ БОТАҚНЫ КҮРӘСЕҢ, Ә ҮЗЕНДӘ БАҒАНАНЫ ДА КҮРМЕЙСЕҢ // У людей в глазу сучок видишь, а у себя бревна не видишь

КЕШЕНЕКЕ СИНЕКЕ ТӨГЕЛ // За чужим погонишься – своё потеряешь

КӨН КҮРМӘСНЕҢ КҮЗЕ КҮРМӘС // Не завидуй, ослепнешь

КӨННӘШ БЕЗДӘН АЛДАН ТЫУҒАН // Зависть прежде нас родилась

КӨННӘШЕ КҮЗЕННӘН ЩӘЩРӘП ТОРА // Зависть из глаз брызгает

Көнщән кеше тиз үпкәлей // Кто завидует, тот быстро
обижается // Кто завидлив, тот и обидлив

Көнщән күз жырақ күрә // Завистливое око видит далёко

Күңел күктә, күт – буқта // Душа в небе, зад – в дерьме (*о
тех, кто мечтает о несбыточном*)

Күршенең тауығы да күркә булып күренә // Соседская курица
даже кажется индюком

Күршең суқыр булса, бер күзеңне қысып қара // Если сосед
слепой, прикрой один глаз (*совет не обращать внимания на
чужие недостатки*)

Қаралтырға жиңел, ағартырға ауыр // Легко очернить,
нелегко обелить

Саесқан жөреуе белән жөреем дип, қарға үз жөреуен
онытқан (*букв. ‘Обучаясь сорочьей походке, ворона забыла
свою’*)

Тимерне тут ашый, ә көнщән үзен үзе ашый // Железо ржа
съедает, а завистливый от зависти погибает



ҚУНАҚ – ҚУЖА // ГОСТЬ – ХОЗЯИН

Айда килгән алтын табақтан, көндә килгән көл щүмещеннән
эщкән (букв. 'Кто приходит в месяц раз – с золотой посуды, а
кто каждый день – с ковша, в котором золу выносят')

Алдан килгән урын өшен, арттан килгән тамақ өшен (букв.
'Гости – люди подневольные: где посадят, там и сядут, а
хозяин, что чирый: где захочет, там и сядет')

Алты ай қайна қазаным жиде ай утыр қунағым (букв.
'Шесть месяцев кипи мой котёл, семь месяцев сиди мой
гость. Ночуй – завтра поужинаем' – о жадном хозяине)

Аш әясе белән татлы // Еда вкусна по хозяину

Ащ килгәнне туйдыр, кищ килгәнне қундыр // Голодного
гостя покорми, кто стучится – приюти

Ащық шырай – жақшы көрмәт // Хороший приём – лучшее
угощение

Әйбәт қунақ гел (көндә) жөрмей // Хорош гость, коли редко
ходит

Әй сыйладығыз, тауық қына суймадығыз // Ну и угостили,
только курочку не закололи

Әллә қунақ, әллә муйнақ // То ли гость, то ли кость //
Незванные гости гложут кости

Жақты шырай – тақта щәй // Светлый лик – плиточный
чай (*раньше плиточный чай считался лучшим, поэтому им угощали гостей*)

Жарлының қунағы – бержулы // У бедного гости одновременно

Жырағрақ торсаң, жақынрақ буласың // Реже видишь –
больше любишь

Ипей – тоз, жақты жөз! // Хлеб да соль, светлый лик (добро
пожаловать)!

Күнелең киң булса, тар жиргә дә сыярсың // Душа широка,
тесно не будет // В тесноте да не в обиде

Күрше ашы қара – қаршы // Соседское гостеприимство –
взаимное дело

Қашығы белән қаптыра, сабы белән суға // Ложкой подаёт,
концом тычет (*угощает нехотя*)

Қунағына күрә сые // По гостю и угощение // Каков гость,
такова ему и честь

Қунақ аз булса да, күп күрә // Гость недолго побудет, но
многое увидит

Қунақ ашы – қара қаршы // Гостить – дело обоюдное // Хлеб-
соль – отплатное дело

Қунақ булсаң, құрқақ бул // Будь как дома, но не забывай, что
в гостях // В гостях – воля хозяйская

Қунақ килде – бәйрәм // Гость пришёл – праздник // Принёс
Бог гостя, дал хозяину пир

Қунақ қунақны сөймәс, өй әясе (қуға) берсен дә сөймәс
(*букв. ‘Гость гостя не любит, а хозяин никого не любит’*)

Қунақ өй әясенек – ишәге (букв. ‘Гость – осёл хозяина’) // Гость во власти хозяина // В гостях, что в неволе

Қунақ – өш көн, әннен қунақ төгел // Гость – три дня, а потом уже не гость

Қунақта әйбәт, өйгә қайтырға кирәк // В гостях хорошо, а дома лучше

Қунаққа бармыйсың, қунақ шақырырға барасың // Не в гости идёшь, а идёшь звать гостей // В гости ходить – надо и к себе водить

Қунаққа – өстәл, атқа – (бағана) қазық (ат бәйләргә) // Гостю – стол, а коню – столб

Қунаққа сыен булмаса, сыйла тәмне сүз белән // Если нечем угощать гостя, угости его хорошей беседой

Қунақ килсә – ит пешә, ит пешмәсә – бит пешә (букв. ‘Гость придёт – мясо варится, мясо не сварится – лицо сварится’) // Гость пришёл – казан кипит, мяса нет – лицо горит

Қунақ қунақны сөймәс, өй әясе берсен дә сөймәс (букв. ‘Гость гостю не рад, а хозяин никому не рад’)

Қунақның килгәнәнә қыуанма, киткәнәнә қыуан // Не радуйся гостину приезду, радуйся отъезду

Қунақ та қунақ, инәй дә килгән – бер имгәк (букв. ‘Гости да гости, и мать приехала – одна обуза’)

Қыстатқан қунақ ащ қайтып китә // Ломливый гость голодный уходит

Минем жоламны тот, утыр баш ощына (букв. ‘Тешь мой обычай, садись в головах’ – приветствие, обращённое к гостю)

Сейрәк барған (килгән) сөйкемне // Редкое свидание – приятный гость

Сыйлап биргән, сыу да эшкән // Пей и воду, если угощают

Сыйламасаң, сый күрмәссең // Сам не будешь угощать, угощения не дождёшься

Туйға барсаң, туеп бар (қуеныңа ипей тығып бар) // На
свадьбу иди сытым (со своим хлебом за пазухой)

Туйға туқмақ эяргән (букв. 'К свадьбе палка пристала') //
Незванный гость хуже татарина

Туқ қунақны сыйларға жақшы // Сытого гостя потчевать
легче

Түгәрәк өстәлнең түре жуқ // У круглого стола переда нет

Тышыннан жалтырый, эщенән қалтырый (букв. 'Снаружи
блестит, изнутри дрожит' – о хозяине, который не хочет
принимать гостей)

Щақырған қунаққа урын – түрдә // Званому гостю – первое
место (в переднем углу)

Щақырған қунақ сыйларға қыйбат // Званный гость убыточен

Щақырмаған туйға барма // Не зван на пир – не ходи

Щәйнүкнең төбе төште // У чайника дна не стало (долго не
закипает)



КУЗЛЕ – СУҚЫР // ЗРЯЧИЙ – СЛЕПОЙ

БЕР КУЗЕ БЕЛӘН ЖОҚЛЫЙ, ИКЕНЩЕСЕ БЕЛӘН КҮРӘ // Одним глазом спит, другим видит

БЕР СУҚЫРҒА МЫНЫҢ ШАҚЛЫ, КУЗЛЕЛӘРГӘ НЕЙ ШАҚЛЫ // На что вороне большие хоромы (*удивляется слепой, что много дали*)

БҮРӘНӘ АРҚЫЛЫ БҮРЕ КҮРГӘН // Через столб волка увидел

КӨН КҮРМӘГӘН КӨН КҮРСӘ, КӨНДЕЗ ШЫРА ЖАНДЫРЫР // Кто света не видел, тот днём лучину зажжёт

КУЗ АЩЫП, КУЗ ЖОМГЫНЦЫ // Не успеешь глазом моргнуть // В мгновение ока

КУЗ КҮРӘ. ҚОЛАҚ ЭШЕТӘ // Глаза видят, уши слышат

КУЗ КҮРЕР, КҮТ ШАМАЛАР // Глаза увидят, зад расценит

КҮКРӘК КУЗЕ КҮРМӘСӘ, МАҢҒАЙ КУЗЕ – БОТАҚ ТИШЕГЕ // Если внутренним глазом/сердцем не увидишь, глаза на лбу – дыра

КҮРГӘННЕ КҮТЛӘГӘН ЖИҢГӘН // Смотренное лучше хвалёного

КҮРЕНГӘННЕ КҮРӘЗӘ ДӘ ӘЙТӘ // Видимое и знахарь обскажет

КҮРМӘГӘННЕҢ КҮРӘСЕ КИЛӘ, КҮРГӘННЕҢ ҚАЩАСЫ КИЛӘ // Кто не видел – хочет видеть, кто увидел – хочет убежать

Күрмәдем дә, эшетмәдем дә // Видом не видал, слыхом не слыхал

Қарамағанға дөя дә күренмей // Кто не смотрит, и верблюда не увидит // В кунсткамере был, а слона не видал

Қарарбыз, дигән суқыр, нишек беер икән ақсақ // Посмотрим, сказал слепой, как будет плясать хромой

Қыеқ күз дә жырақ күрә // И косо око видит далёко

Оятсызның күзе туймый // У бессовестного глаза не сыты

Саңғырауға күп сизелә, суқырға күп күренә // Глухому много чуется, слепому много видится

Син күрәсен берәү дә күрмей // Что ты увидишь/испытаешь, никто не испытает

Суқырға атлаған саен шоқыр // Слепому каждый шаг – яма

Суқырға қыеқ жүл күрсәтә // Промеж слепых кривой первый поводырь

Суқырға саңғырау дус булмас // Слепому глухой не товарищ

Суқырға суд жүк // Слепому суда нет

Суқырға таяқ тоттырған // Слепому палку дал

Суқыр күп күрер, саңғырау күп эшетер // Слепой много видит, глухой много слышит

Суқыр тапқан бер тишек // Слепой нашёл одну дырку

Суқыр тауыққа бары да бодай // Слепой курице всё – пшеница

Урман күрә, ә жалан эшетә // Лес видит, а поле слышит

Үзе туйса да, күзе туймый // Хоть сам наелся, глаза не наелись // Сытых глаз на свете нет

Щыннап – щыннап жыласаң, суқыр күздән жәш шыққан // Если по-настоящему плакать, из слепого глаза слеза появится

Ышанма кеше сүзенә, ышан үз күзеңә // Не верь чужим словам, верь своим глазам



НУЖДА

Арыш щәщтек, алабота урабыз // Сеяли рожь, а косим лебеду

**Ауа белән жабылган, жалан белән бүленгән // Небом
покрыто, полем огорожено**

**Ауызға салыр нәстә жуқ // В рот положить нечего // С куса
на кус перебиваемся**

**Әллә жыларға, әллә жырларға // Или плакать, или петь //
Хоть песенки пой, хоть волком вой**

**Беткән саен шөкер иткән // Чем больше теряет, тем больше
благодарит**

**Жаңғыр белән жабылған, жил белән бүленгән // Дождём
покрыто, ветром огорожено**

Жиде ауылға бер ат // Семь деревень, а лошадь одна

Жиде жорт (өй), сигез урам // При семи дворах восемь улиц

**Жылаған да көлгән дә бер ауыз // И плачешь, и смеёшься
одним ртом**

Итекләре ашарға сорый // Сапоги есть/каши просят

**Қазнанда булса, нужда күрмәссең // Запасливый нужду не
терпит/не знает**

**Көлгән дә жылаған да бер ауыз // Плачешь и смеёшься
одним ртом // Где смеются, тут и плачут**

Күңел күктә, күт буқта // Есть нечего, да жить весело

Қарасақал (нужда) бездән алдан барып утыра (жөрей) //
Нужда вперёд нас успевает // Нужда хитрее мудреца

**Қашықны жалыем әле, қорсағым ащты // Полижу я ложку,
кушать захотел // Нечего хлебать, так дай хоть ложку полизать**

Нужда қалащ ашата // Нужда научит калачи есть

**Нужда күрмәгән, жақшылықны (бағыт) да белмей // Кто
нужды не видал, и счастья не знает**

**Тамақ байдан, үлем Қодайдан // Еду/пропитание – от богача,
смерть – от Бога (жди)**

**Туйғыншы ашамасақ та, үлмейбез әле // Хоть досыта не
едим, но не умираем**

**Үзем жылыем, үзем жырлыем // Сам плачу, сам пою // Сам
плачу – нужда скачет**

**Шаула, ауыл: дүрт жорт, ике қапқа, бер моржа // Шуми,
деревня: четыре двора, двое ворот, одна труба (о бедности)**

**Эшкә дә бәйрәмгә дә бер кеем // И в мир, и в пир – одежда
одна**



ОЯТ // СТЫД/СОВЕСТЬ

Жир тишегенә керерлек булдым // Готов был в землю провалиться // От стыда не знал, куда деваться

Көнщән күз оят белмей // Завидующие глаза не знают стыда

Қодае барның ояты да бар // В ком есть Бог, в том есть и стыд

Қодайдан қурықмаған кеше кешедән дә оялмый // Кто Бога не боится, тот и людей не стыдится

Қодайдан да қурықмый, кешедән дә оялмый // Ни Бога не боится, ни людей не стыдится

Оялған өлешсез қалған // Постеснялся – без доли остался

Оялмаған бoермағанны ашар // Кто не стыдится, тот ест, что ему не положено

Оялшан қызара, оятсыз ағара // Стыдливый покраснеет, бесстыжий побледнеет

Оялшан кеше өстәл арасыннан ащ тора (щыға) // Стыдливый из-за стола голодный встаёт

Ояты бар ояла белә // В том стыд, в ком и совесть

Ояты қащқан инде аның // Совесть убежала от него
Оятыннан жанған (шартлаған) // Сгорел со стыда
Туймас күз оят белмей // Завидущие глаза не знают стыда
Туйсаң, оят бел // Когда сыт, так знай стыд
Үлемнән оят көщле // Совесть сильнее смерти



САБЫРЛЫҚ // ТЕРПЕНИЕ

Сабыр иткән – моратына житкән // Кто терпит, тот желанного
дождётся // Кто не торопится, тот ангелом становится

Сабырлық – қыуаныш/шатлық ащқышы, ашығыу/
қабаланыу – үкенеш ащқышы // Терпение – радости ключ,
торопливость/попешность – раскаяния ключ

Сабырлық – сары алтын (букв. ‘Терпение – жёлтое золото’) //
Терпение и труд всё перетрут

Сабырсыз булсаң, зарланмый щара жуқ // Будешь нетерпелив,
будешь и ворчлив

Түзгән түл жыйған // Терпенье – уменье



САҚЛЫҚ // БЕРЕЖЛИВОСТЬ

Азны сақласаң, күбрәк алырсың // Маленькая бережь лучше
большого барыша

Барын сақлый белмейбез, жуғалтабыз – жылыйбыз // Что
имеем, не храним, потерявши – плачем

Жырақ қуйсаң, жақын алырсың // Дальше положишь –
ближе возъмёшь

Мамыққа мамық – түшәк була // Пушинка к пушинке, и
выйдет перинка

«Мин үлгәш, бал да май ғына ашарсың», – дигән атасы
баласына // «Когда я умру, будешь есть мёд да масло», –
сказал отец сыну (*о бережливости*)

Нащар қуйған нәстә – ташланған нәстә // Что плохо
положено, то брошено

Сақланғанны Қодай сақлай (букв. 'Кто бережётся, того Бог
бережёт') // Бережёного Бог бережёт

Сақлағанның сағы бар, сандығында тағы бар (букв. 'У
бережливого бережёное есть, в сундуке ещё есть')

Сақлап тотсаң – мең көннек, сақламасаң – бер көннек //
Будешь беречь – на тысячу дней, не будешь беречь – на день

САҚЛЫҚ БАЙЛЫҚТАН АРТЫҚ // Бережливость лучше богатства //
Запасливый лучше богатого

САҚЛЫҚТА ҚҰРЛЫҚ ЖҰҚ // Бережливость – не помеха



СИН – СЕЗ // ТЫ – ВЫ

Сездә нищек, бездә шулай // У вас как, у нас так

Сез дигәндә – аяқ идәндә // Для Вас мы всегда готовы

Син дә мин, Мөкамәт, әмин // Ты да я, Мухаммед. Аминь //
Ты да я, да мы с тобой

Синнән инде тауықлар да жығылып көлә // Над тобой и
куры смеются

Синсез – дөнжә сансыз // Без тебя мир пуст

Син сорама – мин әйтмеем // Ты не спрашивай – я не скажу

Син әлек тыуған, мин белеп тыуған // Ты раньше родился, а
я знающим родился

Сиңа таш белән орсалар, син аш белән ор // Тебя ударят
камнем, а ты едой/добром



СЫУ // ВОДА

Бағыт (время) – аққан сыу // Пора – проточная вода

Болғанщық сыуда балық тотә // Ловит рыбу в мутной воде

Сыуға төшкән шыланмый шықмас // В воду попадёшь –
сухим не выйдешь

Сыудағы балыққа қарап, ашын ашап бетергән // Глядя на
рыбу в воде, съел свою еду

Сыу күрмәгән үгез күк // Как бык, что воду не видал (*с
жадностью пить*)

Сыуны сеңәр жиргә, сүзне – сыяр жиргә // Воду – чтобы
проникла, слово – чтобы к месту

Сыу шайтансыз тормас // В тихом омуте черти водятся

Сыу щоқырға жыела // Вода собирается в яму



ТЕЛ/СҮЗ // ЯЗЫК/РЕЧЬ

Аз сөйлө, күп уйла // Мало говори, много думай // Язык наперёд ума рыщет

Аз сөйлөгөн күп эшлей // Кто мало говорит, тот больше делает

Алдан уйла, эңнөн безгә дә әйтерсең // Сперва подумай, а там и нам скажешь

Алдый белмәсән, алдама! // Не умеешь врать, не ври // Ври, да знай меру!

Аның аузыннан сүзен тартып алып булмый // Из него слова не вытянешь // У него слово слову костыль подаёт

Аның сүзе – алтын // Его слово – золото

Ауызы қыек булса да, бай баласы сөйләсен (букв. ‘Хоть рот кривой, пусть говорит сын богача’)

Ауызың қыек булса да, сүзең туры булсын // Хоть рот кривой, лишь бы слова были прямые

Ауызың тулы қан булса да, дошман алдында төкермә // Хоть полный рот крови, перед врагом не выплёвывай (не выдавай тайну)

Ауызы тулы қан булса да, төкермәс // Хоть кровь во рту, не выплюнет (о том, кто умеет хранить тайну)

Әйбәт қабәрдән наңар қабәр тизрәк тарала // Плохие вести
быстрее хороших распространяются // Хорошее лежит, а
худое далеко бежит

Әйдә дигәннең қатыны – мин // Кто сказал «айда» – я жена
(о человеке, который быстро соглашается на что бы то ни
было)

Әйтем тиктән әйтелмей // Пословица не даром молвится

Әйтереем бер сүз, ул да булса жүнсез // Сказал бы одно слово,
и то плохое // Сказал бы ещё сказку/пословицу, да дома забыл

Әйтереем бер сүз, ул да булса жүнсез // Сказал бы слово, и
то плохое

Әйтерлек тә төгел // Не всякое слово в строку

Әйткән сүз – қаққан қадақ // Сказанное слово – вбитый
гвоздь // Сказанное словцо – серебряное, несказанное –
золотое

Әйткән сүз – төрткән күз (букв. ‘Сказал слово – ткнул в
глаз’) // Не в бровь, а в глаз

Әйтсәң – кире ала алмассың; жазсаң // сөртә алмассың;
шапсаң – беркетә алмассың // Скажешь – не воротишь,
напишешь – не сотрешь, отрубишь – не приставишь

Әйтсәң – оят, әйтмәсәң – жазық // Стыдно сказать, и грех
утаить

Әйттең ней, әйтмәдең ней // Говори, не говори – всё одно //
Говори, не говори – не прилипнет

Әләкщене теге дөнжәдә теленнән асалаң // Ябедника на том
свете за язык вешают

Әңгәмә бозау имезә (букв. ‘Разговор помогает сосать
телёнку’)

Әңгәмә тамақ туйдырмас // С разговоров сыт не будешь

Әр қалықның үз теле; әрбер атның үз қылқы // У каждого
народа свой язык; у каждого коня свой норов // Что двор, то
говор; что конь, то норов

Әрләшкәндә (ызғышқанда) ауызға жүнне сүз кермей //
Когда ругаешься, добрые слова не приходят на ум

Башыңда (уеңда) ней, телендә шу // Что на уме, то и на языке

Бер ауыздан шыққан сүз утыз қолаққа житә (букв. 'Выйдет с одного рта слово, дойдёт до тридцати ушей') // Скажешь курице, а она – всей улице

Берқатлы – эшендәге тышыңда // Так прост, что всё наружу

Биргән сүзендә тор // Дал слово – держись // Договор дороже денег // Не давши слова, крепись, а давши – держись

Бу өйдән күп шүп шығаралар // Из этой избы много сору выносят (*о сплетнях*)

Жазған (қағаздағы) телдән оңлырақ/үткерерәк // Перо острее языка

Жақшы сүз ащыуны (усалны) жиңә // Кроткое слово гнев побеждает

Жақшы сүз – жан азығы, жаман сүз – баш қазығы // Доброе слово – душе отрада, злое слово – кол для головы // Хорошую речь хорошо и слушать

Жаман ауыздан жаман сүз // От худой птицы худые песни // Вакса чернит с пользой, а злой человек с удовольствием

Жаман жаманны мақтар // Злой злого хвалит

Жаман қабәр озын қанатлы // Плохая весть с длинными крыльями

Жегет сүзе бер булыр // Мужское слово – одно

Жұқ сүз – буқ сүз // Пустые слова – ничто // Не всякое слово в строку

Жылы сүз күңел жомшата // Доброе слово и душе/кошке приятно

Кеше сүзе кеше үтерә // Словом можно убить человека

Кеше сүзен тыңна, үз ақылыңны тот // Слушай людей, а держись своего разума

КЕШЕ СҮЗЕ СӨЙЛЭСӘҢ, АЛДАУЦЫ БУЛАСЫҢ // Чужое слово
передашь – обманщиком станешь

КӨЛЕП ӘЙТКӘН ҒОНАҚҚА КЕРТӘ // Шутка вводит в грех // В чём
живёт смех, в том и грех

КӨННЕ ЖИЛ БОЗА, ӘДӘМНЕ СҮЗ БОЗА // Погода ветром, а человек
словом портится // Море ветром, народ слухом волнуется

КҮКӘЙ САЛМАС ТАУЫҚ КӨН ӘЛГӘРЕ ҚЫТАҚЛЫЙ // Курица, которая
не будет нестись, кудахчет заранее

КҮП БЕЛ, АЗ СӨЙЛӘ // Знай больше, говори меньше

КҮП СӨЙЛӘГӘН – АЛДАУ СҮЗ // Как сорвалось (с языка), так и
брякнулось // За твоим языком не поспеешь босиком

КҮП СӨЙЛӘМӘ – КҮЗ ТЕЯР // Много не говори – сглазят // Умеешь говорить, умей и слушать

КҮП СҮЗ – БУҚ СҮЗ // Много слов – ничто // Во многоглаголении
нет/несть истины

КҮП СҮЗ – ЖУҚ СҮЗ // Во многословии не без пустословия

ҚАБАЛАНМА ТЕЛЕҢ БЕЛӘН, АЛДАН ЭШЕҢНЕ КҮРСӘТ // Не спеши
языком, торопись делом

ҚАЙҒЫ – ШИТ ЖИРДӘ ТЕЛСЕЗГӘ (ТЕЛ БЕЛМӘГӘН КЕШЕГӘ) // Горе
на чужой земле безъязыкому (*плохо живётся человеку на чужбине, если он не знает языка*)

ҚАЙСЫ СҮЗНЕ ЭШЕТМӘ // Иное слово пропускай мимо ушей

ҚАЛЫҚ АУЫЗЫНА КЕРГӘН СҮЗ БУШ БУЛМАС // От людей
услышанные слова неправдой не бывают // Людская молва
бывает права // Народ не даром говорит

ҚОЛАҚ – ҚОДАЙ КҮШТӘНӘЩЕ, ТЕЛ – ҚАРҒЫШ (ҚАРҒАУ) // Уши –
благодать божья, язык – проклятие

ҚОЛАҚ – ҚОДАЙНЫҢ БИРГӘНЕ, ТЕЛ – ҚАРҒЫШ // Уши – дар
Божий, язык – проклятие

ҚОРИНЫ БУШҚА ӘЙЛӘНДЕРЕП // Из пустого в порожнее (*о
пустословии*)

ҚЫЕҚ утыр – туры сөйлә // Криво сиди – прямо говори
САЕСҚАН теленнән билгеле // Знать сороку по язычку
СИНЕҢ сүзеңне – **ҚОДАЙНЫҢ** қолағына // Твои бы речи да
 Богу в уши
СИН сорама – мин әйтмеем // Ты не спрашивай – я не скажу
СӨЙЛЕЙ белмәгән ауыздан тыңа белгән күт жақшы (букв.
 ‘Чем рот, не умеющий говорить, лучше умелый зад’)
СӨЯҚСЕЗ тел ней әйтмәс // Чего не скажет язык без костей
СҮЗ ауызыңда шақта син құжа, ауызыңнан ыңқырса, ұл
 сиңа құжа // Пока слово во рту, ты хозяин, вылетело – оно
 хозяин
СҮЗГӘ бай булған (букв. ‘Богатый на разговоры’) // За словом
 в карман не полезет
СҮЗНЕ сүз өстерей // Слово тянется за словом // Язык языку
 весть подаёт
СҮЗ сөйләсәң, уйлап сөйлә // Говори думая // Сперва
 подумай, а там и скажи // Язык языку ответ даёт, а голова
 смекает
ТАТАРҒА тылмаш кирәкмей // Татарину переводчик не нужен
ТАРТАЙ теленнән табар // Коростель от своего языка
 пострадает // Язык мой – враг мой
ТЕЛЕ барның жулы бар // Язык есть – дорога есть // Язык до
 Киева доведёт
ТЕЛ бәләкәй, ә тауларны селкетә // Мал язык, а горами качает
ТЕЛЕ белән щелтәр бәйлей // Языком кружева плетёт
ТЕЛЕ генә лығыртый // Язык только болтает // Язык наперёд
 ума рыщет
ТЕЛЕ қышыта торғандыр // Видно, у него язык чешется
ТЕЛЕ лығыртый, сыер қойрығын болғаған күк // Вертит
 языком, что корова хвостом/кочедыком/шилом)

Теленә бизәнеп ащ қалған (букв. 'Болтая языком, остался голодным') // Язык до добра не доведёт

Телендә бал, тел астында боз // На языке мёд, а под языком лёд

Телең белән ашықма, қабалан эшең белән // Не спеши языком, торопись делом

Телең белән май жаза алмассың // Языком масла не собьёшь

Телең булмаса, күзеңне күптән қарға щуқырые (букв. 'Если бы не язык у тебя, то глаза давно бы ворона выклевала') // Говорит день до вечера, а слушать нечего // Мели, Емеля, твоя неделя

Теленә бизәнеп торма // Не мели языком

Телең генә тәлкелтей // Только язык лопочет

Телеңне тый! (букв. 'Успокой язык!') // Прикуси язык!

Теле оста да, қулы бар (букв. 'Языком мастер, да руки есть' (ворует)) // Речист, да на руку нечист

Телсез қалды // Без языка стал (онемел от испуга)

Теле тәлкелтей, ә эше бармый // Языком-то берёт, а к делу не льнёт

Теле телгә жоқмый (букв. 'Язык не успевает за словами') // Рот – нараспашку, язык – на плечо

Телнең сөяге жуқ // Язык без костей

Тел ошымда тора, әйтә алмыем (букв. 'На кончике языка стоит, а сказать не могу') // Язык ворочается, говорить хочется

Тел ошыңа төер шықсын // Типун тебе на язык

Телсез қыңғырау да шалтырамый // Без языка и колокол нем

Туры әйткән туғанына жарамаған // Прямо сказал – родне не угодил

Уйнап әйтсәң дә, уйлап әйт (букв. 'Думай, если даже в шутку говоришь')

УЛ ТЕЛЕ БЕЛӘН АҒАРТА ДА, ҚАРАЛТА ДА // Он(а) языком и белит,
и чернит

УТЫЗ ТЕШ АРАСЫННАН ЩЫҚҚАН СҮЗ УТЫЗ КЕШЕГӘ ЖІТӘР //
Слово, прошедшее через тридцать зубов, дойдет до тридцати
человек

ҮЗ АУЫЛЫҢНЫҢ ҚАБӘРЕН ЩИТ АУЫЛДАН БАРЫП СОРА // Новости
своего села спрашивай в соседнем селе

ЩАБАТАНЫ ТЕЛЕҢ БЕЛӘН ҮРМӘ, ШӨШЛЕҢ БЕЛӘН ҮР // Плети
лапти не языком, а кочедыком/шилом

ЩЫННАП ӘЙТӘМ ДИП, СЕРЕҢНЕ ӘЙТМӘ // Говоря правду, тайну
не выдай

ЫШАНМА КЕШЕ СҮЗЕНӘ, ЫШАН ҮЗ КҮЗЕҢӘ // Не верь чужим
словам, верь своим глазам

ЭЩЕМДӘГЕ – ТЫШЫМДА // О чём думаю, то и говорю // Что на
уме, то и на языке



ТИЛЕ // ДУРАК

АҚЫЛЛЫ БАШ ТИЛЕГӘ ТУРЫ КИЛГӘН // Умная голова, да дураку досталась

ЖҮНСЕЗ ҚОШ ҮЗ ОЯСЫННАН БИЗӘР // Глупа та птица, которой гнездо своё не мило

ИЛӘКТӘ СЫУ ТОРМАС, ТИНТӘКТӘ СҮЗ ТОРМАС // У сита вода не держится, у глупца – слово

ИЛӘКТӘ СЫУ ТОРМАС, ТИЛЕДӘ МАЛ ТОРМАС // В сите вода не держится, у дурака скотина не водится

ИРТӘ УҢМАҒАН, КИҢ УҢМАС, КИҢ УҢМАҒАН, ИҢ ТӘ УҢМАС // Утром не повезло – вечером не повезёт, вечером не повезло – никогда не повезёт

КҮП ӘРЛӘШКӘН ЖҮННЕГӘ ТӨГЕЛ // Много бранился, а добра не добился

ТЕРСӘК ЖАҚЫН – ТЕШЛӘП БУЛМЫЙ // Локоть близок, да не укусишь

ТИЛЕ АШАҒАНЫН, ЭҢКӘНЕН СӨЙЛӘР; АҚЫЛЛЫ КҮРГӘНЕН СӨЙЛӘР // Дурной скажет, что ел и пил, а умный скажет, что увидел

ТИЛЕ БЕЛӘН ТАПМА ДА, ӨЛӘШМӘ ДӘ // С дураком не находи и не делись // С глупым и найдёшь – не поделишь // Лучше с умным потерять, чем с дураком найти

Тиледән сорама, үзе әйтер // У глупого не спрашивай: сам скажет

Тилегә закон жүк // Дуракам закон не писан

Тилегә суд жүк // Дураку суда нет

Тиле дә бутқа пешерә, жарма белән сыу булса // И дурень кашу сварит, была бы крупица да водица

Тиле жиңдем дирер, ақыллы жүл қуйдым дирер // Дурень скажет: победил, умный скажет: уступил

Тиле исерсә, өен ишәр // Дурак опьянеет – дом свалит

Тиле керсә, урман жылар // Дурень войдёт – лес плачет

Тиле қызылға қызыға // Дурак любит красное

Тиленең үзеннән нығырақ тилерсәң – басыла (тыела) // Если сильнее дурака разбушуешься, он успокоится

Тилене өстәл арасына утыртсаң, ул аяғын да өстәлгә күтәрә // Посади дурака за стол, а он и ноги на стол

Тилене щәщмейләр, үзе үсә // Дураков не жнут, не сеют, сами плодятся

Тиле тилерсә, тирәк жығар // Дурак разбушуется – тополь свалит

Тиле тимер жыяр // Дурак железо собирает

Тиле тиңе белән, итәге жиңе белән // Дурак с ровней, а подол с рукавом // По Сеньке и шапка

Тиле түргә үрелер, ақыллы пощмақта да күренер // Глупый ринется в передний угол, а умного и в углу видать

Тиле түрне белмәс // Дурак переднего угла не знает

Тыуғанда бәләкәеєм, үлгәндә исерегеем // Когда родился, был маленьким, когда умирал, был пьяным

Тыяры жүк – туйға барған (букв. ‘Запрещать некому – идёт на свадьбу’ – о незваных и нежеланных гостях)



ТУЙ // СВАДЬБА

Буран булса туй барғанда – байлық жылғә китә (оңа) //
Метель на свадебный поезд – всё богатство выдует

Димще диңгез күщерә // Сводник/сводница море сдвинет

Әйбәт туй – бер атна // Добрая свадьба – неделя

Жаңғыр – жәш кеяү белән киленгә – бағыт // Дождь на
молодых – счастье

Ипей – қалашыбыздан ауыз итегез, алтын тәңкә салығыз //
Сыр-каравай примите, золоту гривну положите

Кәбенгә кердең, кеяүле (парлы) булдың // Была под венцом –
стала замужней // Была под венцом – и дело с концом

Қар – жаңғыр туй барғанда – бай торырға // Снег и дождь на
свадебный поезд – богато жить

Қыз алыпға парсыз баралар // Свадебный поезд выезжает
нечётот (*нечётным составом*)

Қызға баралар – мақтаналар // Сватают, так и хвастают

СЕБЕР, СЕБЕР, Ә ЩҮБЕН УРАМҒА ЩЫҒАРМА // Мети, мети, а сор
на улицу не выкидывай (*говорят свёкор и свекровь*)

СЫНАУЛЫ ҚЫЗ ТҮЙДА УСЫРҒАН (букв. 'Хвалёная девушка на
свадьбе пёрнула')

ТҮЙ УЕН – КӨЛКЕСЕЗ БҮЛМҮЙ // Свадьба без див не бывает (*без
проказ*)

ЩИБӘРЛЕК ТҮЙДА КИРӘК, ТОРМЫШТА АҚЫЛ КИРӘК // Краса на
свадьбе нужна, а в жизни ум нужен



ҮЗЕМ // САМ(А)

АЕПЛЫ ҮЗЕН ҮЗЕ БЕЛДЕРӘ // Виноватый сам себя выдаёт

ӘЙБӘТ ТАУАР (НӘСТӘ) ҮЗЕН ҮЗЕ МАҚТЫЙ // Хороший товар сам
себя хвалит

ӘРБЕР ЖИМЕШ ҮЗ БАҒЫТЫ БЕЛӘН // Всякому овощу своё время

БАРЫ ДА ҮЗ БАҒЫТЫ БЕЛӘН // Всему своё время

ЖҮЛДА ТАПҚАН ҮЗЕҢНЕКЕ // На дороге нашёл – твоё // Что
урвал, то и твоё

КЕШЕНЕКЕН КҮРӘСЕҢ, ҮЗЕҢНЕКЕН КҮРМЕЙСЕҢ // У других
видишь, а у себя не видишь (*о недостатках*)

КЕШЕНЕ ӨЙРӘТСӘН, ҮЗЕҢӘ ДӘ БАРЫП ЖИТӘ // Учи других и сам поймёшь

КҮКЕ ҮЗЕ ОЯ ЖАСАМЫЙ // Кукушка своего гнезда не вьёт

ҚАДЕР ҮЗ ЖІЛКӘНДӘ КІЛӘ // Почёт приходит на твоих плечах // Велик почёт не живёт без хлопот

ОЗЫН ТАНАУЛЫ ҮЗЕН ҮЗЕ БЕЛӘ // Долгоносый себе на уме

ҮЗ АУЫЛЫҢНЫҢ ҚАБӘРЕН БАШҚА АУЫЛДАН БАРЫП СОРА // Новости своего села спрашивай в соседнем селе

ҮЗ БАШЫҢА БУЛҒЫРЫ // Кабы тебе на свою голову (*форма проклятия*)

ҮЗ БЕЛГӘНЕН ҚЫЛА // Делает/творит что вздумается

ҮЗЕ БЕЛГӘНЕН ЭШЛЕЙ // Делает, что сам(а) умеет

ҮЗЕ ДӘ ҚУНАҚҚА ЖӨРМЕЙ, КЕШЕНЕ ДӘ ЩАҚЫРМЫЙ // И в гости не ходит, и к себе не зовёт

ҮЗЕ ЖУҚНЫҢ КҮЗЕ ЖУҚ // Нет самого – нет глаз

ҮЗЕ ҚАРТ ТА, КҮҢЕЛЕ ЖӘШ // Сам стар, да душа молода

ҮЗЕМ ЖЫЛЫЕМ, ҮЗЕМ ЖЫРЛЫЕМ, ҮЗЕМ БӨРЛЕГӘН ӨЗӘМ // Сама плачу, сама пою, сама бруснику рву

ҮЗЕҢДӘ ТАПМАСАҢ, АУЫЛДА ДА ТАПМЫЙСЫҢ // Не найдёшь в себе, не найдёшь и на селе

ҮЗ ҚАЙҒЫҢ КЕШЕ ҚЫУАНЫШЫННАН ҚЫЙБАТРАҚ // Своя печаль чужой радости дороже

ҮЗ ҚУЛЫҢ ҮЗЕҢӘ ТАРТА // Своя рука – владыка

ҮЗЕ ҮЗЕН САҚЛАҒАННЫ ҚОДАЙ ДА САҚЛЫЙ // Кто сам себя бережёт, того и Бог бережёт

ҮЗЕМ МОНДА, УЕМ ИЛ ГИЗӘ // Сам здесь, мысли по миру гуляют

ҮЗЕМНЕ ҮЗЕМ БЕЛӘМ // Что мне до людей: я знаю себя

ҮЗЕНӘ КҮРӘ ТӨГЕЛ (*букв. ‘Не по себе суди’*)

ҮЗЕН ҮЗЕ ЭРЕ ТОТА (*букв. ‘Сам себя считает выше’*)

Үзеңә кирәкмәгәнне кешегә дә қылма // Чего себе не хочешь, того и другому не делай

Үзең бел, кешедән сора // Сам знай, у людей спрашивай

Үзең белгәннән жақшысы жүк // Ладно, коли всё сам знаешь и умеешь

Үзеңдә булмаған ақылыны берәү дә кертә алмас // Если нет ума у себя, никто не втолкнёт

Үзеңне үзең бел (букв. 'Знай сам себя' – не осуждай других) // Лапоть знай лаптя, сапог – сапога

Үзеңне үзең мақтама, кеше сине мақтасын // Сам себя не хвали, пусть тебя люди похвалят

Үзең эшлә дә, әннән мақтан // Сам сделай, да и похвастай

Үз жөгөң иңсәңне сықмый (ауыр төгел) // Своя ноша не тянет

Үзе туйған, күзе туймаған // Сам-то наелся, да глаза не сыты

Үзе туйса да, күзе туймый (букв. 'Сам наелся, глаза не наелись')

Үз күләгәсеннән үзе қурыққан // Испугался своей тени

Үз күштәнәшцен ашаған кеше ғумерле була (букв. 'Кто ест свой гостинец, будет долго жить')

Үз өе, үз көе (букв. 'Свой дом – своя воля') // В своём доме сам хозяин

Үз өендә үз көең (букв. 'В своём доме – своя воля') // Дома и стены помогают

Үз өендә – үзеңцә, ә кешедә – кешецә // Дома я – как хочу, а в людях – как велят

Үз бозауың кешенең сыерыннан әйбәтрәк // Свой телёнок лучше чужой коровы // Домашний телёнок лучше заморской коровы



ҮЛЕМ // СМЕРТЬ

АҒАРҒАН – ҮЛЕ ТӨСЕ КЕРГӘН // Побледнел как смерть // Побледнел, ровно скатерть бела

АҢҒАРМЫЙ ЖӨРГӘН АУЫРМЫЙ ҮЛГӘН // Ходишь без ума – умрёшь без болезни

АУЫЗЫННАН ЖАНЫ ШЫҒАРҒА ТОРА // Из рта душу видно // Душа из тела вон

АУЫРЫУЫН ЖӘШЕРГӘН ҮЛӘР, БУРЫЩЫН ЖӘШЕРГӘН БӨЛӘР // Скрывший болезнь умрёт, скрывший долг пропадёт

АШАҒАННАН ҮЛМӘССЕҢ // От еды не умрёшь

ӘЖӘЛЕ ЖИТМЕЙ ҮЛЕП КИТМЕЙ // Смерть не придёт – не умрёт // Прежде смерти не помирают

ӘЖӘЛ ЖИТМЕЙ ҮЛЕП БУЛМЫЙ // Без смерти не умрёшь

ӘЖӘЛЕ ЖИТКӘН КӨНДӘ ҮЛГӘН // К кому приходит смерть – каждый день умирает

ӘЛЕ УРЫНЫ ДА ЖЫЛЫ // Ещё место тепло (*о том человеке, который недавно ушёл из жизни*)

ӘЛЕ УРЫНЫ ДА СЫУЫНМАҒАН // Ещё и место не остыло (*о человеке, который только что ушёл из жизни*)

ӘРБЕР ГҮР ӨСТЕ ҮЛӘН БЕЛӘН ҚАПЛАНА // Всякая могила травой
зарастает

Бурыщлы үлмәс, щирле үләр // Не тот умрёт, кто в долгах, а
тот, кто болен

Гүреңдә бүре үкерсен (проклятие) // Чтоб на могиле волк
завыл (*проклятие*)

Жәш кеше дә үлеп китә (*букв. ‘И молодые умирают’*) //
Жизнь не по молодости, смерть не по старости

Жоқы белән үлем тиң // Сон и смерть равны/одинаковы

Кешене қайғы да, щир дә үтермей, әжәл үтерә // Пока смерть
не придёт, не умрёшь

Күп алырым да, кирәк төгел (үлгәндә) // Много бы взял, да
не надобно (*размышления о смерти*)

Күрәсен күрмей, гүргә кермей // Пока не увидишь, что
предназначено, в могилу не уйдёшь

Қайда күмәләр үлене, шунда жылыйлар // Где погребают,
тут и рыдают

Қодайдан қурық: үлем бусағада // Бойся Бога: смерть у
порога

Қурық, қурықма, үлем бусағада // Бойся – не бойся – смерть
у порога

Намыс үлемнән көщле // Честь сильнее/дороже смерти

Ней үле, ней тере төгел // Ни жив, ни мёртв (*о состоянии при
тяжёлых недугах*)

Ризық жазса жазсын щиткә, тупрақ щиткә жазмасын
(*букв. ‘Пищи я могу лишиться, лишь бы земли родной не
лишиться’ – пожелание, чтобы похоронили на родной земле*)

Сәғат саен үлемгә жақынрақ // Час от часу к смерти ближе

Син үлемне эзләмейсең – ул сине сақлый // Не ты смерти
ищешь – она сторожит

Сөймәс сөяген тотар // Приходится и нелюбимого человека
в мир иной провожать

Теге дөнжә әйбәт дейләр, берәүнең дә анда барасы килмей //
На том свете хорошо, говорят, но никто туда не хочет // Крепка
могила, да никто в неё не ходит

Тезләнеп жәшәгенщә, аяқ үрә үл // Чем жить на коленях,
лучше умереть стоя

Тиз үлем – жиңел үлем // Легче всех нечаянная смерть

Тозлыны аша, әщәне эщ, үлсәң – щеремәссең // Ешь солоно,
пей кисло, умрешь – не сгниешь

Торыҗа (гумереңә) ышан, үләрҗә әзерлән // Жить надейся,
а умирать готовься

Тыумаған үлмей дә // Что не родится, то и не умирает

Торабыз уйнап, үләбез щыннап // Живём шутя, а погрём
вправду

Торыҗа күңелсез, ә үләрҗә қурқыщ // Жить грустно, а
умирать тошно

Тыуасың қадерле жирдә, үләсең – щоқырда // Родишься – в
палатах, умираешь – в яме

Тыщқанға – үлем, мәщәгә (песейгә) – көлке // Кошке –
игрушки, а мышке – слёзки

Улыңа да бир, үзеңә дә үләрҗә қалдыр // И сыну отдай, и на
смерть себе оставляй

Үгезе үлгән, уртағы аерылған (букв. 'Бык умер –
посредничество исчезло' – *о смерти мужа или жены*)

Үгез үлсә – ит, арба уатылса – утын // Бык умрёт – мясо,
телега сломается – дрова (*шутливое утешение*)

Үләремне белсәм, щоқыр қазып қуярым // Если б знал, что
умру, яму бы выкопал

Үләсә қаршық үлмәгән, китәсә қыз китмәгән // Старуха
ещё не умерла, девушка ещё не вышла замуж (*о том, что
жизнь длинна*)

Үлгәндә ауызыңа сыу да салмас (букв. 'Когда умирать
будешь, воду в рот не нальёт' – *о человеке, который не
станет помогать в трудной ситуации*)

Үлгән сыер сөтле була // Умершая корова бывает молочной //
Та ведь хороша была корова к молоку, которая околела

Үлгәш, үзең белән бер нәстәңне дә ала алмыйсың //
Помрёшь – ничего с собой не возьмёшь

Үледән усырық көткән күк (букв. 'От покойника не
дождёшься пуканья' – *о бессмысленном ожидании*)

Үле көе белән тере жөрмей // По желанию покойника живой
не ходит

Үлем аяқ астында (букв. 'Смерть под ногами') // Смерть на
носу // Смерть за порогом

Үлем жазықлыға құрқыш // Смерть по грехам страшна

Үлем житмей, үлеп булмый // Без смерти не умрёшь

Үлемнән жырағрақ китеп булмый // От смерти не
посторонишься

Үлемнән қурықсаң, бу дөнжәдә тормыйсың // Смерти
бояться – на свете не жить

Үлемнән қурықма, жазықтан қурық // Не бойся смерти,
бойся грехов

Үлемнән түләп қала алмыйсың // От смерти не откупишься

Үлем сылтаусыз булмас // Смерть без причины не бывает //
Смерть причину найдёт

Үлеудән торыу құрқыштрақ // Жить страшнее, чем умереть

Щуртанның үзе үлсә дә, теше үлмей // Щука, хоть и умрёт,
зубы остаются



ЭТ // СОБАКА

Астыртын эт өрмей тешлей // Скрытная собака не лая кусает (*о скрытном человеке, от которого не знаешь, чего ожидать*)

Әрбер этнең үз қушаматы // У всякой собаки своя кличка

Бәйдән ыцқынған эт күк // Как с цепи сорвался

«Исән – сау қышны шықсам, өй салырыем», – дигән дей эт // «Проживу зиму – построю дом», – сказала собака (*о тех, кто все свои дела оставляет на завтра*)

Қоры сөякне эт тә кимермей // Голой кости и собака не гложет

Құрқаққа эт күп // На трусливого много собак

Өрә белмәгән эт өреп, өенә қунақ шақырған (*букв. ‘Собака, не умеющая лаять, злая, домой гостей позвала’ – о человеке, сделавшем что-либо, не подумав*)

Өргән эттән құрықма, өрмәгәнненнән құрық // Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой

Ула, эт, үз башыңа // Взвой, собака, на свою голову

Уртақ малны эт жыймас // Общую скотину и собака не принимает // Общая овечка – волку корысть

Шым аққан сыудан, өрмей жатқан эттән сақлан // Остерегайся тихой воды и молчаливой собаки

Эт ащыуын беттән алған // Сорвал зло на вши, обидевшись на собаку (*сорвать зло на ком-либо*)

Эт жигеп тә табып булмый // На запряжённой собаке не найдёшь // Днём с огнём не сыщешь

Эт жөрей дип бет жөрей (*букв. ‘Вошь ходит оттого, что собака ходит’*)

Эткә қушсаң – сөяк китерер // Собаке велишь – принесёт кость

Эт күзе төтен белмәс // Собачьи глаза дыма не знают/не замечают

Эт күтеннән көн күреп тора (*букв. ‘Живёт собачьей жизнью’*)

Эт оясында көщле // Собака в своей конуре сильна

Эт өрер – бүре жөрер // Собака лает – волк ходит // Собака лает, ветер носит

Эт симерсә, эясен талар (*букв. ‘Собака кидается на хозяина, если ожиреет’*)

Эт тә белә жақшылықның қадерен // И собака помнит добро

Эттән жарлы, беттән жаланғаш // Беднее собаки, оголённое вши // Гол как сокол

Эт тә үзенең эясен белә // И собака знает своего хозяина // И собака помнит, кто её кормит

Эт ырашмый танышмый // Собаки не знакомятся, не погавкав

Эт ырыуын танымас // Собака свой род не узнаёт (*о человеке, который не хочет знаясь с родными*)

Эт эзләсә – сөяк таба // Собака ищет – кость найдёт // Кто ищет, тот всегда найдёт

Эт – эткә, эт – қойрыққа (букв. ‘Собака – собаке, собака – хвосту’) // Ванька – Таньке, Танька – Маньке

Эт этлеген итәр (букв. ‘Собака делает своё собачье дело’ – о злых людях)

Эт этлеген итмәсә – эше күгәрә (букв. ‘Собака своё собачье не сделает – внутри плесневеет’)

Этнең қоралы үзе белән // У собаки инструмент с собой



ЭШ // РАБОТА/ЗАНЯТОСТЬ

Ақшалының эше күп, бақшалының ашы күп // У денежного работы много, у кого сад – еды много // Работа черна, да денежка бела

Алда эше күп кеше артқа борылып қарамый // У кого много дел впереди, тот назад не оглядывается

Алтыннан оста қыйбатрақ // Не то дорого, что красного золота, а дорого, что доброго мастерства

АТНАҒА СОҢҒА ҚАЛСАҢ, АЙДА ҚЫУЫП ЖІТӘ АЛМАССЫҢ // На
неделю отстанешь – за месяц не догонишь // Неделя год
кормит

ӘЙБӘТ ЭШ ҮЗЕН ҮЗЕ МАҚТЫЙ // Доброе дело само себя хвалит

ӘРБЕР ЭШ ОСТАНЫ МАҚТЫЙ // Всякая работа мастера хвалит

ӘРЛЕ ӘРЛӘНЕП ТОРҒЫНШЫ, ӘРСЕЗ ЭШЕН БЕТЕРГӘН // Пока
обиженный обижался, другой работу кончил

БАҒЫТЫМ – МИНЕМ ЭШЕМ УЛ // Моё счастье – это мой труд //
Счастье – это труд

БАҒЫТЫҢ ЭШЕНДӘ // В труде счастье // Счастье – это труд

БАҒЫТЫҢ АЗ БУЛСА, ТИЗРӘК ЭШЛЕЙСЕҢ // Времени мало –
быстрее работаешь

БАҚЩА БУЛДЫРМЫЙ – АЛМА БУЛМЫЙ // Не разведёшь сад –
яблоку не будет

БАЛТАНЫ ҚЫЗЫУЫНДА СУҚ (букв. ‘Бей, пока топор горячий’) //
Куй железо, пока горячо

БАРЫНА ДА ТОТЫНСАҢ – БЕРСЕН ДӘ ЭШЛЕЙ АЛМАССЫҢ // За всё
браться – ничего не сделать

БАШЛАҒАН ЭШ – БЕТКӘН ЭШ // Начатое дело – конченное дело //
Лиха беда – начало

БАШЛАҒАН ЭШНЕ ТАШЛАМА // Начатое дело не бросай // Пошёл
в рабы – рабски и твори

БАШЛА ҒЫНА АЗАҒЫ (ОЩЫ) БУЛЫР // Было бы начало, будет и
конец

БАШЫҢА ТӨШСӘ – БАШМАҚШЫ // Придётся – и тапочки будешь
шить

БАШЫҢ ЭШЛӘМӘСӘ, ЭШ БАРЫП ШЫҚМЫЙ // Если голова не
работает, работа не идёт

БЕЛГӘН БЕЛГӘНЕН ЭШЛӘР; БЕЛМӘГӘН БЕЛӘГЕН ТЕШЛӘР //
Умеющий делает, что умеет, неумеха локоть кусает

БЕРГӘ – БӘРӘКӘТЛЕ // Вместе полезно // Дружно не грузно
БЕРГӘНЕКЕ БЕРӘГӘЙЛЕ // Вместе – не грузно // Артельный
горшок гуще кипит
БӨГЕНГЕ ЭШНЕ ИРТӘГӘГӘ ҚАЛДЫРМА // Сегодняшней работы на
завтра не оставляй // Сделал дело – гуляй смело
ДИГӘН КЕШЕ ДИҢГЕЗ КИЩӘ // Была бы охота, заладится любая
работа
ЖАРАТ ЭШНЕ, ОСТА БУЛЫРСЫҢ // Люби дело – мастером будешь
ЖӘЙГЕ ЭШ КӨНЕ – ЖЫЛЛЫҚ АЗЫҚ // Летний день год кормит
ЖЕРЛӘМӘГӘН СУҚМАҒАН, ШАҒЫЙ, СЫЯ КҮЛМӘКЛЕК (букв. ‘Не
спрядено, не соткано, Шагый, тебе на платье’) // Ковры семи
шелков, а рубаха и не прядена
ЖЕРЛЕЙ БЕЛСӘН, ЖЕРЛЕЙСЕҢ (букв. ‘Можешь – прядёшь’) //
Прясть мочью, а красть ночью
ЖИДЕРӘТ ҮЛЩӘ, БЕРЕРӘТ КИС // Семь раз отмерь, один раз
отрежь
ЖИТЕЗНЕКЕ ЖИТМӘС // У проворного/скорого недоделано
ЖӨГЕРСӘҢ – ҚЫУЫП ЖИТӘСЕҢ (букв. ‘Кто бежит, тот и
догоняет’ – *кто быстро работает, тот всё успевает*)
ЖЫҒЫЛДЫМ ДА ТЫҒЫЛДЫМ (букв. ‘Упал – споткнулся’ – *(о*
человеке, который слишком торопится в каком-либо деле))
ИЗМӘГӘН, ӘҮӘЛӘМӘГӘН – ИПЕЙ БУЛМАС // Не тёрт, не мят – не
будет калач
ИПЕЙ АШАСЫҢ КИЛСӘ, МИЩ БАШЫНДА ЖАТМА // Хочешь есть
калачи, так не лежи на печи
ИРТӘГӘ НЕЙ ЭШЛӘРЕҢНЕ КИЩ ЖАТҚАНДА УЙЛАП ЖАТ // Что
будешь делать завтра, думай с вечера // Ложась спать, думай,
чем утро начать
ИРТӘ ТОРҒАН ҮКЕНМӘС // Кто рано встанет, тот не пожалеет

Киндер щәщсәң – күлмәк кеярсең // Коноплю посеешь –
платье наденешь

Күндәм атны қыуарға жақшы // Послушного коня погонять
лучше // Кто везёт, того и погоняют

Күңел қурқак, қул батыр // Душа боится, руки делают // Глаза
боятся, а руки делают

Күткә қыл да сыймый, балта сабы да буш (букв. ‘В зад
струна не лезет, да топориче слабо’ – *говорят, когда работы
так много, что её и не переделать*)

Күщеп китсәң дә, щәщеп кит // Посей, даже если уезжаешь

Қабалан да, ашықма // Поспешай, да не торопись

Қодай эшлэгәнне жарата // Бог любит того, кто трудится //
Бог труды любит

Қулына эш қунмый // У него всякое дело из рук валится

Қулыннан қул жарысы килмей // Руки – крюки: не тем
концом воткнуты

Қыңғыр эш қырық жылдан соң да беленер // Плохая работа
и через сорок лет узнается

Маңғаең тирләмей, қазан қайнамый // Лоб не вспотеет –
котёл не закипит

Нащар башласаң жүнне булмас (букв. ‘Плохо начнёшь –
лучше не будет’) // Затеяли худо – не быть добру

Ней щәщсәң, шуны урырсың // Что посеешь, то и пожнёшь

Остаға қарап эше дә // Каков мастер, таково и дело

Оста эшеннән (қулыннан) белеңә (күренә) // По закалке
мастера видать

Өйдә өйрә пешерә белмей, қырда тоқмащ пешерә // Дома
болтушку не сварит, а в поле лапшу варит (*о человеке,
которому приходится угождать кому-либо*)

Пещән щап – иркәннәп жат // Покоси сено – отдыхай
спокойно

САБАНДА САЙРАШМАСАҢ, ЫНДЫРДА ЫҢҒЫРАШЫРСЫҢ // На пахоте
не попоёшь – на овине постонешь

САБАН ЭШТӘН ЖАЛТЫРЫЙ // Плуг от работы блесит

СОЛДАТ ЖОҚЛЫЙ, ЭШЕ БАРА // Солдат спит, а служба идёт

СӨТЕСТЕНЕ БОЛҒАТ – МАЙ АЛЫРСЫҢ // Мешай сметану – масла
дождёшься

СҮГЕНМЕЙШЕ ЭШ ТӘ ЭШЛӘНМЕЙ // Не поматерившись/не
выругавшись, и дела не сделаешь

ТИМЕРНЕ ҚЫЗЫУЫНДА СУҚ // Куй железо, пока горячо

ТИРЛӘП ЭШЛӘСӘҢ, ТӘМНӘП АШАРСЫҢ // Поработаешь до поту
и поешь в охоту

ТЫНЫҢ СЫУ ЭЩӘ, ТЫНЫҢСЫЗ БАЛ АШЫЙ // Покой пьёт воду, а
беспокойство – мёд

ТЫРЫШҚАНҒА ЭШ ҚАРШЫ ТОРМЫЙ // Кто старается, тому работа
не противится // Была бы охота, а впереди ещё много работы

УМАРТА БЕР ТАМҢЫҒА ЖЫРАҚҚА ОҢА // Пчёлка далеко за
каплей летит

ҮЛЩӘМЕЙШЕ ЩАБАТА ДА ҮРЕЛМЕЙ // Без меры и лаптя не
сплетёшь

ҮНӘРЕ БАР – ҚҰР БҮЛМАС (ТИЛМЕРМӘС) // Ремесло есть – не
пропадёт

ҮНӘРЕ ҮЛМӘС, ҮНӘРСЕЗ КӨН КҮРМӘС // С ремеслом не умрёшь,
без ремесла добра не увидишь // Ремесло – золотой кормилец

ШУНДЫЙ-ШУНДЫЙ ЭШЛӘР, СОҢҒА ТАБА НИШЛӘР (букв. ‘Такие
вот дела, что дальше будет – неизвестно’) // Дальше в лес –
больше дров

ШЫУЛЫҒАН ЩЫҒАРҒАН, ҚАРҒА КИНӘНГӘН (букв. ‘Суслик
вытащил вороне в радость’ – о человеке, который
воспользовался чужим трудом)

ЩАБАТА ҮРӘ, ОҢЛАРЫН ҚАЩЫРА БЕЛМЕЙ // Лапти плетёт, а
концов хоронить не умеет

Щап, щалғы, сықы барда; сықы китте, без дә өйгә // Коси, коса, пока роса; роса долой, и мы домой

Щиткә китсәң дә, щәщеп кит // Даже если хочешь уехать, сначала посеи

Щүбек щәйнәп, май шықмас // Волокно жуя, масла не получишь // Языком масло не собьёшь

Ындырда тирләсәң, келәттә теләгенне теләсәң, аштан үлмәссең // На ниве потей, в клети молись – с голоду не помрёшь

Ындырында ней булса, келәтендә шул булыр // Что будет в овине, то будет в амбаре

Эзләгән табар, ташқа қадақ қағар // Кто ищет, тот найдёт, в камень гвоздь вобьёт // Чего не поищешь, того не найдёшь

Элеп ала, селкеп сала (букв. ‘Хватает и бросает’ – о том, кто неаккуратно выполняет работу и говорит невпопад)

Эш алда булса, ауыз балда (мёд) булыр // Горька работа, да хлеб/мёд сладок

Эш бетте, көлтә жыясы ғына қалды // Работа кончилась, только осталось копны собрать (*шутливо о нескончаемой работе*)

Эше жұқның ашы жұқ // У кого работы нет, у того и еды нет

Эше жұқтан эш // Дело от безделья

Эше жұқ ыштаныннан бет қараған (букв. ‘Нет дела – ищет в штанах вшей’)

Эшенә қарап қақы (түләуе) // Какова работа, такова и плата/цена

Эшенә күрә ашың // По работе и еда // Как потопаешь, так и полопаешь

Эш қашмас – бүре төгел // Дело не волк – в лес не убежит

Эш көне күпнең ауызы – борыны май // Уста в масле у того, у кого рабочих дней много

Эшлэгәнгә – эш, ашағанға – аш // Трудяге – работа, едоку – пища

Эшлэгәнгә эш қаршы тормый // Кто работает, тому работа не противится

Эшлэгәндә жаңғышсыз булмый // Кто работает, тот и ошибается

Эшлэгән кеше жанында торғыншы, тышқан кеше жанында тор (букв. ‘Чем стоять рядом с работающим, стой рядом с какающим’)

Эшлэгәннән соң киңәшкә бармыйлар // После дела за советом не ходят

Эшлэгәннән үлмәссең, щирләп үләрсең // Работая, не умрёшь, а умрёшь от болезни

Эшләмәгән ашамый // Кто не работает, тот не ест // Не потопаешь – не полопаешь

Эшләмәгәннең ашы жуқ // Кто не работает, у того нет пищи // Кто не работает, тот не ест

Эшләмәгән эштән шайтан көлгән // Над недоделанной работой чёрт смеётся

Эшләмәсәң, көрәк тә тутыға // От безделья и лопата ржавеет

Эшләмәсәң эш көне, ней ашарсың қыш көне // Не будешь трудиться в рабочие дни, что будешь есть в зимние дни

Эшләп алған кисәк (ишей) урлаған қалацтан тәмнерәк // Заработанный кусок/хлеб вкуснее краденого калача // Заработанный ломоть лучше краденого каравая

Эшләп ашасаң, тәмне була // Поработав, поешь – и еда вкусна // После работы и еда вкусна

Эшләп тапқанны да жыеушы кирәк // Наработанное тоже кто-то убирать должен

Эшләп үлмәссең, щирләп үләрсең // От работы не умрёшь, умрёшь от болезни

Эшлэргә иренгән – ашарға тилмергән // Поленился –
проголодался: а есть нечего // Кто не работает, тот не ест

Эшлэргә қыен төгел, уйлап шығарырға қыен // Сделать не
трудно, да трудно задумать

Эшлексезгә көндә бәйрәм // Бездельнику каждый день
праздник

Эшне башлама, башласаң – ташлама // Работу не начинай,
начнёшь – не бросай

Эшне эшлэргә ошына – қырына житкенше (букв.
‘Выполняйте работу так, чтобы она была закончена’) //
Начатое дело доводи до конца

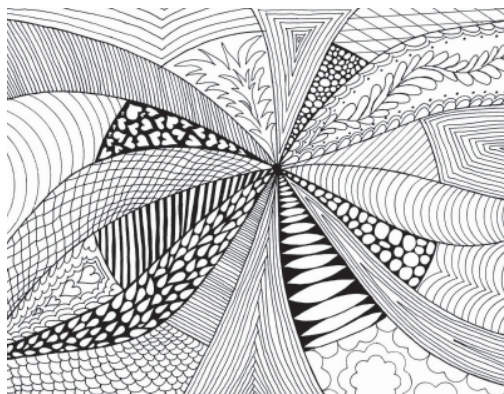
Эш остадан қурқа // Дело мастера боится

Эш эзлейсеңме, әллә эштән қащып жөрейсеңме? // Дело
пытаешь, аль от дела лытаешь?

Эш эшлэгән интекмәс, эшләмәгән көн итмәс (букв. ‘Кто
работает – не мучается, кто не работает – не проживёт и дня’)

Эш эшләсәң, көн тиз уза // За делами дня не видно

Эшщән балалар – атаға қыуаныщ // Работающие дети для
отца – радость // Работающие дети – отцу хлеб



ТӨРЛЕ // РАЗНОЕ

АҒАРСА — АҒАРДЫ, АҒАРМАСА — БҮЗӘРДЕ // Отбелилось или нет,
но чисто стало

Аз булса да, әйбәт булсын // Хорошего помаленьку/понемногу

Аз да төгел, күп тә төгел, бер өйрәнгәш, буқ та төгел // Ни
мало, ни много, привыкли — неплохо

Ала қарғада аласың булсын // Старый клад собрать, что клад
найти

Алтыны бишкә алыштырыға // Шесть на пять поменять (*не
разбираться в ценностях*)

Атна узды, безгә килеп житмәде // Неделя прошла, до нас не
дошла

Ауыз белән щир керә, бәлә шыға // Ртом болезнь входит, а
беда выходит

Ауылда — ауылца, қалада — қалаца // В деревне свои
порядки, а в городе свои // Что город, то норов, что деревня,
то обычай

Аяқ жөртә, қул туйдыра // Ноги носят, руки кормят

Әйбәт арзан булмый // Хорошо дешево не бывает

Әйбере бар, жүне жуқ // Вещи/одежда есть, а толку нет

Әйләнә, безгә утырған күк // Вертится, как на шиле
Әйтемгә, тилегә, дәрәслеккә суд та жуқ // На пословицу, на
дурака да на правду и суда нет
Әле генә аяқ эзе сыуынған // Только след простыл
Әрбер нәстә бер жирдә кирәк була // Нет такой вещи, чтобы
не пригодилась к месту
Әрбер нәстәнең щиге булырға тееш // Во всём надо знать
меру
Әще белән терелтәләр, тәмне белән бозалар // Горьким
лечат, а сладким портят
Әще тормадан да әще // Горше редьки // Хрен редьки не слаще
Бағыт булыр – без булмабыз // Досуг будет, когда нас не будет
Бағытны күрсәң – тизрәк барасың // Счастье видишь –
смелее идёшь
Бағытың ғына булсын, алда көннәр күп // Было б счастье, а
дни впереди
Балта да шаба бағытында // Рубят и топоры до поры
Балта шапқыншы, түмгәк жал иткән // Пока топор рубанёт,
пень отдыхает
Бал тәмне дип бармақ тешләп булмый // Из-за того, что мёд
вкусен, палец не укусишь
Балық сөяксез булмас // Без костей рыбы не бывает
Бармақ тықсаң – бал кимей // Палец сунешь – мёд убавляется
Барын да белергә Қодай қушмаған // Всё знает Бог человеку
не дал
Барысы да үз бағыты белән // Всему своё время
Баш қала – таш қала // Главный город – каменный город
Башқауылның башы башқа // Другая деревня – другие
порядки

**Без дә дәрес, сез дә дәрес, ә Қодайға кем дәресен әйтә? // И
наша правда, и ваша правда, а кто же Богу ответ даст?**

**Беее килмәгәннең көесе килмәгән (букв. 'Если не хочет
плясать, значит, настроения нет')**

**Белмәгән жиргә күңел дә тартмый // Чего не знаешь, туда и
не тянет**

**Бергә шақта туйдыра, аерылғаш көйдерә // Вместе тошно, а
розно скучно**

**Берәү күрәсен дә берәү күрмей // Никто чужую жизнь не
проживёт // Кому что уготовано // Каждому – что дано**

**Бер қадаққа барын да элөп булмый // На одном гвозде всего
не повесишь**

**Бер кискән кисәк кире жәбешмей // Отрезанный ломоть не
приклеишь**

Берлектә – тереклек // В единении – сила/жизнь

**Бу дөжәдә әйбәте аз, нащары бөтен жирдә дә күп // Хорошего
мало на свете, а худого всюду много**

**Бу дөнжәдә тора белмәсән, көт теге дөнжәне // Коли тут
житья нет, так жди перевода на тот свет**

**Булды – булмады, торды – тормады, билгеле – жуқ булды //
Был – не был, жил – не жил, зная, пропал**

**Бусағада тапсаң, түргә узма // На пороге найдёшь – дальше
не проходи**

**Буш башақ башын эймәс // Пустой колос голову вверх
держит**

**Буш қапшық туры тормый // Пустой мешок прямо стоять не
будет**

Буш кисмәк нық шалтырый // Пустая бочка пуще гремит

**Буш сауыттан эщмейләр дә, ашамыйлар да // Из пуста судна
не пьют, не едят**

Бүредән қащқан, аеуға эләккән // От волка бежал, да на
медведя попал

Дегет булған жирдә исен озақ бетерә алмассың // Где дёготь
побывает – не скоро дух выведешь

Дөнжә – тәгәрмәщ, бер битен, бер күтен күрсәтә // Жизнь –
колесо: то лицо, то зад показывает

Дөрөслек – ақыл жақтылығы // Правда – свет разума

Дөрөслеккә қыеу тор // За правое дело стой смело

Жазмышмы, жаңғышмы? // Судьба ли, ошибка ли? // То ли
судьба, то ли ошибка?

Жазмыштан узмыш жуқ // От судьбы не уйдёшь

Жазық қазық башында (букв. 'Грех на заборе' – о том, что
дурные поступки всегда выявятся)

Жаққан ут – атқан уқ // Что огонь зажечь, что стрелу пустить
(об обречённости чего-либо)

Жарар безгә – майлы күзгә әйрән (белән) қатқан
(қатықлаған) – сөтле умащ (букв. 'Ладно нам – масляным
глазам молочная затеруха с йогуртом')

Жатсам, жоқлй алмым, қапсам ашым үтмей (букв.
'Лягу – сон не идёт, еду проглотить не могу')

Жебе булса, жомғағы да булыр // Была бы нитка – дойдём и
до клубка

Жилдән килгән жылгә китте // С ветру пришло, на ветер
ушло

Жил қайда исә, төтен шул жаққа бара // Куда ветер дует,
туда и дым

Жилы тирендә тузсын // Чтобы твоя обнова на тёплом теле
износилась (пожелание здоровья)

Жозенә қарама – эшенә қара // Не смотри на лицо, а смотри
на дела

ЖҮЙҒАННЫ (УЗҒАННЫ) ҚАБАТ ҚАЙТАРА АЛМАССЫҢ // Потерянного
не вернёшь/воротить

ЖОДРЫҒЫ БИЗМӘН КҮК // Кулак, что безмен/весы (*о большом кулаке*)

ЖОЗАҚСЫЗ, ҚАПҚАСЫЗ – ЖОРТ ТӨГЕЛ // Без замка и без ворот –
не хозяйство // Изба крепка запором, а двор забором

ЖОЛЫҚМАҒАН, ҚЫРЫҚҚАН // Не стрижено, брито

**ЖӨГЕРЕП ТӘ, ҚЫРЫ БЕЛӘН ДӘ, ҮРМӘЛӘП ТӘ, ҚАЙСЫ ЖИРДӘ ДҮРТ
АЯҚЛАП** // Где прыжком, где бочком, где ползком, а где и на
карачках

ЖӨРӘК БЕЛДЕРӘ, Ә КҮЦЕЛ ҮЛЩЕЙ // Сердце даёт знать, а душа
измеряет // Сердце – вещун, а душа – мера

ЖӨРӘККӘ КЕРЕП БҮЛМҮЙ // В сердце не влезешь

ЖУҚҚА МИН ҮЗЕМ ДӘ ТУҚ // Нетом я и сам сыт // Нета припасено
с лета

ЖЫЛЫ СӨЯҚ СЫНДЫРМҮЙ // Тепло костей не ломит // Пар
костей не ломит

ЖЫРАҚ ЖҮЙСАҢ – ЖАҚЫН АЛЫРСЫҢ // Дальше спрячешь –
ближе возмёшь

ИКЕЛЕ ДӘ ӨЩЛЕ (*букв. ‘Двойное да тройное’*) // С пятого на
десятое // С середины наполовину

ИЛӘКТӘГЕ СЫУ КҮК // Что вода в решете

ИСЕМЕ ТҮБӘН, Ә ТАУДА ТОРА // Сливёт Нижним, да стоит на
горе (*о Нижнем Новгороде*)

ИТЕКЛӘРЕН ЩАБАТАҒА АЛЫШТЫРҒАН // Променял сапоги на
лапти

ИТЕКЩЕНЕҢ ИТЕГЕ ЖУҚ // Сапожник без сапог

ИТ ҮЗЕННӘН ҮЗЕ ҚОРТЛҮЙ // Мясо само собой червивеет

КӨЗӘ КЕРГӘН БАҚШАҒА, КӘБЕСТӘНЕ АШАРҒА // Зашёл козёл в
огород капусты поест // Пустили козла в огород

**КЕЕМЕННЭН КҮРЕНЕП ТОРА, КЕМ ИКӘНЕ // Кто есть кто, узнаешь
и по платью**

**КЕМГӘ ЖИЛӘК, БЕЗГӘ – ТУҚМАҚ // Кому клюковка, а нам
тукманка/битьё**

КЕМГӘ ҚОДАЙ НЕЙ ҚУШҚАН // Кому что Богом предпослано

**КЕРГӘН БЕЛӘН ЩЫҚҚАН БЕР ТӨГЕЛ // Приход и расход не одно
и то же**

КЕТ КӨЛ, КЕТ ЖЫЛА // Хоть смейся, хоть плачь // И смех, и грех

**КИРӘКНЕҢ ҚЫЙБАТЫ ЖУҚ (букв. ‘Нужное не дорого’) // Дорого,
да мило, дешёво, да гнило**

КИРӘМӘТЕ КИРЕ ӘЙЛӘНГӘН // Всё вверх дном

**КӨЕСЕ КИЛМӘГӘННЕҢ БЕЕСЕ КИЛМӘС // Нет настроения – нет
пляски**

**КӨЛМӘ КЕШЕДӘН – АУЫЗЫҢ ҚЫЙҒАЕР // Не смейся над людьми –
рот скривится**

**КӨТӘ-КӨТӘ, КӨТЕК БУЛДЫМ // Жду, жду – жданкой стала //
Ждать да догонять – нет хуже**

**КӨТКӘН ТҮРӘ БУШ БУЛМАС // Посуленное ждётся // Хоть жду,
да дождусь**

**КҮБРӘК ТОРСАҢ – КҮБРӘК ЖАЗЫҚЛЫ // Больше жить – больше
грешить**

КҮЗ – ҚОЛАҚ БУЛЫҒЫЗ // Глаза и уши держите начеку

КҮЗ ҚҰРҚЫТА, ҚҰЛ ЭШЛЕЙ // Глаза страшат, а руки делают

**КҮЗ КҮРӘ, ҚОРСАҚ СОРЫЙ, ТЕЛ ӘЙТӘ, ҚҰЛ ЖЫЯ // Глаза видят,
брюхо просит, язык скажет, руки сгребут**

**КҮКЕ ДӘ ҚЫЩҚЫРА ОЯСЫ ЖУҚҚА // О том и кукушка кукует, что
своего гнезда нет**

КҮЛЕНӘ ҚАРАП ЩУМАРСЫҢ // Чтобы нырнуть, надо знать озеро

КҮҢЕЛЕМ ТАРТМЫЙ // Душа не принимает

Күңелең ней теләсә, шуны эшлейсең // Дай душе волю,
захочет и боле

Күңел күңелне белә, ә жөрәк жөрәккә белдерә // Душа душу
знает, а сердце сердцу весть подаёт

Күңеленә житмәсә, қолағың эшетмей // Не ухо слышит, а
душа

Күңел – күктә, күт – буқта // Душа – в небе, зад – в дерьме

Күпкә ышанған – аздан қоры қалған // За большим
погонишься – и малого не увидишь

Күп теямә: алып қайтып житә алмассың // Тяжело
нагребёшь – домой не донесёшь

Күп тә төгел, аз да төгел // Ни много ни мало // Ни то ни сё

Күт сасы дип кисеп ташлап булмый // Хоть и вонючий зад,
не отрежешь и не выбросишь

Қадерләп шақырды, ә миң башына утыртты // Звал на честь,
а посадил на печь *(об отношении зятя к тестю)*

Қазықсыз қапқа тормый // Без столбов ворота не стоят // Без
столбов забор не стоит

Қайда инде ул, исән генә булсақ (қалсақ) // Где уж, быть бы
живу // Не до жиру, быть бы живу

Қаланың үз қылығы, ауылның үз жоласы // Что город, то
норов, что деревня, то обычай

Қара сыер, ә сөте ақ // Чёрная корова, да бело молочко

Қаращқы күк // Как пугало // Гороховое чучело // Воронье
пугало

Қар белән дә, пар белән – қартаймассың гүмергә // Снегом
да паром, так не будешь старым

Қарға ней қатле әйләнсә дә – қара қарға // Как ни вертись
ворона, а спереди – карга и сзади – карга

ҚАРҒАНЫҢ БЕР КҮЗЕ УҚТА, БЕР КҮЗЕ БУҚТА // Ворона одним
глазом на стрелу, другим на поживу смотрит

ҚАТЫ ЖИРГӘ ҚАЗЫҚ КЕРМӘС // В твёрдую землю кол не вобьёшь

ҚАШЫНА ТӨГЕЛ, КҮЗЕНӘ // Не в бровь, а в глаз

ҚАШЫН ТӨЗӘТӘМ ДИП КҮЗЕН ШЫҒАРҒАН // Хотела исправить
бровь – выбила глаз

ҚОДАЙҒА ЫШАНСАҢ – АЩ ҚАЛЫРСЫҢ // На Бога понадеешься –
голодным останешься // На Бога надейся, а сам не оплошай

ҚОДАЙ ЖҮЛ КҮРСӘТӘ // Бог пути кажет

ҚОДАЙ ҚУШҚАНЦА // Как Бог дал

ҚОДА – ҚОДАҒЫЙ МАЙ АШАР, АРАДА ЖӨРГӘН БУҚ АШАР (букв.
‘Сваты масло едят, а кто встревает между ними, станет
врагом’ – о тех, кто пытается поссорить людей)

ҚОТЫМ БОТЫМА ЖИТТЕ (букв. ‘Испуг до ляжки дошёл’) //
Душа в пятки ушла

ҚУЕ УРМАН – КҮБЕРӘК АҒАЩ // Гуще лес – больше дров // Чем
дальше в лес, тем больше дров

ҚУЛ ҚУЛДАН ЖУҚҚА ШЫҒА, Ә АЯҚ АЯҚНЫ КҮТӘРӘ (букв. ‘Рука от
руки погибает, нога ногу поднимает’)

ҚУЛЫНА КИЛЕШКӘН // Пришлось к рукам

ҚУЛЫҢНЫ ЖЕҮЕШЛӘМЕЙШЕ, ЖЫУЫНА АЛМЫЙСЫҢ // Не замочив
рук, не умоешься

ҚУРАЙ ТЕЙГӘН – ҚУРЫ ҚАЛҒАН // Ковылём тронул – мета
осталась (об отметинах, которые остаются после всякого
повреждения на теле)

ҚУРҚЫУЫННАН ТЫН ДА АЛМЫЙ // Со страху дух захватило

ҚУРЫҚҚАНҒА – ҚУШ, ҚОЙРЫҒЫ БЕЛӘН – БИШ (букв. ‘Испугался –
двоится, а с хвостом – пятерится’)

ҚЫЕК ОРЩЫҚ ТУРЫЛАНМЫЙ // Кривое веретено не исправится

Қыйбат та – әйбәт, оңсыз да – щерек // Дорого, да мило,
дешево, да гнило

Қысан (кеем) киңә, киңе утыра // Тесное разносится,
широкое ссядется

Мақтау боза ғына // Хвала – первая порча

Май шүлмәгенен тышыннан билгеле // Чугун с маслом
снаружи видать

Мыжымыйшы ашамый (песей) // Не поворчавши, не съест
(о кошке)

Мына тормыш: үләргә дә кирәк төгел // Вот жизнь: и
помирать не надо

Нацар ағаш ботаққа үсә // Худое дерево в сук растёт

Нацар қабәр тик жатмый // Плохие вести просто не лежат //
Худые вести не лежат на месте

Олы аяқ сыйғанын кея, бәләкәй аяқ сөйгәнән кея //
Большие ноги носят, что ползет, а маленькие – что любо

Оңтымаққа да буш жибәрмейләр (кертмейләр) // И в царство
небесное даром не пустят

Оңы қырые жуқ // Нет ни конца, ни края

Өе беек, өйрәсе сыек // Дом высок, а похлёбка жидкая

Өерле сарық арасында бер тәкә // Среди всех овец один баран

Өйсәң – күп, өләшсәң – аз // Загребёшь – много, раздашь –
мало

Песей жоқлый, ә тыцқаннарны күрә // Кошка спит, а мышей
видит

Песей сыйпаған саен қойрығын күтәрә // Кошку, что больше
гладишь, то больше хвост дерёт

Пыщағы май өстендә // Нож на масле (о достатке в доме)

Сал беруш – шығар нибуш (букв. 'Клади горсть – выйдет
небось' – о перце) // Взял с сердцем, так ешь с перцем

САРЫҚ АТАСЫН БЕЛМЕЙ, Ә ПЕЩӘН БАШЫННАН КИТМЕЙ // Овца не
 помнит отца, а сено у неё с ума нейдёт
 СӨТЕҢ БУЛМАСА, СӨТЕСТЕ БИР // Нет молочка, так сливок дай
 СӨЯҚ ӨСТЕНДӘГЕ ИТ ТӘМНЕ // Около кости мясо слаще
 СУҒАН ЖИДЕ ШИРДӘН // Лук семь недугов лечит // Лук от семи
 недуг
 СУҚҚАН (БӘРГӘН) ШЕШӘР, ЩӘШҚӘН ТИШЕЛЕР // Зашибленное/
 битое вспухнет, а посеянное взойдёт
 СУҚСАҢ СУҚ; СУҚМАСАҢ, ҚҰЛЫҢНЫ ДА ПЫЩРАТМА (КҮТӘРМӘ) //
 Бить так бить, а не бить, так нечего и руки марать/поднимать
 СУТЛАШМА: ЩАБАТА ИТЕКТӘН ҚЫЙБАТРАҚҚА ТӨШӘР // Не судись:
 лапоть дороже сапога станет
 СЫЕР АЩ ТӨГЕЛ, ТҮБӘНДӘ САЛАМ БУЛСА // Не голодна корова,
 если в стрехе солома
 СЫЕР БЫЗАУЛЫЙ, Ә ҮГЕЗ АҚЫРА // Корова телится, а бык ревёт
 ТАЗА АҒАШНЫ КИС, Ә ЩЕРЕГЕ ҮЗЕ ДӘ ЖЫҒЫЛА // Руби дерево
 здоровое, а гнилое и само свалится
 ТАМҒАСЫЗ МАЛНЫҢ ЭЯСЕ КҮП // Скотина без меты – хозяев
 много
 ТАМШЫДАН – ДИҢГЕЗ, САЛАМНАН – ЩҮМӘЛӘ // По капельке –
 море, по былинке – стог
 ТАМШЫ ТАШ ЖАРА (УАТА) // Капля камень долбит/точит
 ТАМЫРСЫЗ ӘРЕМ ДӘ ҮСМЕЙ // Без корня и полынь не растёт
 ТАУАРНЫ БИТЕ БЕЛӘН САТАЛАР // Товар лицом продают
 ТАУЫШЫ ТАШ ЖАРА (букв. ‘Голосом камень ломает’) // От
 крику пыль столбом
 ТАШ БУЛЫП ҚАТТЫМ // Камнем застыла // Душа закаменела
 ТАШҚА ЖАЗҒАН КҮК // Как на камне написано // Как дважды
 два – четыре

Таяқ ике оңлы // Палка о двух концах

Тәгәрәгән тәгәрмәш кире әйләнмей // Катящееся колесо не повернуть назад

Тәгәрмәш әйләнгән шақта // Пока крутится колесо // Жить, пока живётся

Тезгенен қысқартырға кирәк (букв. 'Надо укоротить удила' – о необходимости укротить чей-либо нрав)

Тейсә – теенгә, теймәсә – ботаққа // Либо в сук, либо в тетерю (о необходимости действовать)

Тере сөяккә ит үсә // Живая кость мясом обрастает

Терсәк жақын, тешләп булмый // Близок локоток, да не укусит роток

Тибешкәндә дә тиңең булсын // Пинаться и то надо с ровней

Тик жатса, таш та мүкләнә // И камень лёжа мхом обрастает

Тикмәдән қутыр да шықмый // Даром и чирей не сядет

Тик тормаған күттә бәлә бар // Кому не сидится, тот и грешит // Кто молчит, не грешит

Тимер жөрәк бирем алмый (букв. 'Безмен/весы не лгут') // Железна душа не берёт барыша

Тора бағана күк // Стоит как столб

Торабыз ризық жазғанца // Живём столько, сколько нам положено жизнью

Төпсез кисмәкне тутыра алмассың // Бездонную кадку водою не наполнишь

Туқ сарық та қышқыра, ащ сарық та қышқыра // Сыта овца кричит и голодна кричит

Тун нащар, ә сыуықтан қотқара // Шуба плоха, да от холоду тепла

Тыуғанда маңғаеңа жазылған синең күрәсең (букв. 'При рождении на лбу написано, что ты испытаеть при жизни')

Тыцқан щүмәләдән (кибәннән) қурықмый // Мышь копны/
скирды не боится

Уеннан уймақ шыға, усырықтан буқ шыға // С игры –
напёрсток, пукнешь – дерьмо (*удачно пошутишь – хоть
напёрсток получишь, а пукнешь – дерьмо получишь*)

Узғанны (булғанны) бабайлар күрде, киләсен (буласын)
балаларның балалары күрер // Что было, видели деды; что
будет, увидят внуки

Узғанны инде ник уйларға // Что прошло – о том поминать
на что?

Уйлаған житмей, боекған житә // О чём думаешь – не идёт,
а что положено/Бог даст – придёт

Уйламаған жирдән // Даже не думал

Уйлап та қарама // Даже не думай

Уралды, үрмәкүщ оясында күк // Запутался, что мизгирь/
паук в тенетах

Урам туры да, өе қыек // Улица-то прямая, да хата кривая

Урманға барған, утын тапмаған // Ездил в лес, а дров не
нашёл

Ут қырында жанасың, сыу қырында шыланасың // Подле
огня обожжешься, подле воды промокнешь

Утсыз төтен шықмый // Дыма без огня не бывает

Уттан, сыудан, усал қатыннан Қодай сақласын // От пожара,
от потопа и злой жены, Боже сохрани

Ут төтенсез булмый // Огня без дыма не бывает

Үгезсез сөт ашый алмыйсың // Без бычка не поешь молочка

Үлщәнгән ышанышлы // Где мера, там и вера

Үткән гүмер – аққан сыу, кире қайтмый // Прошедшая
жизнь – бегущая река, обратно не возвращается

Шайтан алмый аны, қодайға кирәк төгел // Чёрт не возьмёт его, а Богу не надо

Шуңа да ике қолақ, күбрәк эшетергә // На то два уха, чтоб больше слышать

Шүкә үзе үлсә дә теше қала // Щука умерла, да зубы остались

Шыулыған шығарған, қарға кинәнгән // Нырок/суслик вырыл – ворона насладилась

Щәщем үрә тора // Волосы становятся дыбом

Щебешне көз көне санийлар // Цыплят по осени считают

Щерем дә итмәдем // Ни на волос не уснул

Щирлегә щебен этенгән (қағынған) (букв. ‘На больного муха садится’)

Щуқынмаған баланың исеме Қодайбиргән (букв. ‘Не крещён, так Богдан’ – до обряда крещения всех мальчиков называли Богданами)

Щүп өстенә – щүмәлә // На соринку – куча (к большим неприятностям добавляется ещё неприятность)

Щүптән – щүмәлә, тамщыдан – күл // Из крошек/сора – кучка, из капель – море

Щыбықсыз телефон // Телефон без проводов (о сплетниках)

Щыршыда алма үсмей // Не расти яблочку на ёлке

Халва дип нищә қабатласаң да ул тәмнерәк булмый // Халва, халва – хоть сколько повторяй, от этого вкусней не станет

Ырыуға қарамый, бары да қодай қушқанца // Не родом ведётся – как Бог приведёт

Элеп алды, селкеп салды (букв. ‘Схватил, потрянул и выкинул’) // После меня хоть трава не расти

Литература

1. *Абдурахимов М.М.* Изречения древних, или мудрость двух народов / М.М. Абдурахимов // Краткий узбекско-татарский словарь пословиц и поговорок. – Казань: Татарск. кн. изд-во, 2010. – С. 3-11.
2. *Аникин В.П.* Русские пословицы и поговорки / В.П. Аникин. – М.: Худож. лит, 1983. – 431 с.
3. *Булатов М.* Собирал человек слова... Повесть о В.И. Дале / М. Булатов, В. Порудоминский. – М.: Детская лит., 1969. – 223 с.
4. *Даль В.И.* Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр.: в 2 т. / В.И. Даль. – 2-е изд. – СПб.; М.: Изд. книгопродавца-типографа М.О. Вольф, 1879.
5. *Гизатуллина-Старцева Р.Г.* Татарско-русский словарь пословиц / Р.Г. Гизатуллина-Старцева, И.Г. Гизатуллин. – Уфа: «Ванга», 2011. – 274 с.
6. *Жигулев А.М.* Русские пословицы и поговорки / А.М. Жигулев. – М.: Наука, 1969. – 448 с.
7. *Жуков В.П.* Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1991. – 534 с.
8. *Зимин В.И.* Пословицы и поговорки русского народа / В.И. Зимин, А.С. Спирин. – М.: Сюита, 1996. – 544 с.
9. *Зимин В.И.* Русские пословицы и поговорки: учеб. словарь / В.И. Зимин, С.Д. Ашурова, В.Н. Шанский, З.И. Шаталова. – М.: Школа-Пресс, 1994. – 320 с.
10. *Курдские пословицы и поговорки (на курдском и русском языках) / собрали, сост. пер., снабдили прим. и предисл. Ордихане Джалил и Джалило Джалиа.* – М.: Главная редакция восточной лит. изд-ва «Наука», 1972. – 456 с.
11. *Мокиенко В.М.* В глубь поговорок / В.М. Мокиенко. – Киев: Радянська школа, 1989. – 221 с.
12. *Подюков И.А.* Сны, приметы, загадки, поговорки / И.А. Подюков. – Пермь: Пермский обл. творческий центр, 1994. – 76 с.
13. *Снегирев И.М.* Русские в своих пословицах: в 4 кн. / И.М. Снегирев. – М.: Книжка, 1831.
14. *Словарь псковских пословиц и поговорок / сост. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина.* – СПб.: Норинт, 2001. – 176 с.
15. *Фелицына В.П.* Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: лингвострановедческий словарь / В.П. Фелицына, Ю.Е. Прохоров; под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. – М.: Рус. яз., 1980. – 240 с.

